@

**jAP** abáad adj settled, inhabited

- q0%p@jA0P@[p[j ×NVÉ

He got the house settled and functioning properly.

Ÿ apák n mouth

- ÀqξCÜŸ\$00@Τà)1(
- (1) The boy's mouth is hurting.
- **Þq00100Ðj 1³ Ÿ900@Ð@)2(**
- (2) He didn't even say a single sentence.
- ÞAOPγ&fprŸ\$AOQ@ÇOR)3(
- (3) Idiom: May your mouth be sweet. (i.e. say good things)

YSNOP utik vi to enter, go into

- ÞANRNYOR®ÐpÍð ÑNTy,N&op×NÆ)1(
- (1) S/he went into the house early. (as in winter, when the days are short)
- Þ**ananor**æ (ð ÌcuÜ A³j )2(
- (2) A thief entered the shop.

**\Puts** n spring

- ÑNUXz,ÎOP`S@PÎ>dÎOUÎz

There are many springs in Sonoghor.

**bj@adráx** *n* hillside, mountain slope which has usable resources

- ÀAMANOPÎNRCU) j@ÑNUP ÀAOMOO

I am taking the goats to the hillside.

**ÇMDXj@adiná** n Friday

**- ÞÎz, Í@w\<b>Íÿ**Ç**ND**Xj@

Friday was yesterday.

(\$\forall p@\ \text{arq}\text{\ar

- **ÀqξAcuÇ**¤p@; )1(
- (1) My back is hurting.
- **Á0XÍAÌ ceήA¤p@)2(**

(2) Scratch (my) back.

Ϋ́ ple aļók n pumpkin

## ? AOUAzî© ÎOUAUz,Ÿ©ÍpT@

Aren't you going to make pumpkin curry?

Đp 🏻 áli n duck

- ÇOUY qIM® Î OMPT@A Î CUÎ OMPT@

Proverb: The murder of a duck is its own fault. (Applied to a person who knowingly invites harm to himself.)

- ÜAÊ ÎOLĐpT@°Az ÇN**Y**É )2(
- (2) This year the ducks haven't come.

Ý**SOPS** ažík vi to be born

- ÑzÎ<sup>©</sup> Ù**qhP**; Î**hP**Î Ş0\ps@Ñ20\ps@

On the birth of a baby we congratulate (each other).

**hazyáal** n wife (honorific)

## ?**q0\p**@Dp**g** °A>**cp\d\f**\@\$ÇOR)1(

- (1) Has your son gotten married?
- Ñ@k0\prÎz,Î; °A>q**p\@\a**cd)2(
- (2) A good wife is a man's life.

**I (N)** isprú n blossoms; smallpox

- ÑNUWz,ĐpΩ (qNOzî@ĐpTĺps)1(
- (1) The apricot trees have blossomed.
- ÑOUAyOUÍ ANOZPÎ žÎ¤à)2(
- (2) Pox came out on the boy. (i.e. The boy has smallpox.

phylluziphylluzipispusáar ispsáar n sister

**? qîz@**Dp**[j** pAy**H**Ozî@

**?qÎz@Dp[j pAyNOzî**@

Is (my) younger sister at home?

ÇNOZ@ispá adj; pron our; we

- ٤**ž\Ív**POPÇ>øpsÇNOz@)1(
- (1) Our place/region is very cold.

## - ÀANRzήÇNOzî@)2(

(2) We are coming.

**jakze ustáad** n carpenter

## - ÀqNïNRìbeApg jANRzæ

The carpenter is smoothing/fitting the wood (with an adze).

**MZP** ustáaz n teacher

## - ÀqNÏMÌbWku¢kPz IANRZ®

The teacher is teaching a lesson.

**Danz** istri adj female, feminine

## - q0Xp@ÜAÌceÐqNRzî@ÔÖÏAOQ

The goat gave birth to a female kid.

**pîkzi** istóor n horse

#### - qNtz,ÑNRNFOPÀ@NR®Ÿ§NÏN&BpÎNRzi@

It has become expensive to keep a horse.

pAf Z@asqáar n lungs

## - ÞĨÉ GRÉTOPÙÎcuÐpAE;z@Ñz,Î00

Proverb: The cat grabbed hold of the lungs (of a slaughtered animal) as firmly as a rock. (applied to a person who is extremely persistent in pursuit of some goal, often a selfish objective)

AAE z@asqán adj easy

## - AqNRBYSOXpΩ AAE;z@YSOXj γ

It is easy to talk, (but) it is hard to (actually) do something.

 $\mathbf{Dipl}$  z  $\mathbf{\hat{p}}$  is kurd  $\mathbf{\hat{n}}$  shortness

## - q0%p@DjpΧzî@GRa A@NNOQ

The shirt was too short for me.

AB/z@asmáan n sky

#### - Ÿ¬OLD ÁNF;prŸ¬OLD VALF/z@

Proverb: The sky is high and the ground is hard. (applied to a situation when a person has no viable alternatives)

Y\$MUZ@usneék vi to swim

#### - AMMUMUZ@ÎNRice; à

The boys are swimming in the pond.

Ý**ŠŇMLŽ** usneéik vt to lift

#### ? Azîopîşninndz@întîopçnt

Can you lift this rock?

plz, NOZ, pišpašúur n father-in-law

- ÞAŠœOPÑN**nn**®pÎ**z**,anoz,@

His/her father-in-law came and (then) left.

Ñy,0XqN0z, ispréši n mother-in-law

# - Î**ULAGO** Ab**all**cdî Î OK**a**sî p Öcel **e** Ny, OK**ano**z, **p) 1 (**

- (1) The quarrel between the mother-in-law and daughter-in-law is old.
- ÞήGRamcUNky,0xqN0z,1@18xqsfp)2(
- (2) A daughter-in-law serves her mother-in-law.

**lqM0z,@**išpéru adj white

- ÑNNÏWz,ÎcVάOLÞ [qNWOz,j@ÔÖ [p ÎOP)1(
- (1) Many people like white (color).
- (2) A white Chitrali hat is a nice thing.

Ÿ**ŞMcÚ ãNZ**, **P**ištruxik vi to sneeze; to feel deprivation

- 1/24NN/CUÍ ANRZ, PGROCSON GRZ, ÍP ÞÍÌce

Last night I coughed all night (lit. until dawn).

ŸŶĨNĪ**Z,κ** išţók n play, game

- ÀMOUΩŸŶÎNTZ,î®; à

The boys are playing.

**[AZ,@ašrú** n tears

- ÞÆ ÇyÐÇ; ÐpΩpAlcul>oA@az,@

Weeping a waterfall of tears s/he came to me.

**Ÿ<sup>©</sup>¶Z,P**išlák *adj* unfermented, unleavened

- ÞĨÉ  $\widehat{I}$   $\widehat$ 

The bread turned out to be unleavened; I wasn't able to digest it (easily).

 $\overset{\circ}{\mathbf{P}}^{2}\mathbf{Z}_{n} \overset{\circ}{\mathbf{P}}_{1} \overset{\circ}{\mathbf{N}}_{1} \overset{\circ}{\mathbf{N}}$ 

## - ÞANNNÍ CEγ ÔÖÏACEÐÎZ À AªÎ²Z,ÎØÞÍQOR

Tea was made (i.e. boiled) with (only) three chips of wood.

**YPAZ, P**išlúk adj dry (of animal no longer giving milk, of a spring or canal in which water is no longer flowing)

# - Í ja p d ŸŶÎ az, PĐj lily, Ng pTlbuP

(I now see that) the calf has (unobserved) sucked the cow dry.

Ý**ŠÍR**Z, **P**išlík adj smooth

## - ONR-OUEVVANUP (pg YSNRz,ie/acd

Bring a nice smooth piece of wood.

**DPMLZ**, **Pišnáari** *n* thing

## ? AOUAZÍj GR; ĐpANUZ,jeÇNK®

Do you want to give me something?

Ÿ**ŚŻ**Wusák adj cold

# - q0%p@Y\$**z\#**0%; Î0XÎ**i**ce

Last night I felt cold.

R/SZ Skamaá n stomach

# - Aq [ 24 cul/ 6 z 44 ki) 1 (

(1) The boy's stomach is hurting. (That boy has a stomach ache.)

# - Àq134c4346z,@1z,1¿0£)2(

(2) That man's stomach is hurting.

Y af adv down (away from speaker)

#### - A**qNO**PŸ¤‡@~d~@

The water is flowing down.

**alú** n potato

## - ÞÎOPYÆCIÇNTy,³ Ÿ®kæð Îðæ

Potatoes are good in Madaglasht.

**Ÿ\$M**@alik vt (1) to take away; (2) to marry

## ? AzîOPÎ ŞNVP@Î ŞNVOÏ Î Î OR)1(

(1) Can you take (i.e. lift) the rifle?

# - ÞANNNOÏ ÍprîOUÎ ŞNR@Τn Ípíi;Î8)2(

(2) The girl refused to marry the boy.

AlPi@ambóh adj many

## - 1/**34N**W ÎOUÁ**§NNO**Ï@FÎNP;@

I didn't find many eggs.

**lip** ámu *adj* raw, uncooked; gap left unintentionally between furrows when plowing

## - Þ**qNO**PÎ**ž**æ42t

(1) The halwa was not thoroughly cooked.

#### - ÞAcUÔy**VAÐ**pÎ<sup>©</sup>ÎOVÎã@)2(

(2) Plow without leaving any gaps, okay.

 $\mathbf{A}$  an n high mountain slopes

## - ÑNUNZ, ĐpÎNPAP Ñ2NNÏZ VSAOUZ ÎNFOU@

There are extremely beautiful flowers on the high mountain slopes.

**ii andáu** n fever

# - pîz@ÑNNNOPÜ (psíickou@ѧNV; Ç;

My uncle has a fever.

**ŸŞMÖXqrÜ** anzeéik vt to send (inanimate object)

## - 1/**MRN**Ï OXqrOU@AAy **VNA** @

I sent a gift.

p A-Ole angaár n fire

#### - Þ**gnn**opík>dîop A-ou@

The fire has gone out.

**ŸŞM-W** angik vt to bring (animate or inanimate object)

# ? ADANANDPÎ ŞNA-OU@ÇYDÏ ADÇNA© ÔYÉ

Was s/he able to bring any money?

deawá pron I

#### - 1/1 z@ÑNNN® ÀÎHÉ @@

I have come today.

ŸŞNHCulqORle utruçik vi to tear, rip

- qNtz,ÑcuÍqORÍ®Ÿ\$IMNWOQÇ¿

My doputtah (scarf) is torn.

**And Cel Pučóyun** adj liquid (flowing, rather than solid or very viscous)

- ÓpΩ ¡ Az, Áã di celí P)1(
- (1) Make the mud thin (i.e. too liquid to carry in a spade).
- ÔNÏ N**T**OÛÎ **BRÎ NIF**H **9 \ACI**TOX**j** ÔNT**3.** Î NITAL ĐĨ CŒP) 2 (

(2) Give me the (thin) liquid part; you drink the thick part.

**NMETCET** ocohti adv three days before today (day before day before yesterday)

- ÞÎz, Í@ÑMEÎceÍ@Çš¾cd

Friday was three days before today.

Îce @očé conj and

# 

Would that I and my beloved were of like mind. (line from song of Sher-e-Mulk)

`**ll@oc** adj green

- ÑNUKz,ÑNNNOP`uÍ@pr A

The grass has become green.

 $\triangle 0$   $\boxed{100}$   $\boxed{10$ 

- ÑNNÏOXpj ÀΧNNÖ®%cdŸ®AÈ®×ÍpsÁOXpTÍ@

(By) eating millet, hens lay (eggs) well.

Ÿ**ŞOPÎMZ, ÎP ušțurik** vi to run away, escape

- ÞAORPÎNTZ, ÉEPGATÎ; ÎZÎĂÎOC ŒÎCU

The thief escaped from the police.

**d P** úuy *n* water

- Aplabea ~ of @

The water is boiling.

GTy, W @ ošt adj eight

## - Þ**@NTOPÔ**ÖÏACeAOU@GTy,OUÍ@

Tea was (once available at) eight annas per seer (they say).

**DqMRÎ@ohtiri** adv day before yesterday

# - ÞÎz, Í@Ñz**\ŶQP**Ðq**MM**ŶÍ@

It (had) rained the day before yesterday.

a⊈í@ohts n bear

# - ÞMcelj Nzíj a£í@

Proverb: Having caught a bear, to make it into a blacksmith. (Applies to a situation when a person is totally unsuited for a task.)

**NME** ahti adj satisfied, with a full stomach

#### - 1/ARÎÉ Î OLIÑINTÉ@

I didn't get enough to fill my stomach (I am not full).

**D**pi adj one

# - ¢NVcSDî@FTγ pAz Ç; p@QPDî@Ç;

One of my brothers is older than me; the other is younger.

**MPDP** i kamaá adj (quantifier) some

## - ÜήĄ;Î**QU**ÀÍpskapê

A few persons have not yet turned up.

ÀΧNOÏ@ aiykun n egg

#### - ÞANNOXÞj ÁÍ&NNOÏ@ŸĠĚ&

The hen laid an egg.

Ÿ���waák n root

#### - Þ**avn**in<del>k ôc</del>ðgrivouð a<sup>r</sup> **6**0%

S/he pulled out the roots and burned them.

(away from speaker)

#### - **Agnvor, wo**i eq**nvo(1**z,

The wolf is going up (the slope/mountain).

NOW ayí n snake

#### - ÔORÍ pTA; qNFOP,qNFOPÑOX@

Proverb: A snake goes only to its own nest. (i.e. A person prefers to go to his own home, no matter what it is like.) Compare the English saying: "There's no place like home.")

ب

**pAP** báar n load, burden

# - ÀMMOUΩAMOOÍp pÎz, Íp**ġ** pAOPĐî@

They sell one (man's) load of wood for Rs. 100.

**`UjpAOP baárdóx** n axe

# - ÀA34ANUNICEPS SÎZ ÎCUÍJPAOP

I am cutting wood with an axe.

**NSOPAP** baréki *adj* thin, narrow (of long things, e.g. stick of wood, thread, path)

## - ÞÍ OPÍ OUÁNKZÍ © Í OXÍ Ì CEÁN OUÍ OUÑ ŞOXPAOP

One can't walk on narrow paths at night.

**Í PrAOP bazú** *n* arm

# - ÓTAOUÍ ÞJÍ ÑOXÍ Í Í ÞRAOP

Stretch your arm this way.

**Đp (prAOP** bazúri n sleeve

# - ÀMOXÎ OPÐ j pÎ 🗞 zî@Đ p Í prAOPÎ OU q NTOQ

The sleeves of the shirt are (too) short.

**WAOP** baás n flame

#### - qningaoqorvaop

The flame will burn you.

**The bau** n bundle (of plant parts or products)

## - ÇNFOQÍp qNRy,NFOPvv,ÎcdÎÏAOP

A bundle of fodder is twenty rupees.

**GPP** bap n old man

## - PANFOXPTÎ CEP QOÇINFO Î3 GOP

What the old man said was very amusing. **PiibliP** bachoól n calf; stupid person

# - ÞANFOXQOXÎNFOUÍ pTÎ Ì bu**ê**PÎ y,N%

The cow weaned the calf.

**allP** bax n hole

#### - ÞÍÉ alDPw, ÍbdDÏAce

There is a hole in the teakettle.

**pqOP** braár *n* brother

## - wî³@fpAzîNOz@DpTî³ fp**q**OP

Look at the brother and (then) marry the sister. (i.e. If the brother is handsome, the sister will probably also be beautiful.)

#### ٤NÏNX>0890P

brayeéik vi to bleat

## - 1/20RÎÊ PANPCUÎ ŞNÏNX 0890PÔOÏ AOQ

When the goats bleated I became alert.

**AQOP** bráan *n* male sheep

# - ÜÎz@Ñ**MM**OP±**i**©Çclþj@AqOPÎOl@

Wild (male) sheep have become extinct on the (mountain) slopes.

**IPOP** brúu n eyebrows

## - ÑNUWz,Þĺp w,j ÍqOP

His/her eyebrows have grown too much.

ÿ©[qOP bruk n kidney

## - ÞAŠœAPFRγANANOz@ÎŞNR;ÎÌcuŸ©ÍqOP

When his kidney pained him he went to the hospital.

° [q0P brol adj numb

# - ÞĨǰÍqOPYÆCUÞrÑce@p A'NINR;AÌcuGROPÞ\$

After hurting for a little while the wound became numb.

**AlqOP** bron *n* ridge between fields

# - pî**c**lĐpTî**ặ** - pî**clĐ**pîO**r**ÇOUÍqOP

Lit. Above the ridge is one thing; below is another. (i.e. The weather changes after very short distances.)

#### Ÿ**\$0Xq0P** brik vi to die

## - ÞANNOYQOPÍ@ÐQNV>ðÍðYp@rAÈcd)1(

(1) He died in a plane crash.

## - ÞήÎOLÐpΩpANPicUŸŞOXqOP)2(

(2) Death does not inform one before coming. (i.e. Death comes unexpectedly.)

**Î DAGSOMOP** brežáyu *n* sister-in-law (husband's sister, wife's sister, brother's wife)

## - Üή FRyr> ÎOPÑNUNK-NVOÏ@SOXQOP

Sisters-in-law pay one a lot of respect.

ŸŞNNUXqOP brenik vt to shear, cut hair

## - ÞAN**RNI**NUXQOPÅAOXQTNX©

He sheared the sheep.

**`SqTP** blats *adj* short, dwarf

#### - ÀANNUNNU¹ ÎOUÇcdΤ¥ÀA¤¦n`SqTOP

They don't take short boys in the army.

 $\ddot{\mathbf{y}}$  open space/gap in a forest or hedge

# -q0%p@F0fpTñyNNOUANX-70UqTOPÐ@ÜA<sup>-</sup> Î9AÈ© ÍfpT

The fox took the chicken and escaped through a gap (in the bushes).

ŸSIQTOP blok n bud

## - Ô° @ Î; Î\$MNUNÎ ceÁAª (qTOPÎ OXPÎNP¾AT

Don't let anyone pick the buds (of the flower).

ŸŞNÏOXqTOP baleéik vt to defeat

## - Þ**ann**i Oxqtopônrouae¥z À@²èoo

The wrestler defeated all of them.

**pAOPqrOP** bizbáar n eagle

## \_���ΟĂĔ®pAOPqrOP

The eagle took away the hen.

**XP** bas interjection enough!; n. bus

## - ÀA; ÎNPOXpsîOU×**ê**P

That's enough - I don't want to eat (any more).

**pAy, OP** bašáar *n* question, inquiry

## - q0%p@l̂OWAy,OPpAz Ç¿

S/he didn't ask me.

ÎUÎy, Pbašoónu n song

# - ÑNUNZ,ÑNNNOPÎOUÎbSculp ÎOUÎy,OPÎOUq00

The old songs have been forgotten.

YSMY, P bašék n trust

- q0%p@Î0UY\$NKy,0PpAzA;

S/he didn't trust me.

)1(  $\times$  baş n part, share, portion

## - Þ@@xVRFR[p[ps)1(

(1) He took (his) daughter's share to her.

## - ÑNDXp@x**VRÍj** ÍqNRVÌcu)2(

(2) They divided the field into two parts.

)2( X baş adj to be done, worth doing

## \_**× VIRÎ** § OXpΩÎ OL±**z**, j

(Verbal) abuse is not worthy of being done. (i.e. should not be done)

 $\mathbf{\hat{Y}}$  **SP** buk n throat (from inside)

## - AqîMcuyşip

(My) throat is hurting.

 $\pm \mathbf{0P}$  bil n top, lid

## ? **á** p**akouno**pî <sup>2</sup>0pî <sup>3</sup>A i **Nra**p

Did you close the lid of the bottle?

)2(٤åNPOP bilphák n hawk

## - Þ@@ÎNNce[pt§àncop

A hawk took away the chicken.

)1(٤åNPOP bilphák n lightning

#### - ÀAOXήŸŞÂNCPOP

Lightning is flashing.

**allOP** blax n slope

## - ÞÎOP½º pAz ÎNTy,³ ~of ÎbUNOP

The price of sloping land is less than that of flat land.

**ÎP** bo adv much, very

## - ÎOUW, ÎCUÇ¿ γ ÎOP

I don't like too much talking.

**ÎP**buú nowl

## - q**NF**z,A00Î0UÎzÎ**8**U@Î**9**P

Owls can't see during the day.

)1(٤NOÏÎOPboik n bird

#### - ÞÆÐNINÌOQÐNRAZ, ŸŞNNÖÏÎOP

The birds pecked the rice (in the field) and took it away. (i.e. The birds ate up all the rice grains in the field.)

Ÿ**ŞMZŶŶĊuĨ OP** buçhuşik vi to bloom, open (of bud)

## - ÜÎOPprÎliz Õ ÎOXpÎNPXP Ñceap A'Nrz VÎVcu ÎOP

After blooming a flower's seeds are formed.

Ÿ**\$0XjpÎ0Pbordik** vi to grow

# - p**í j**pAOPÍ i Az **vű**70xps@ÑNi 0xj ½cdi N**u**ðu

If a baby nurses well, it will grow quickly.

**DpTlOP** buli n birch

# - ½cdFRΧNÏOXprÎÏAz ÑNUNky WWP pỷ ĐợTÎOP

Birch wood is good for making plows.

**ŸŞOXpTTAP** bulik vt (1) to fry; (2) to speak

harshly to someone

# - ÞÎOXÍ@ÎOUΧOXÞTÎOXÞÎz,ÎOO)1(

(1) When s/he (one person) fried meat s/he (another person) did not eat it.

## - ÞANROXÞÍÎOPÍÏÍ (ÞSGRÐRÍ ŞNR® dz (Þ.)2 (

(2) When the son came late, his father scolded him.

 $\mathbf{U}$  **psî O** bo**žoní** n boundary line, border

# - qNvz,A¾ctþî0RÜÍpsî0Pî0UMRy0UAšæ¥@ÔceÍ@ Î0UMRyPA00

The boundary between Pakistan and Afghanistan is at Torkham.

Ÿ\$zÎPbosk adj thick (cloth, flat things)

## - 1/cdFRÎOUÎ;ÎOXFQPrŸ§zÎOP

Thick clothes are good for winter.

Ÿ**ŞMZŶŶŶ** boşik vi to rain

## - A**gniz var**ñoxpay**ê**pîcd

It has been raining for two days.

[pr]>dOP boyúzu n frog

## - ÞAšœOPÑbUDPÍprí>æiOP

The frog went into a hole (and vanished).

ŸŶ boók n wife

#### - ÞAŠœAPÑÌbSWOÖ<sup>©</sup>PÎOPÎ>dÎN**T**Á

His wife left (him) (temporarily).

 $^{\circ}$ **î** $^{\circ}$ **bol** n army, force

# - ÜANRZ@ÍÏ�ήÀ @AORÀ�Íj ÑNRNR®°ÎOPA¾OX kæ{ )1(

(1) In the old days (it is said that) armies used to plunder the houses.

# - ÜAORÍͶÍ©Á@AORÁ¶Íj ÑNNNR®°ÎORǾOXK}; )2(

- (2) In the old days armies used to plunder the houses (direct knowledge).
- $\circ$   $\widehat{\mathsf{IOIIOP}} \setminus \circ \widehat{\mathsf{IOP}} \mathsf{bool} \quad n \text{ the Pleiades}$

## - ÞÎOPŸ§æVÍVØGROUZ ÎOXÎÌceΧNNOP° ÍĬÎOP

When the Pleiades and the moon appear close to each other it is very cold on that night (and dangerous for crops).

**DpslæliP** bolmúži **ÍpslæliP** bolmúžu n earthquake

## - q0\p@Dqs&flOPpTlj w,j D@°Az ÇNNE)1(

(1) This year there was a very severe earthquake.

# - q0\p@fpsf&f0PpTfj w,j Đ@°Az ÇN\£)2(

(2) This year there was a very severe earthquake.

# - q0Xp@ÍqsNRA:Î0PpTÍj w,j Đ@°Az ÇNVÉ)3(

(3) This year there was a very severe earthquake.

**4P** buúm n earth, ground

# - ÜAŠOPPÞή ÑNROXj A; ÎOPŸ®Î3Î100ΧNRZ ŶOP

When it rained, the drops fell on the earth and vanished. (or The drops of of rain fell on the earth and vanished.)

## - qNiny;AlcuGrouz Þ@OCÇ®pîny;îop

If a bumblebee stings you it hurts severly.

**XVIII i i P bumburéş** *n* thunder

## - ÞANRNRÖÏÎNRÈÐP; n ÎŞOXpή×VOXVÎÐP;ÎÐP

When it thundered the boy became frightened.

**) FRÎOP (FRÎÎÎOP boót** n evening meal (eaten after dark)

## \_½ORAÊ×Íps FRÍÏÎOP

I have come after eating (my) evening meal.

GRÎP FREÎP boht bohrt n stone

# - Þ**q**00**Í Í Í**ptá**nnt**É Î OP) 1 (

He hit the fox with a stone. (He threw a stone at the fox and hit it.)

## - ÞANNNÍ NYOUÁNNNÉ Î OP) 2 (

He threw a stone (at something).

ŸŞNOÏÎNEÎP buhtuik vi to fear -

## ÞANRNRÖÏ Í HRÉ Í BPÑZ, Î OOÍ (qNROCAZ, ; n )1(

(1) The boy saw the wolf and was frightened.

#### - A@NTOÏÎNTEÎOP; n ÎŞOXp qNTOCAz, )2(

(2) The boy is afraid of wolves.

)2(٤NOÏÎOP boik vt to plant

# - w,îcl; Ÿ\$MOÏÎOPĺjpÎÌOQ

I love planting plants/trees.

 $\tilde{\mathbf{0}}$  bii n seed

## - ÞANROXps@ÎOUÕ

The seed hasn't sprouted.

**aeWOP** beč *n* aunt

## - pîz@Õ lïAz, î00îbeWOP

S/he has gone to meet his/her aunt.

alnut a figure of the state of

#### - qNXz, ÎOPÎÏ@ ÀA>aÎ; qNNOP° Az ÇNNÊ

This year the walnut crop/yield is good.

 $\mathbf{q}$  **NOP** bir  $\mathbf{u}$  n relative

## - jAOP@pĺAy,DOÍqNTOPŇNRÌOQÇ¿

Some of my relatives are settled in Peshawar.

**Danor** béeri adv outside, from outside

## - ÀAOXÎ OPÎ OUÎ ŞNKYNKOUD QNVOPÎ OXÎ Î ce

S/he can't go out at night (e.g. because of weakness, poor night vision).

**[amop** belú n blowpipe, flute

## - ÔOÏ Î Î OOÎ qAOU@ÁNVOÏ Í qTIVOP)1(

(1) Blow the fire with a blowpipe.

## **- À@NÏNky,êPÍqTNOP¼Í**n )2(

(2) The Dom (professional musicians) is playing a flute.

Ý**ŞOXqTNOP** belik vt to wrap, swaddle

## ? ÀAzÎOPÜANK® ĐqTNVOPΧOYn )1(

(1) Why have you wrapped your leg?

#### ?@OUAzîz@DqTWOPî¤n)2(

(2) Have you swaddled the (baby) boy or not?

**pqrNOP** bezáar adj annoyed, sick of

## - q0Xp@p@rNXOPÇ¿ ÎÎANR® ÑC@DjqNX>œ

Going and coming back repeatedly he has annoyed me.

Ÿ**ŞNR⁄OXqrWOP** bezemik vt to sell

# ? **& ANTWOPÎ ŞINBADX**QIN**XOP** C**ANK**® ÂÎNLÊ

Were you able to sell anything today?

**XNOP** bifs n eggs or larva of insects start here

# - Þ**qNTOPÍqNÏOXpj ×NTOPqÎ**y,80× A¬à

Flies have laid eggs on the meat (unobserved).

**Áðkoy, NOP** be**š**deén *adj* damned, accursed (used of something strongly disliked)

## - ½0RÎÉ ÎOUÀAZ, ÎCUFRÍ ÇNR®ÇNUXoy, NVOPÇNRÊ

I have never been happy in this damned place.

**qNy, NOP** bíšir adj twenty

## - ÞANNINS Y YVÍ ÞSÑNTÐRYNNY, NIFOR

He asked for 20 baTis of grain.

 $\hat{Y}$  **SNOP)1** (bik vi to be, become; to be able to

## - γÇNK©ŸŞNKOPÎOU

Lit. Not to be able to is no utterance. > It is impossible for one not to be able to do song.

 $\dot{V}$  (bik vi to go

# ? AOUAYNNSYYLYSNNOP

Do you want to go?

**\pmNOP** bel n spade, ash scoop

# - ÔNK-OU@GRZ j ÎORQÎZ Î2NOP

Bring me some mud with a spade.

ŸŞMĐĚNOP behčík vi (1) to remain, be left

(behind); (2) to be tired

## - ÞANNNHÓÐENNOPÑNRÓU00)1(

(1) (Some) rice is left.

#### - ÞANNNHOÐENNOPpÎNRZi@)2(

(2) The horse is (so) tired (that it can't walk any more).

Ÿ**ŞOXqrOXÍ pAOQ parvezík** vt (1) to conclude a

function or ceremony (2) to escort a departing guest to the door or road in token of regard

# - Ô>đÎ OPÔ Î ORĐ QTOXÍ PAOQÎ NVOUAZ, Î CU)1(

(1) Complete the celebration and then go. (i.e. Complete the celebration before you go.)

# **\_141**® Nce@Dqr0Xfp400A@NUN; @@)2(

(2) I will see off the guests and come back.

**prA00** páaz n chest (body part)

## - Þ@PPΩGONOTAPRAOQÀ@\$)1(

(1) He took away an armful of wood.

# - ÞANNNKY, NYOUAÞÍOX ÐÞÍ© ÁðceÍ þrAOQ)2(

(2) He sat bare-chested in the sun.

**ŸŞM-d00** payik vt to sharpen (instrument or tool with blade)

## ? @ 01 @ N > 0400 ps @

Have you sharpened the adze (and brought it)?

**½100** pálum *adj* fine, small; change (money)

## - Ôy **WOO**O/**2**400Í Ï Í ps

Grind the grain fine.

**ÁA¬MBO**paṭigán n eggplant, brinjal

## - ÞÎOPγ@fpraUz,ÁA¬NTBO

Cooked eggplant is very tasty.

**QTNV-NATBO** paţingeél n tomato

## - ÜÎÉ ÑNUNÞ æð® qTNX¬NUNTÐQ

The tomatoes have been infested by bugs.

Ÿ\$NNO@Opačeéik vt to cook (transitive)

#### \_À**@NÏNN**be**Đ**QpÎOX

The sun is burning (us).

(NP/1000 pačhambé n Thursday

#### - ÀANNUNOPÐpÍj ~@ÎOUÁNMP¾be00

On Thursday they are going to their new home.

**DplifbliQ** paxtúri *adj, n* sunny, sunny side of valley

## **- q0%q8x1ïAz VCSR; ANNOUI> csps:DpîNRbU00**

Crops ripen early/earlier in sunny places.

**NNDUQ** paxti n rice (hulled, cooked or ready for cooking)

## \_Ü**ANRNÏ NR**be**ð**QÑNRbU**ð**QA0Xq0Xps

They cooked rice for the celebration.

**Îdla00 paráanu** adj old

## - ÞANFOXQNS æð OXÁANFÆLÚÎ OLIQÐO

The old house collapsed.

Ÿ\$M\delta bellq 60 parechik vt to throw away/out

# - ÞANNNÍ ÞEÐYQÐÐÍ OUÞ ÞÞ Í Þaða

S/he threw out the dead body of the crow.

ŸŞMÌCeÎ>@TBQpulyočhík vi to become

entangled in something

## - Þ**qNTOPÍqNRÌ**ceÎ>**qqTBQ**pTĨÌbu**ð**P

The calf has got entangled (in ropes). (learned by seeing the entangled calf)

° (\$10 pažaál n shepherd

## - ÞάOUØA;ÎØUÀAOXAOQ°@\$OQ

The shepherd hasn't yet brought the goats.

**Gkyll** past adj, adv low, down

## - q**Nr**z,GRy80qrNv; ,Y¬0Up\VI£qi©

The chair is high (but) the table is low.

**Çy00** pisá *pron; adj* you (plural); your, yours

# ? Þ@Ñ**NI**P A\* Çy00)1(

(1) Who brought you?

? Ç; - Ay**00/zie** )2(

(2) Is the pen yours or mine?

ÜAy, Opišaní n forehead

## - qNvz,ÑNRNFOPÀA94FORÎÌceÜAy,DQ

(His/her/your) forehead is smudged with dust.

 $\ddot{\mathbf{y}}$ **ÖNLY\mathbf{0}** pulmundúk n butterfly

- ÜήŸ©ĨĕN**B**#8**0**ÞĨÉ Ç©ÀĨ**ž**ÎOP

When spring comes the butterflies come.

 $\tilde{\mathbf{d}}^2\mathbf{0}$  paloóy n apple

#### - ѧNOUÎÏ@ÀA>dÎ200

There is no fruit on the apple trees.

 $\tilde{N}^2$  Popilili n ant; child

# - ÞÎOPÎOUÛACUÆÌNRÈ; ÇOXPTA; ѲNR°OQ

Proverb: Lit. In an anthill death is never absent. (i.e. Death is never absent in a place where many people live. > Death is a part of life.)

ŸŞNÏWAQ paleéik vt to burn

#### - PANANINYOC; ÔOÏACe

The (hot) tea burned me.

**[p̃[oNDQpinḍóoru** adj round (of flat things)

## - ÔNUMICEÍ PÍ ONUDOÍ I AŠOP

Cut the paper round.

**ŸŞMcel Q** počík vi to ripen, to cook (intransitive)

## - ApîbeONSNOT

Bread is cooking (being cooked).

 $\mathbf{\hat{u}}$   $\mathbf{\hat{$ 

#### \_ÀAOXήqNMcUÎŞNMÖÏÎåÎOÛ uÎOQ

I smell burning feathers. (lit. The smell of burning feathers is coming.)

plopor adv, n last year, previous year

# - ÞANNNOÏγÎ00ÁNK; prÑnnnoPî0UŸŞNKZVÎOPpÎ0Q

Since it didn't rain last year, the land (all) dried up.

**¼jpî@purdúum** n leopard

## - Íjq0Xps¼ÍjpÎ00À @A;

(Apparently) a leopard has eaten the cattle.

 $\mathbf{\ddot{V}SOVP}$  **[\mathbf{\tilde{p}lQ} puruzik** vi to be finished, to come to an end

## - ÞANROYprípî00ÑNRNROP%cdÇ£¥0RÐq0XpsÇ¿

My festivities have come to a fine conclusion.

#### Ÿ\$MOU[pî]OQ puruník vt to sieve, to strain

# - Óp§**N700**Az**V**ŻÁpÎ00ÍqN**R**y**VW**00

Sieve the flour and make bread.

Ÿ**\$0%pÎ0Q porîk** vi to lie down, to sleep

## - ÎOUW,ÎCUÇNW<sup>©</sup>Ç; ŸŞOXpÎOÛÎZÎOU®

I don't like to sleep during the day.

 $\widehat{\mathbf{plz}}$ ,  $\widehat{\mathbf{lQ}}$  pušúur n meat, flesh

# - Þ**gNYO**PÍqN**y**ceÎOQÎO\pÎz,ÎOQ

The meat was not fully cooked. (i.e. was still undercooked)

 $\tilde{N}$ **Z**,  $\hat{I}$ **00** púši n cat

## - qNNSyYVAAOPqNPicuÑz,Î00

Cats want only milk.

Ÿ**§NZ**, Î**Q**pošík vt to see

## - ÜMMZ, ÎOÛOÛ>dÎcuÎOXÎÌce

They didn't see the thief at night (because of darkness).

**WM** pos n manure, fertilizer

## - ÀANANUXqNXz vv ŶOQ; n

The boys are hauling manure (carrying and bringing).

Glz Mosp n wool

# - ÞÍ OPpríľAz Íz,pANOz**v?0**0

From wool handloom cloth is made.

 $\hat{l}z\hat{v}\hat{n}\hat{n}$  pulúșu n flea

## - ÞÎOPÎz**vi**vîooptî; Íprí**ğz**

There are fleas beneath juniper trees.

#### ٤N**T**OÏÎ**ãÎ 0**Q

puluík vi to burn - Þ $\mathbf{q}$ NOP  $\mathbf{q}$ NOP  $\mathbf{q}$ NOP  $\mathbf{q}$ 

#### bWQ

The rice is burned (just observed).

Ÿ\$NFÎOQpolik vt to roll, wrap

## - 1/**3MRNI**PÎ00ѧ0%n Î00**9**r

I wrapped the cloth around my leg. (i.e. I wrapped my leg in cloth.)

**ÛÎM**púli adj rotten, decomposed; chronically ill

## - ÞÎOP; ÍqOR~aβ8QÛÎ80)1(

(1) A rotten apple is bitter.

## - ѮkOUþrÇNK©ÎOXÍp ÛÎ00)2(

(2) What life does a chronically ill person have?!

 $\hat{A}$  **n** road, path, travel

# - 1/201748600PÍÏAY, NYOUAOUÎ OOA Î OQ

I went along sitting (i.e. resting) at many places on the road.

Ÿ**Ş0Xj ÀÎ0Q**pon dik vt to please

#### - Þ**q**0010UÁ10ÇN**K**©GR; Ðq0Xps

I didn't like the celebration much.

addinpóonj adj five

## - ÎOUÙqÎAOPÎ>@FTοAceadOUÎOQ

(The) five fingers are not equal in size.

Ÿ¬OÚO póong n foot

## - Þ@OOÑbWqz,ÇNÆÎOPŸ¬OUÎOQ

(I) stubbed (my) toe on a rock (and it was injured).

**ÀÀEO** paháan n bottom (of vessel)

## - qNz,ÑNNNOPaWPÇOUÈOQÎ bdDQÎ OT

There is a hole in the bottom of the earthen vessel.

paro piyáaru n desire to drink

#### - ½Î z@ÑNNNOP; A¤ ÁOXDANOOT dí@á@)1(

(1) I am completely dried out from thirst.

#### \_ÀAOXή (pANTOQ~cdép)2(

(2) I am feeling thirsty.

Ÿ**\$MMMOQ** peték n doputtah, scarf

## \_pîz�ÞÍjq**&**ÖŞ**NNTNN**OQ

She is wearing a dupattah.

**AGNO**0 pirán n

shirt, frock

# - q0%p@Djpî§z@FRÍpî;î&A**qN7**00

The shirt was too short for the girl.

**ÁNY, MO** pišín n afternoon (approximately 12:30 - 4:00 p.m.)

# - ÞÍ OPÍ OUÑ CEPÁBOPPÍ CEÉ ÑNRZ, Í QO PÁBOP Ð **QSNKADU NUNK**Y, N**TO**O

The afternoon prayer cannot be said before one o'clock or after four o'clock.

**ÁMO**pin adj hot, intense, fast

- ÞAÊ ÇOUήÇ¿ Ój ÁNNOQ

S/he came to me running quickly.

**£A¬NNTOQ** pingáh adv, n day after tomorrow

- ÀAOXή pAlbdc ÆA¬NUNOQ

S/he is coming back from Haj the day after tomorrow.

PÎÎ bel ¬NNOQ pingačhúi adv, n tomorrow

- qNXz,pTA>oÇOXÎ Î beA¬NUNOQ

Tomorrow (afternoon) there is a polo match.

alWOQpeç adj hot

- ÞANNINKÐÇ; - Þ**9NO**PauNOÓOÏAce

The tea was hot; it burned me.

ŸŞM b9000 petshik vt to throw (away),

leave, abandon, give up; fire (a gun)

- PANNI bSWOÜ SNOÏ Î Î OR S/he fired a/the gun.

**[any Woo**peșiru n flour

**- GNZ, Í ÁNRY WOOÍ Í Í NRE**U

Is there (any) flour in the bag?

Ÿ**ŞNKy WWQ** peşik vt to grind

## - AqNky WWO pîcu

The mill is grinding.

°AO pháal n plowshare

#### - ÞAŠŒOPÑNANAÌ CEÙÎ CUÑNAÉÎ OP°AÌ OQ

The plowshare struck on a rock and broke.

**AAIOQ** pháan n palm of hand

## - ÜÎÉ W, ή ÀAÌOĐpή ¼ ή

Because of working (hard) (his/her/my) palms became blistered.

ŸŶ**ŶŶŶ**Ophatúk n eyelashes

- ÜÎÉ ÍqNWOz,PPPPNAOQ

(His/her/your/my) eyelashes have turned white.

° (q100 phirwáal n shalwar

## - qNxz,ÑcuÍq0RÍ@Î00Î3@[qì00

The cuff of the shalwar is torn.

plísiOphakóo! n Chitrali hat

- Þ@@AAT Íptî§àOQ;

The wind took my hat. (i.e. blew it away)

**\finalleq phox** adj soft

## - qNxz,ÑNRNROP`UÎÌ00½cфÎz,Î00

The meat has become nice and soft.

**pli00** phúur n peak, top; women's hair

## - ÞÍÉ °AÉŐ **Ģ**ÍÌOÚZÍ þrÍ y **Vand**ÚOR

The ibex went to the mountain top and stayed there.

**jp** $\widehat{\mathbf{jp}}$ **n** plant, sapling

- ÑNWz,Ùîcu[jpî]00

The plants have taken (root) and are growing.

**GRZÎÎ (1) phost** *n* skin, hide

## - AAOXÎ OPÎ OUÁN% FTÎ OPGRZÎ Î OQ

Leather shoes are not to be found. (i.e. not available)

Ÿ adj, n small, small child

# - Ay**nn**a Đj ÞĨÉ Ç°ŸŶĨQ

Even if there is only a little, will you take it?  $\ddot{\mathbf{v}} = \mathbf{v} = \mathbf{v} \cdot \mathbf{v}$ 

# - Ó [�j Ÿ©Î³Î Î 0000RA A\*AÈ&

Give grain to the hens.

Ÿ**§NOUÎ 100 phoní**k vi to dance

## - ÇOUNEAPÎ;Îz,ÑNANATOPÎOUŸ§NATOUÎÌOQ

Proverb: He who doesn't know how to dance blames the dancing floor. (i.e. One who cannot do something well blames something else.)

 $\mathbf{\ddot{Y}}$  **NOUTO phuník** vt to blow up into the air;

to winnow

# - À**gNT**OÚ **Ì**OÚ 34**V**É ÁA )1(

(1) The wind is blowing the snow up into the air.

## - **À@NTOUÎ Î**00γ **@B**0οή ÀAE; È0Xj )2(

(2) The farmer is winnowing the stack of threshed wheat.

Ÿ**§NOÏÎÎOQphu**îk vi to blow

# - Þ@ ( ) 100 A A ( ) 1 ( ) 1 ( ) 1 (

(1) The wind blew away the soil.

## - ÓpήÆA¬prAOOÞÎÌOOÍÏÍps)2(

(2) Blow the wheat and clean it. (i.e. Clean the wheat by blowing it.)

 $\widehat{\mathbf{NlQ}}$  phii n show shovel

#### \_ÑNURNOWZ,⅓WʶÎZ ÎÏMÌ00

Snow is shoveled with a snow shovel.

Ÿ**\$M**00phik adj quiet, silent

#### ? ÀAZÎOPÜANR® ÑNRNOPŸŞNRÌOO

Why are you sitting so quietly.

**[am]00** phéru n ashes

## - ÜÎÉ ÍqNNÌOOÞγÎOOþ�

The wood burned and became ashes.

#### **DpAOR** tarí n sugar

## - Þ**qnvopåqnk**®ÿ§n& Ðp**aoraoua**;prÑntz, Íãoo

It was (reportedly) difficult to obtain sugar in the old days.

p**TAOR** táal n key

## - ÜÎÉ adOUÎORPTAOR

The keys are lost (i.e. got lost).

**APIAR** tazá adj healthy, in good condition, okay

# - Aqnry® Ñnrworfpraor

Having recovered, he is walking (i.e. able to walk).

**40R** taám n rich food, dishes, feast

#### ?!Ñ¿Î**ž@**ĐpΩ1**/40RÇNR**©

What rich food you have cooked! (ironic sense)

**INOR** tao n cooking iron, griddle

#### - ÜÎz@ÑÌb**swo**ûoufïaor

They haven't yet put the cooking iron in place (to cook bread). (i.e. They haven't started to cook bread yet.)

**ÞAR** tai n children's toy

## - ÓÍ A'ÎNTz,@Τn ĐpΩ ÞAORÞAOR

Play with the child by saying "tai, tai". (e.g. when applying goat-horn paste to a child's face).

**GOR** tup *n* cannon

## - ÜQNNOPŸĠŊDSWOOGORÎŞNN®ÎNUN; QÎ>dÎOU

When guests came to the fort they (reportedly) used to fire cannons (in salute).

**GRR** tat *n* father

## - ÁNY® ÍpríoxGrarány® îzvráðu

Proverb: A mother is (like) the (warm) shelter of a heap of straw; a father is (cold like) a block of ice.

**aux** tiç n male goat (over four years)

## - q0Xp@Dq0Xpsf\z\f\gau\Ri\\\$0Xps@f\\\qs

He slaughtered a goat and held a celebration feast on the birth of his son.

**j QOR** tráq n crack, crevice, crevasse

## - ÞAŠœOP; **QORÇOX**psξÎOPadOUAÌ©

The wall cracked in the earthquake.

Y-Ola OR tráang adj tight

- w,j Ç; F(prŸ¬OUqOR

I don't like tight clothes.

)2(FÚqORtrup n radish

## - Þή**garðfûr**fil Íplz, FOÍ qOR

Radishes come into the market in autumn.

)1(FOTGORtrup n salt

# - ÁNTOOF OÍ ÃORÎ NUOXQOR - ÁOXQORG OOTÇNIZ, Î Î OT

The wooden dish is full of yogurt; the yogurt is too salty. (This tongue-twisting phrase is used as a pronunciation test for children.)

i q q adj bitter

# - Þ**avr**inkácuíða z**v**g. Ðptíps; Ígor

The bitter apricot gave me a stomach ache.

**ÞÍqOR** troi adj three

# - ÀANKOUÎNPOXprÀÍjšÞÍqOR

Three people are eating.

**Advagor** trin *n* buttermilk, yogurt

- 1/aÎ OPpsî OUÁ OXqORF RÎ ãz,

I don't drink sour buttermilk.

**X** Wtuş n straw

## - Þ**é**leÁN<sup>-</sup> Îy**VN**

The wind took the straw away.

Ÿ£¥#Rtaf n heat

# - AMMUNUORÍÆÎ>dí@ÍÏA>dîOP; n ÎŞOXp£¥OR

When the boys feel hot they go and get into the water.

 $\mathbf{\hat{V}SR}$  tak n (1) odd number; (2) decorated buttons for chogha; (3) secret gift from a man to a woman

# - ÞANNASYÝVÔÖ ÝZŸŞARŸ°ÇĄÎ° GANDÏAOR

The amulet maker asked for an odd number of beads.

ÎR tu pron you

## ? AOUAzήĐj ÎOR

Do you also want to come?

**Aquatical Reservation** Aquatical Aq

## - w,Î; ½cdîOP À@NR/cuîOR;

The father of my son/daughter-in-law is a very good man.

**Đ**p**ÎOR**tóri adv, adj up, upper

## - pî**z**@Õ î**ar**píj ĐpîOR

S/he has gone to the upper house.

**ŸŞOPÎOR torík** *vi* to reach, arrive (place); to touch, hit (target); to ripen (crop)

## - ÞANFOXÞÎORÎOUÑOXGRÐǾz, )1(

(1) S/he didn't reach here by evening.

#### - ÞANNOXpÎORÎOUŸ§NNOÏÎÌOR)2(

(2) The bullet (lit. rifle) didn't hit (its mark).

## - ÞANFOXþÎORV®)3(

(3) The wheat has ripened.

i loktoq n mud

# - ÞÍÉ ¡ ÎORGROUZ ÎŞNRZVÎOP

When it rained it became very muddy.

Ÿ**ŚNÏMOdOŪORton**jeéik vt to lose

## - ½MNÏ NVO dDUÎ ORÎ NÏ OYQTEP Á BRŒ @vv \fy

Yesterday I lost my watch.

Îy WOUÎ OR tonișu n ibex

## - ÜÎOP°AÊ A; ÍprŸ¬OU**ş Vîv vadu**Îor

Ibexes live on/in high mountains.

**"MOR** téey adj sharp (knife, steep mountain ridge)

# - Þ**annk**zvîvç; Áa<sup>-</sup> gaêj ™ddor

On the sharp ridge the wind tormented me.

**"dlock thány** n branch (of tree)

# - ÜANROXPTÎNQY **VARB**U ~dAÎORÎÎcu**q**¿ÇNUA~ qrivor

In the strong wind the branches of the mulberry tree split off.

**pqloR** tharáar adj intelligent, clever

## -ÞήW**Ŷ**Ť¼pήÔŰÍp pæjðOR

An intelligent person understands how to work.

ÎNTY, OXQÎOR threštú ÎNTY, NNÎOT the štú n onion

# - Ü**avavo**ï î³ î 00 înty,0% q i 0 r ) 1 (

(1) The onions dried up (for lack of water).

## - Üή (q̃z,@pAlbeW>o#ANÚ ceÎNTy, lOT)2(

(2) While cutting onions tears come in one's eyes.

ÇCU TÀOR thaixá n gall bladder

# - ÞÎOP; ÍqORpÎz,ÎOOÎŞOXpΩGRÌOOÎcUJTÀOR )1(

(1) If one breaks the gall bladder, meat becomes bitter.

## -wĺj ÞAclyTàORÞή-×,å)2(

(2) Be careful, lest you hit the gall bladder.

## - ÞANNOXQOPÍ@ÞÎcUÍ@ÇcUqTàORÁNNINNSæVÍø )3(

(3) Literal sense. Its gall bladder swelled up and it died (of an animal which dies spontaneously in winter). Idiomatic usage: said jokingly when a hunter fails to hit his mark.

 $\times$  in that n water container with spout

## - ÔNH-OUZÔNPa~dí@auWOCÇyàOR

Bring me a pot of warm water.

**ÇENOR** thafá adv quite, very

## -Íp@<del>/acdCE\aor\\nn\r</del>@qr\\or

You did well to come quickly.

Ÿ**\$NïNPàOR** thuleéik vt to fatten

# - ÍÏANRWOPÎOUΧNÏNVÎÌORÎy,NV

You weren't able to fatten your cow.

**i**  $\mathbb{R}^{3}$  R thamaluq n love, fondness, doting

## - wîz@Đpî©; î³A¾**à0r;\\r**©î\\**r**z,î00

What a (spoiled) pet you have made of your cat.

**Tak 40R thamáamu** adj many

## - ÀANTOUή ÑbeWs œÎOÏ Íp Î;A¾ÎOR

Many people are visible.

**qrapical qrapical qr** 

## - q0%p@qrNFA10F%cdA1z A@NUN;

S/he behaved very courteously with the guests.

**That** *adj* fat (animal, human); thick (e.g. piece of wood)

#### - ÜÎOP°ÎÃORÇNTINÉ ÀŒNIC

Animals get fat when they graze free.

UélioRthuláx n sickle

## - Þ@000ξcc(; ` 16ÎlOR

The sickle cut my finger.

**AlioR** thúun adj (physically) active,

emotional, volatile

## - ÔNUP ÍÍTY VONG ÁTTORÐ þTT3 )1(

(1) Look (carefully) and select/take/buy an active bull.

# - ÞĨÉ ÀĨÌORÔORÍ (**þ**sá**ðr**Gror)2(

(2) The father spoke to his son emotionally/angrily (for a specific reason).

**ŸŞOÛÎOR** thoónk *adj* thin (flat or shallow things, e.g. paper, cloth)

## - GROXj GR; IAšæŸŞOUÎÌOR

Give me a piece of thin paper.

**GRÉTACR** thuht n ford (of river)

## - ½**MAND**ÜÎN**EA**PΧOXJ G**E**ÎÎOR)1(

(1) I was afraid of entering the ford (and did not enter).

# - ½MANNOŸÎNNEÎOPÑNNOXj ÑNNEÎÎOR)2(

(2) I got frightened when I entered the ford.

Ÿ**ŞMO**ÏÎÎOR thuík vi to spit

## - Obalopoqoxjíj Obeopismojilor

Go far away to spit.

Ÿ**\$MOÏÎÎOR**thuék n gun

## - qNVz,ÑNRNFOPKNUDPŸ§NRDSWOOŸ§NVOÏÎÎOR

Firing of guns has been prohibited.

ŸŞNMORthiik vi to remain/stay quiet, still

## - ÞÎOPÎOUŸ§NÏN**R**ÌO**rônfou**¤¦n

(The) boys/children can't stay still.

**901** tará n mulberry wine/liquor

## - ÞÎOP; ÍqOR**9**AOT

Mulberry wine is bitter.

**GOT** tip adj full, full of, in abundance, lots of

## - ÜÎz@ÑNNNOPGOTÔOÏÍp ÇNRANJEd

The (polo) ground is full of people.

**Call**  $\mathbf{taq}$  *n* thoughtlessness, haste

# - ÍÏANNINKZͶÞÍZ ÁÐRÑNÐXJ γ ÐpÍ©¢ÐT

By speaking thoughtlessly you have made people laugh at you.

**ÀÎOT** țun adj (1) tight; (2) full/thick

#### - qNxz,ÑNRNFOPÀÎOTÑNUNGANRz, )1(

(1) The rope has been tied very tight.

# - qNVz,ÑNNNOPÀÎOTFTÎÌ©)2(

(2) The clouds are very thick.

 $\ddot{\mathbf{y}}$  =  $\mathbf{0}\hat{\mathbf{0}}\hat{\mathbf{0}}\hat{\mathbf{0}}\hat{\mathbf{0}}$   $\mathbf{0}$   $\mathbf{0}$   $\mathbf{0}$   $\mathbf{0}$   $\mathbf{0}$   $\mathbf{0}$   $\mathbf{0}$ 

## - qNXz,ÑceÎ0QÎ0UŸ¬0UÎ0T)1(

(1) The pear is not ripe (yet).

#### - ÞANNINZÍ@ÎNR-OUÎOT)2(

(2) Lit. S/he caused him/her to climb up the pear tree. (Idiom: S/he deprived someone of their rightful share.)

Ÿ¬OÛÎ túung adj hornless

## - qNkyNNOUGRZAOUÐqTNX®Ÿ¬OUÎOTÐq¾ã ÍqNXcU@

Proverb: (Even) a hornless sheep may win a race in the last days of life. (The sense of this saying is that sometimes (even) weak people defeat others.)

**qNOT** tiir adj in deep sleep, unconscious

# - pîz@Ñ**NNYO**PqNYOTÞÍpÍ@

He is sleeping very deeply.

**NSMOI** t**iki** n round loaf of bread, baked in closed metal vessel

## - Þ**qNOPÎ**¿@ѧN**T**OT

The bread is uncooked inside (learned on breaking it and seeing it).

**YSMOT** tek n top, upper/elevated part; elevated platform at front of Khow house

## - 1/2011 Ñy, NYOU, \$ NYOTÎ NOVÎC d) 1 (

(1) I came sitting on top of the jeep.

#### - ÞANNNÖÏ Î³ [æÇŞNXOT~dæ)2(

(2) Water spilled on the elevated platform of the house.

**GTy, 10T thast** n flat round vessel; basin

## - ONK-OUZONA ĐPÎNTNA ÇNTY, ÌOT

Bring me a basinful of dried mulberries.

ŸŞNNŞÃ0T thaxeéik vt to knock at, hit lightly

#### - Agni Mbulota (Nédia

Someone is knocking at the door.

ŸŞON ÑCUÑO thúxi dik vt to doze, nod off

# - ÜANANÏOXPÎOQÎE;NXCSÎŞOXJ ÑCUÎÌOT

When the child began to doze, they put him to bed.

Ÿ**§NOPpÎÌOT ṭhóor bik** vi to fall

# - 1/20RÎÉ pîlotç§NVOTÎOXÍps @@

I fell on the bank of the water channel.

Ÿ**\$0**\$**pîlot ṭhurik** vt to sip, drink

# ) À Î ă cdî ce l ĕe - Ó l 🌳 r l ï Az Đ q TA³ 🗙 VARÎ Ş OXP Î Î Î OT

Make some soup which one can drink/sip (i.e. not too thick to sip).

Ÿ\$NOOpÎlOT thoreéik vt to cause to fall

## - 1/**ahrn**ï 0**%**pî î î OTÎ î N**r**zq**à**©

I knocked over the chair (accidentally).

Ÿ\$NO\$PÎÂOT thureéik vt vc to cause to

drink/sip, to give to drink/sip

# - Ó [pîàotç, ~die

Give me a sip of water.

**WÎIOT** thós adj of nondescript dull color, i.e.

those colors which do not fall clearly within other basic color categories, or mixed colors (e.g. light brown, gray, off-white)

# - ÞÎOPÎOUÐqr>dOUÍÏAZVAQÞrwÎÌOT

Dull-colored clothes do not get dirty quickly.

**ÀÎÎOT** thúun *n* pillar

# - pîdinnî Otapîz Aaduî i Otqandaduz

The main roof beam rests on the pillars.

 $\tilde{N}$   $\tilde{O}$   $\tilde{O}$ 

# - ÀR⁄ANNUNÌ cqr∮qÎzÎNK¬OUÎÌOT

I am cutting wood with a small axe.

**ÎZAÌOTΟMÒOT thisu-thásu** n whispering

# - ½MOXp@ÎOU.v \ÎYÎ ÎŞOXpΩÎZAÎOTÎ YMÎOT

When they whispered, I didn't understand.

Ÿ¬**NM**OT thiing n slope

## - Þ**@**00±0**x**h ά**N.VR**10T

S/he fell down the slope.

**Abdifici** jábajá adj unable to move, disabled

# - pîz@Ñ**NNV**OPAbdDPAcdѿîìcuÇNX;

Because of back pain s/he is unable to move.

jadíad n property

# - `epAcUÇNK® İİİqNXz,jekOÏAcd

One who has property has no (unsolvable) problems.

**quarted** jaziir adj out of order (machinery), dilapidated

## - qNXz,ÑNRNFOPq0XqràcdÁNRy,à

The machine is out of order.

**Yzd**jam adj good

#### ? AzÎz@%cd

Are you okay? How are you?

**pA/Cd** jamáar n son-in-law

#### - ÀÎ>œ[@sĐj pA¾cd

A son-in-law is also like a son.

**ÇŠ¾Cd** jumaá *n* Friday prayer

#### - ÞÎOPÁNNUXj@Çš¾cd

Friday prayers are held on Fridays.

**Dq0\qs\\%\acd**jame\(\frac{z}{a}\)iri adj, n twin, twins

## - AqNR® Y§NVORAZ Ñ20Xps@Dq0XqsVK%cd

It is difficult to raise twins.

ŸŞNNAC jameéik vt to cause to reconcile

## - Ü**anrı** ink**a**cdàanrworî inn**r**® ôo'i [p

People came and caused them to reconcile.

 $\tilde{N}^2N$  améli n male or female

children/descendents of one's sister, father's sister, grandfather's sister (considered as out of the direct line of patrilineal descent)

## - ÜÎOPW, ji ÀAle pelşoxpî ÇEXCUÎNPN Wacd

When one offends a jameli, the ancestral spirits of the house are offended (and may cause damage).

°Abducdjanjál n quarrel

- pĺpĺ©ĺ¿ °AbdNcd

Don't quarrel.

**Îcd**ju *adj* two

# ? ÀAOXÍj Aª ÔOÏACeNNOOÍp Îcd

Who gives tea for two rupees?! (i.e. no one does)

**Fracijawáab** *n* answer, reply

# - ÞANNOXQNIS ÖÐ OUÑNUNH-NIR ÎŞOXJ FRÊCD

Lit. His/her tongue did not move to answer. (i.e. No answer came to his/her tongue.)

- **O P a c d juwarái** *n* maize bread

# - ÞÎOP/cdîz ÍÏÎNNVz,ÔÖg@cd

Maize bread is good with buttermilk.

**Đ**p**để d**juwari *n* maize, corn

- qNVz,Þγ**Î80**Ðp**Ŷ**ãcd

The maize (crop) is dried up (almost dead).

Î d Tuwáalu n two people

- ÀANTOUήÎãªãcd

Two people are coming.

Adition adj mature; young

# - qNÏOXÎ ba**vo**pî **Nar**ÞîÉ Ç® À@cdîi@s

When a son grows up, a father's (work) is lightened.

**ÞĨŒŪĬuxúi** adj of changeable mood,

fickle

# - w,j Ç; ÔÖİ p ÞÎclicd

I don't like people of changing mood.

 $\mathbf{pltd}$ júur n pair (of people)

- ÜANNINZ,AOPÐpΩpÎcd

They sang a duet. (i.e. as a pair)

**GRzl̃cd**just adj even (numbers); together; joined

## ? ÀMN; ÎOPÜMN® Ñy, NNOUÑNNNOPGRZÎāco)1(

(1) Why are the two of you sitting idle? (lit. What are the two of you doing sitting together?)

## - ÜAŠœAP ÑNNNOP GRzîcd)2(

(2) They left together.

Đew, Îcd još i adj eleven

#### - 1/24NMAP ÀÎ ŞMOÏ@D@W,Îcd

I bought eleven eggs.

**XWW,**  $\hat{l}$  Cd još tús, n food/fodder for cattle and goats or sheep

## - ÜÎÉ ŸE**MR**ŞORÑIRWOP±**à©×VR**Wv,Îcd

Because the fodder for the animals was finished, they were in trouble.

)1( w,Îcdjoš n fodder

- AANTOUÎNPOXpsw,Îcd

They (cattle) are eating fodder.

)2( w,Îcdjoš adj ten

## - AqNASy YVVNOO pw, Icd

S/he is asking for ten rupees.

Ÿ**ŞMZŶŹdjoşík** vt to consider, judge

## - Þ@@ÎOUÎ>@ÎORÍpοÎ&ÑZŶVdÍp@r

Considering him old, the girl refused to marry him.

ÎcdAÎcdjoh jú adj twelve

## - ÜAÊ FRÎŞNINOZWV,οÎcdAÎcd

Twelve men came for a meal.

**Glact** jip n (1) pocket, (2) jeep

## - ÍqNTOPadDÚÎORÇYOÏAOQÑNRNTOPaUPGQNICd)1(

Because (my) pocket got a hole in it, (my) money was lost (unobserved).

 $\mathbf{q} \mathbf{A} - \mathbf{M} \mathbf{c} \mathbf{d} \mathbf{j} \mathbf{i} \mathbf{g} \mathbf{a} \mathbf{r}$  liver; heart; dear one

#### - q A¬OXj q A¬OXj - q A¬NRcdq A¬NRcd

Proverb: One's own people are one's own; others are others. (i.e. In time of trouble, one's own people come to one's help.)

 $\ddot{\mathbf{y}}$  SNFADGNEG janjálik n bunch of grapes in which only a few are good

# - Þ**gnio**pÿ§nifabgnucgûacu- Þgniopîou dini<sup>©</sup>

# `Slq>dilculpj

There was nothing (usable) on the bunch of grapes - only the bare stem/bunch.

**qWogNit**gjanjéer n chain

## - ÔORÎ OPQNWOgNUCGÎ NINUDYp

Fasten the dog on a chain.

**QEUCe** čáxur n spinning wheel

## - pîz@qcUcelid

The old woman is (working) at the spinning wheel. (i.e. The old woman is spinning.)

ÇNNLZ, pACe čaršambé n Wednesday

## - ÀANTOUÎ ¬OU®Ÿ®Î OPÁNMPNUz, pace

They are bringing the bride on Wednesday.

**APACE** čaráh *n* means, solution, recourse

# - ÞĨÉ °AÊ ÑNNNOPŸŞNNÌ OŒD pĨ ORÎ OUADAC ÇNN®

Not finding any recourse/solution, s/he gave up (lit. stayed quiet)

Ý SONJ prace čáal dik vt to clap

## -ÞήÎOLÞTACeGRZÎÉÐ@-ÜήPTACeGRZÎÉ WÎz

Proverb. Lit. Two hands clap; one hand doesn't clap. (i.e. In order to get something from someone one has to give something.)

**Dplace** čáli *adj* having (smallpox) scars on the face

## - 1/24NNRz, Î00Đj w, Î; ĐpTAceĐ@

I also saw a man with a pockmarked face.

#### qr\b\dce cayéez n whip

# - ÑNUÑOXprÍÏAz pANRzĨÌOQÍqrN\$dice

They make whips of leather./ Whips are made of leather.

**ÎACe** čakú n knife

## - ÞANNNYGINÍ ODÍ OTÍ ¿ACEÇ¿ Î SACE

The knife cut my finger.

**Ô**ÖÄCe čai n tea

#### ? ÀANRANOPήÖ ÎOÛOÏACE

Why are you (plural) leaving without having tea?

NNTE  $\check{c}$  at i n; adv (1) loss; (2) on estimation,

without measurement

# - ÞAÉ ÑNTACel "NYOTÎ belykz Vîy)1(

(1) There was a loss on the contract for lucerne.

## - 1/24NWW.1 NNTECEA 99 )2(

(2) I bought the wood without proper measurement (on an estimate).

**AOKĈE** čidiin *n* metal pot

## - pĺpĺ©ÑNNbWQGQTÇNWkice

Cook a pot full of rice.

Gly, te čašt n lunch

- Ô>aÎOP× ÎpsGTy, ice

Have lunch before you leave.

**Cre** čaq *n* inclination, trend, tendency,

likelihood, readiness

#### -¢ceî§**Mzvîv**pî0xî**i**ce

It is likely to rain tonight.

ŸŞNM ŞTE čakheéik vt to chew

#### - ÓÍAÌ Sìce¼Î³AOOÑZγ ¢NCS

Proverb: Take small bites and chew well. (i.e. Don't attempt more than you can do. Compare the English proverb "Don't bite off more than you can chew.")

**place** cambóor *n* dried apricots

## - ÞΩqr¿ ÎŞNKOŒpΩ~dfpÎNB/ceAqîNB/ce

When one drinks soup made of dried apricots it is very enjoyable.

Abel/Ce čamčá n spoon

## - ÀAOXήÑb\$édÎ\$NMPOXpsÑNUPAbe%ce

It is convenient to eat with a spoon.

alfate  $\check{c}$  amáx n flint stone

# - qninni §nnnz,@îbukceànorÿ§nncuí í

Proverb. A person from Wakhan praises his own flint. (i.e. Every person praises his own thing.)

**UNPAC**e čamaltóx n slap

# - ÞĨÉ ŸŞNÀOQÎŞOXj`QÎN<del>Pà</del>ceÎ**č**d

When he was slapped twice, he kept quiet.

FII3/Ce čamúț n finger

# - q0Xp@Mo0Xppsî§0Xj`Uîcïî0Tî¾ce

When a thorn pricked his finger he shrieked.

qNS01146e čumutkéer n young

(marriageable) girl, young woman

## ? AOXÎÉ qNV\$OTξcepÍps ÇOR

Has your daughter grown up.

Ate čan adj naked, bare; poor, plain

# - $\hat{\mathbf{0}}$ y, NYOU $\hat{\mathbf{1}}$ ; $\hat{\mathbf{q}}$ $\hat{\mathbf{1}}$ OXÝNYNYOPÁ $\hat{\mathbf{x}}$ ce

Don't sit bare-skinned in the sun.

YSNH-NUCE čangík vi to lie, tell falsehoods

# - ĐjpΧzî¤ÀÎOÛΧNN¬NUce

Proverb. The road of a lie is short. (i.e. A lie is quickly found out.)

Ÿ\$NDÎ Cê čoţik vi to drip, leak

#### - ÞANNNOTÍ CEÁANREUÍ ŞNÆZÝOP

When it rained the room leaked.

plce čóor adj four

## - ÀMMOUήÑNMOÒÍ pspîce

Four persons are playing cards.

plîte čúul n braid

# ? ÀNOXÎ OPQ Î P vv, Î > dÎ Ş NNOÏ Î ž pTÎ êce

Who has time to braid (her) hair.

**ŸŞOPTĨŒe** čuļík vi to warble, chirp, twitter, sing (of birds)

## - AqoypticeAioxa;

An oriole is warbling.

 $\mathbf{q}$  **l**  $\mathbf{\tilde{l}}$   $\mathbf{\tilde{c}}$   $\mathbf{\tilde{c}}$   $\mathbf{\tilde{u}}$   $\mathbf{\tilde{m}}$   $\mathbf{\tilde{u}}$   $\mathbf{\tilde$ 

## - ÔzÍj ο Đq¿ĨīceauWOQ

Don't touch the hot iron.

**AINPRODUCE** čičiboón n sp. of native bird of Chitral, chickadee

## - ÜÎOP°AÊ **ÇÇNAM**ÎCU ĐỊ ÎOUÎ;ÎOXÀÎNANHONNCE

Chickadees stay in Chitral even in winter.

N-NUPICE čilingi n small bird, sparrow

#### - GONNOR FRÎ OUNZA PÎN - NUMPANCE

Proverb. A sparrow desires the sky. (i.e. A person wants to do more than he is able to do.)

**"dice čhaáy** n shade

## 

On sitting in the shade, I felt cold.

ÜN Ce čhaní n kid, baby goat

## - Aqnioxi înduüaice

The kid is suckling its mother.

GRCe čhat n pond, lake

# - ÞANROXÞTÍNOY **VAU**GRÌCE

The bank of the pond broke (and the water flowed out).

Ncelice chúci n, adv (1) morning, (2) tomorrow

## - ½MNN 00 p ÑNTy,N& op Ñcel lce)1(

(1) I got up early in the morning.

## - ÀMMMOPÑcelace)2(

(2) They are going tomorrow.

**ÞÎICe** čhuí *n* night, dark

## - Ôzΰο ĐqWOPÎOXÎÌce

Don't wander around outside at night.

Ÿ**ŞMMR**Ce čhiník vt to cut

#### ? PANNANNÀ Celà Î>díà

Who cut off the water.

**PACU** çáar adj dry, dehydrated

## - ÑNUWZ,ÑNNWOPPACUÐPÎNTNR®

The dried mulberries are completely dehydrated.

**Dql>dCU** çaáyļí n rook (bird)

# - 1/1 z @ COLADANTO P & @ Op Î © Î ; ~ de cuîni o yq t> ce

#### **ACU**

O rook, don't sing; I am wandering in the wilderness (Stanza from Baba Sayyar)

 $\prod$  CU çáo n rank, status, office, position

# - ÞÎOPÎOUÎŞOXPΩ~dANP°ÔOÏÍP ÍqNHz,ÎOUÍÏACU

A person with no status can't do anything.

ŸŞOŊTγ GTCU çat loļik vt to take a

look/glance

## - GROXj Îà GR; ĐpTγ GTcu

Take a look and tell me (what you see).

Ÿ\$MCelCuçočhik vt to gnaw

## - ÞÍj FRÍpîclÇOLqNRÌbeicuÀAORÇOUÍpTήÑNLOX

#### p

The dog neither gnaws the bone itself nor gives it to anyone else. (Compare English idiomatic phrase "dog in the manger".

ÎÎCUÎCU çuçhú adj dry

## - ÑNNWz,ÑNNWOPÎOÛÎcuÎcuF@r

The clothes haven't dried.

ŸŞM̬¡ÎCU çoqhík vi (1) to coo; (2) to flatter

# - ÀqNïMì¤Îcu[pTΩ )1(

The partridge is cooing.

## - ÀMMUNIM̤(ÎculOPA Đj plæu)2(

(2) Many other people are also flattering (trying to get the same thing).

Ÿ\$MEÎCU çokik vi to adhere to, become fixed

## - ÜMMPîcuÍjpîì00

The plants have taken root.

Ÿ**§MÌ buMCU çiçh**ík vt to teach

#### - Ó Í AÌ b**u vi**cuÑc@Ñ Ì bu**vi**cu

Learn and then teach!

**ŸŞNÏM bulkcu** çiçheéik vt (1) to teach; (2) to send a message

## - ±ðsy, j. ÎOPŸ§NÏNNÌ buNNcul/2cd)1(

(1) It is very hard to teach well.

## - Ó Í A Ì BU**N**HCUGR; PAOXÍ OO.VVή)2(

(2) Send me a message through someone.

**ŸŞOYqNICU** çirik vi to cluck (hen after laying egg)

#### - Þ**anro**xq**ni**cuÿ°aè°

The hen clucked (after laying an egg).

ŸŞNNACU çhameéik vt to cause to pain,

hurt

## - Aqninkacıç; Ñnrbuo

The rice is causing my (stomach) to hurt. (i.e. giving me a stomach ache)

× **laCu** chuti n dry soil, dust, dirt

## - ÓÍANR<sup>©</sup>Î; ÑNÏNNORÎÌcu)1(

(1) Don't play in the dirt.

## - ÞAšœOPÐpTÎ; ÎNVORÎÌcu)2(

(2) Lit. S/he went under the soil (i.e. died).

#### - 1/24NNOU); ÎbdOUΩ ÑNNN-0U@×ÎÌcu)3(

(3) I brought soil and plastered the wall.

**"d CU choóy** n thief

## - qni 0xp ô0i ekêclej 1/26/36/1- qni 0xp ô0i ekêclej ~ caî î cu

Proverb. The thief calls on God (that no one should see him); the owner also calls on God (that he not suffer a theft). (i.e. Every person prays for his own benefit.)

Ÿ\$N;ÎlCU çhomik vi to pain, hurt

# **- À@ξÌCU°ANOPÇ; ÀÎĦJÁ**

My head is hurting today.

pîbglî Cu chonjóor n slingshot

# - ÜAORÍÏ 🍕 ĄĮ ŸŞNVOÏÎ OPÁ OXPÎ by OUÎ Ì cu

People used to hunt birds with slingshots (eyewitness information).

ŸŞNOÜ acu chunik vi to step, tread, put the

foot down

## - Þ**annno**ðiz, ÍðÜlicuļķior

S/he stepped in the mud and slipped.

**ÞliClichúi** n hunger

# - 1/400 OXÍ @/Acdĺ i NANAO UOC- ÞÎz, Í @ĐpΩ ÞÎ Acu

I was hungry (so) I ate a lot of the rice.

**Ô**ÖÎÎCU chói adj six

# - ÞANRNAUAT ANKODÍ Þ QNRy, NKORÓOÏ Î Ì CU

S/he bought it for Rs. 120.

Y sick person, patient

# ? pîz@Ac ÇNP°Ÿ¶NAcu

How is the patient?

**qMiCu** chiir n milk

# - ÀAOXÍj ÎOUNNIculy,N®

The cow isn't giving milk.

**IMCU**chiu adj overjoyed

## - MARÎÉ ÎÎNRÎ CUÎ § OXPS@ÎÎ **q**s

When (my) son was born I was overjoyed.

**QHW**CU chétur n field

## ? qNXz,ÑNÏNX§àceÎcdqHNXÌcuÇNYÉ ÇOR

Is this field of yours two chakorum?

**GREGE** haját n; adj need, necessity;

necessary

# - ÀMOXÎ OPGREDIC Ç¿ qNR®

I need a saw.

**GRAC** halát n condition(s)

#### - qNZ, FRQCUGRAC

(The) conditions are bad.

° **ÎÎAC háaul** *adv* barely, slightly, just

## - qNVz,ÑNRNFOP±àcU° ÍÏAC FQÍqOR

The salt is barely tasteable (i.e. is too little).

**the haq** n right, entitlement

#### - ÞÎÉ ™OÏŒ ¢**è**c Ç¿

My right was lost/usurped.

**YackCl** xátsum n owner, one who nourishes

## ?Aª ½ãcSACUÎ OXAOÇNEÉ

Who is the owner of this goat?

**partu** x abáar n news, information

# - pîz@Ñ**nnn**®îow a panpcıçnno

S/he hasn't brought any news/information.

**ÀMRCU** xataán *n* room; traditional Khow

house. plural means the central room and adjoining rooms.

## - ÀAOXή ÀÎãy, & ÀANREU)1(

The room makes smoke. (i.e. The room is smoky. Smoke doesn't exit properly, making it smoky)

# - ÞÍÉ AÈNURÞAZÍÞ¶OPÑNÏOXÞrÍÏAZ ÀA; ÎNRCU )2(

(2) He made a house and separated from his brother. (They were living together previously.)

**Þ**¢**£**Uxodáai n God

#### - Þ **900Þ**¢æl

God gave it (to me).

FRCUxaráab adj bad, spoiled

## - qNVz,ÑNNNOPFRQcUÎOXoOXp Ç;

My radio is spoiled/broken (i.e. doesn't work).

**W, Iqit U** xar**úš** *n* itchy skin disease, mange (of goats); also used as term of abuse (cf. English 'mangy')

## - ÜÎz@Ñ**NNYO**Pw, ÍqclôöïA00

The goats have become mangy.

Ÿ¬OU¶TCU xaļaáng n quilt

## - q0Xp@10UauWOQ; 10X11ceY-0UqTcU

The quilt didn't keep me warm at night.

**ÎÎGÎE**U xalaáu n rat

## - q0%p@aU0P× [psîN**K**@[jq**&**Pfi@TcU

A rat ate a hole in the leather sack.

**(PCU**xotbáh *n* nikah, Muslim marriage ceremony

# - ÑNUNY, ĐƠ CUÎ šườ (pî; ΩÔce(@; n ÑNTz, [q̃OCqA"NVOPÇNP<cU

Before the nikah, the boy and the girl do not see each other.

Affall xafáh adj angry, annoyed; sad

## - ÞÍORÆ¥CUGRORÍŞOXþÍ©ÍOUH Aª ͳ

If (you) don't heed his words, father will be annoyed.

**XIII** xafás n cage

## - ÜÎz@Ñy£¥cWŞNNÖÏÎOP

The birds are in the cage.

Ÿ**ŠČ**Uxuk n pig

#### ?@ĨĨ**MR**z@Ñz**Ŷ**ŸŸ§**Œ**U

Literal meaning: Did you slaughter a pig? (Sarcastic sense, i.e. you have eaten something secretly and not given any to us - it must be a

pig.)

W qù xalás adj finished

# - ÞĨÉ W **Ģ**CĻYOPFRĨZ Íq**N**RY**WO**OÁ

A maund (approximately 82 lbs.) of flour was finished in a week.

**CHEU**xaltá n sack, bag

## - ÞAŠœOPÍÏÎNRCLÐ@ÍpsÑNTOPw,Îcd

One sack held ten baTis of grain.

**paparetive** valthabáar n family of son-in-law or daughter-in-law

## - ÜήĄįÎOŪãÎOPPANPÌNRCU

The party of in-laws has not yet arrived.

**Yatu** adj flat, level

#### - ÞAOPYÆ ÞAOPYÆU

Proverb. Lit. let it be level; let it be less. i.e. Even a small, level plot is better than a larger sloping one.

**ŸŞÑM⁄cU**xameéik vt (1) to cause to come down; (2) to beat; (3) to cause someone to spend (i.e. cause them a loss)

## - 1/24Ni N8/AcU34P Đ@Ñzĺj Î>dîlcu)1(

(1) I caught the thief and hit him a few times.

## - 1/2MPNÏ NA%/ACU/ACdÎ>dÎ ORÑ OPÎNNA" ÀAOXÎ p Î OP)2(

(2) I took a lot of people along and caused him a lot of loss (i.e. caused him to spend a lot on entertaining us).

**pleU**xúur adj other; else

## ? AOUAZÍj γ (NK© Đj pĨčU

Do you want to say something else?

**QÎCUxoraá** n water mill

#### ?qNz,ÇNRºÞ@ÎcUγ@

Proverb: What does a lal (high-status person) have to do in a water-mill? (i.e. He has nothing to do there. That is, high-status people shouldn't take part in low-level/status tasks.)

**CipicUxormá** n date (tree or fruit)

## - ÑNUWZ,ÑNNWOPÑNNIÞæÎ®Ç¿pÎcUÑNRÌOQ

Some (i.e. a portion of) the dates are worm/bug-infested.

NZVÝTCU xoróși adj annoyed

## - 1/2MNÏNKy WWCUÑc@ΧNVOPÑz VÍP/ÎcU

When s/he/they got annoyed, I pacified/mollified him/her/them.

W,ÎCUxoš adj pleasing, liked, favorite, dear

## - w,j Ç; Ÿ®Xy,MOO- w,ÎcU; pTĺps

Proverb. Lit. I like the kernels; I don't like the husks. (i.e. Everything has different aspects-some beneficial, some negative. The proverb criticizes a person who expects only the beneficial aspects and rejects the less helpful.)

AAZ, ICU xošáan adj happy

# - ÞAŠœOPÑNRNROPÀAz,ÎcUFRÍpÍj Îz,Î;

She went happily to her husband's house.

 $G(\mathbf{z}, \hat{\mathbf{I}} \subset \mathbf{U} \times \mathbf{o} \times \mathbf{p})$  *n* dream

## - ÜÎOPÎOUŸ§OXqrMOUÑNOzÍpT@ÎNOz,ÎcŴOĬÍp ÑN**rà**00

Some people are not able to remember a dream when they wake up.

 $\mathbf{p}$   $\mathbf{l}$   ## - ÀAOXήÎOUA;ÎCUÇNK® FRÎŞNINOZVV

I don't feel any great desire to eat now.

**DPA; TEU xumari** *adj* accustomed/habituated to

## ? ÀAOXΩ@Aª ΧNVOPĐPA;ÎcU

Who will let you become accustomed (to this)? (i.e. no one will)

 $\mathbf{\hat{Y}SM}_{i}$  **TCU xomik** vi (1) to descend; (2) to

have to spend (to have one's resources diminished)

#### - ÞANNN; Îclî ØxprAÈcd)1(

(1) The plane landed.

#### ?@lianana; îcuîorçnar® aoxqoxps)2(

(2) Did you have to spend much on the celebration?

 $\widehat{\mathbf{Ale}}\mathbf{U}\mathbf{x}\hat{\mathbf{u}}\mathbf{n}$  blood, murder, injustice

#### - Þ**aro**xpî®àî**æ**u

(1) S/he murdered (someone). (2) S/he did great injustice (against someone weaker).

**ÎQUOXÎ CU**xoyáanu *n* stomach, innards (of animals; rude to use of humans); used sarcastically of a greedy person, whose stomach is never full

#### - Ó Í AÍ beð Ñ-MOU/2cdAAOUAOXÍ CU

Wash the stomach (and intestines) well and boil them.

**qWCU**xéer n bad smell

# - ÀAOXή qNXcUΤ ÎOR

The mud stinks. (Lit. The bad smell of the mud is coming (to me).)

**Hay Well xeşgúum** n carrot

## **- qr0xl FRi¾I"y\24@**allz,¼Î¬y**\\**CU

Cooked carrots are good for the stomach.

ŸŞNINY WCU xeşeéik vt to appease, mollify

#### - ÜÎz@ÕΧNÏNKyWWCU

They have gone to appease (him/her/them).

**PacStsadaár** n sheet, large doputtah or shawl

## - (b) of OPP (jp) TOO (peccs

Wrap your shawl around you before you go.

**FûcS**tsop *n* heap, pile

## ? ÀAzΩÜM**K**©ĐpΩFŒGÀMOPr

Why are you piling up the clothes (in disorder).

 $\mathbf{\hat{Y}SMOCS}$  tsopik vt to pick up piece by piece; to glean

#### - 1/MRz, [@[iA00icspiz ĐqNNNicu

I was picking up (fallen) ears (of grain) in the field.

**Áã G C S tsóyun** *n* wood chisel

- ÞĨÉ ÎÐTĨā ÁādīcS

The chisel got dull/blunt.

**ŸŞM†ÎCS** tsoq**i**k vt to gulp quickly (liquid)

- ÞAY**NK**OUŸ¤¥@Ѥ¦Îc\$Î0XAce

He gulped his tea and left.

AlcStson adj too short

- Þ**gNOPÍğNOP**ÁÎcޤÎz,

The shuqa has become too short (unobserved).

**GRES** tsaht n (1) slit at sides of shirt; (2) gap in a hedge

- qNVz,ÑÌOTÍpprGRÈcSĨOUqNVOQ)1(

(1) The slit of the shirt is ripped.

- **Þ@NKz**,~df310QN**K**Ec\$)2(

(2) There turned out to be a thorn fence in the gap.

**plbiolicS** tshondzuúr n (shoemaker's) awl

- ÓgrNVOUAUPPPÎZ ÍpÎbÖOUÎÌCS

Make a hole with the awl.

**CNCS** tseq adj; n small; child

- AQOXQTIXO CIVICS

The child is crying.

 $\mathbf{AC}$  dzáh adj; n (1) wet, moist; (2) salin, curry (i.e. moist dish eaten with bread or rice)

- ÜÎÉ MACÏ FORÇ; ÎŞMZVÎOP)1(

(1) When it rained my clothes got wet.

? ÀAzήAAcÏÇN**K**®)2(

(2) What (moist) dish are you making?

**L**C dzox n thorn

- Þ**q**00ÿ¬00Îcu¿` VÎcÏ

The thorn pricked me.

De dáar n wood

# - qNXz,ÑNLzÍ@GRANNY Ípg

The price of wood has risen.

GRipg daárbát adv for a little while

- ÑyNOPÑy,OUGRAPP\$

Let's sit for a little while and (then) go.

**YSOP9** darík vt (1) to tolerate, withstand, endure; (2) to fatten an animal for slaughter

# - 1/24RWOPÎ OÜ'Ş OXPG FRÎ NYO'Î Î Î CUĐ j WÎ OU@Đ@

)1(

(1) I couldn't tolerate hunger for even one day.

- ÓÍ @ÎÎON/cdDpg ÎOUqOP)2(

(2) Fatten up the (male) sheep well for slaughter.

**¼1** dáļum n pomegranate

- pîbe**b**(pî**8** [pîz,**%**jig

Pomegranates ripen late in the fall.

dáay n (1) hot oil poured on rice after it is cooked; (2) stain (< Urdu); (3) devastated with grief

# - ÜÎ**z@**DpΩÎOU~@|Î**NNN**bU00)1(

(1) They haven't yet put the hot oil on top of the rice.

- 1/19RÎÉ ~00 (4@)2(

(2) I am devastated (e.g. at someone's death).

**dáal** n (1) dal (i.e. split dried legumes);

(2) coarsely ground flour

# - Aqîlbelîoviiazvyş andce)1(

(1) Split chick peas do not cook quickly.

- Þ@@ÑNNOXj °& [Ï[ps)2(

(2) He got the grain ground (only) coarsely (and brought it).

A daán n roasted grain

## - Ü**MM**PÎcuÎOW**\$** ÀÍj

Literally: (Someone's) teeth didn't attach to the roasted grain. i.e. (someone's) teeth were so weak that they couldn't chew the roasted grain.

**GR** dáht adj dirty, polluted, nasty

- ÔNÏNNOÛ; Î>ŒŒĞÆĠ

Don't drink the dirty water.

ŸŞNNOG dapheéik vt to pound, to crush

- [iiî°½400½cdÑNiMì0gi À @4yà )1(
- (1) Pound/crush the spices/ingredients (and make them) nice and fine.
- ÓpήÆA¬prAOQÑNÏNXÌOQj ÎNFAz, )2(
- (2) Pound the (unhusked) rice and clean it.

palcej dučhaár adj face to face

- ÜÎÉ pAÌcejî Ξz ÎNRE¥A¨ă

They faced misfortune

**GRCL** draxt n trees and bushes (collective noun)

- q0%p@l0Upg UqNN00AANRcWj

He cut trees and bushes and made a woodpile.

**pAzîncuj** draxtusáar adj, adv having suffered troubles

- ÞAÉ ÑCEPPPAZÎNRCHj

Having suffered troubles he returned from (his) travels.

darák n trace, sign; understanding

- ÞĨÉ ÎOÜ<sup>©</sup>Pj Îz,ο GROC¿AzV)J(
- (1) By evening there was no sign of (the man/her husband/her son).
- Þ**q**00Î0Uǰ**pj** ÇNN°)2(
- (2) S/he didn't understand (i.e. grasp the point).

Aprépj darwazáh n door

- ѧNNOUApræ£ ÜÎzæÔÖ [p - ѧNNOUApræfpj qNVz,p[j

Riddle: There is a house, but no door. There are people but no voices. Answer: A graveyard.

`**up** droc n grapes

## - qNVz,ÑNPOXj Þ@T`uĺpj

The grapes have begun to ripen. (i.e. to turn color)

Ÿ**ŚNICU** pj droxik vi to itch

- qNVz,ĐpήÑNRbUz GR; Ÿ§NNcUÍpj

Itching has tormented me.

ŸŚŃWCUpj druxeéik vt to scratch an itch

- ÓÍ @ ο pÎādj ÎŞNÏWcVĺpj

Curse: May you not have fingernails to scratch an itch.

**Îduopj** driyáanu *n* landslide (dry, large)

- ÞÍÉ ×ÐU×ÐUÞANNCUÑNANA CEÍ OLAONÞj

When the landslide occurred, the field broke into pieces.

 $\mathbf{q}$  driiz n scree slope

- Þ@NVOPÍjqNRice~dí@ĐqNV>diOXÍpsqVNVj

When the scree slope slid down into the water channel the water was cut off.

**"Whi is a solution of the start of the sta** 

- ÔÌOOÍp - ÔbeÈNVOPο ĐpΩ™beVpj

Don't just sit talking about starting - get up (and start).

**YSNOPI** daļećik vt (1) to chase away, to exile; (2) to release animals in mountain pasture

- Þ**ann**ioyptj Ðqoxjíj Áay,næ

He released the cows for grazing far away.

**W,J** diš adj; adv displeasing, disliked, not on speaking terms, out of order; extremely; reversed sense: wonderful

- w,j Ç; Ÿ§NÏN\z,AOP)1(
- (1) I don't like singing.
- w,Î; w,**j** )2(
- (2) He is a wonderful/very good man.
- $\circ$ **îž,j** díšul *n* verbal abuse (lit. 'bad word')

# - FRjA Wîz,ŸŞOXpΩ°Îz,j

To verbally abuse is a bad habit.

 $\mathbf{\hat{V}}$  **duk** n spinning weight

## - ¼Î OPÎ OLÎ ŞNÏ NX® ŸSj

I am not able to spin (with) a spinning weight.

**Çyéj** dilasáh n consolation

**- ÓpΩÇy@j Σ;Wc**S

Console the child!

dimáay n brain, mind

- Ópî°î; Fracti>d;j

Don't nag me.

**YSMij** dumik vt to pull apart raw wool by hand

## - ANOXÎ OPÎ OUW, Î>dÎ ŞNY; ji GOZ VÎ OQ

There is no time to hand-card wool.

**achly** danič *adj* (1) smooth and straight (e.g. of tree without branches and spurs); (2) regular featured (of a person)

# - ÅAOXήÇNRîcdic pg aeNOUj )1(

(1) I need a smooth straight piece of wood.

## - Þ**@NNOPÎ**OLAe**NNOUj** ½c¢NN® j n )2(

(2) The boy turned out to be not very good-looking.

Ÿ**ŚNOU** dunik vi to think

- ÞήÐjAXΧNKUJ

On thinking, it will come to mind/be remembered.)

GRÉGI duwáht n door

- AqnimiencuGrégi

The door is creaking.

**Dallj dudéeri** adj; n distant, far; distance

- ÞAÊ ÑNANFOPGRÆYYELÞAOXQOXj Í j

S/he came from far away, tired out.

**Coloris** durdanáh n pearl, gem; excellent thing or person

## - Þ**annor**jougpíj <£¦¤¥íľastor

Your son is (turns out to be) quite a gem.

**plij** dóoļ *adj; adv* loud, strong, forceful; strongly, forcefully

# - ÞANNINRÁCUÍ prAOPÎ §OXJ pTÍ j

From being hit hard (my) arm hurt.

**ŸŞOŅTÍj doļík** *vi* to shiver (with cold or fever)

# - ÞANNONÞTÍj ΧONJ QPĪZ ÍÏŒOU®

When s/he suffered an attack of fever, s/he began to shiver.

YSMZ j dosik vt to hold, grasp, catch, grab

## - YANNOPÎ OLÎ ŞNYZÎ ji - ÞANYOYDÎNTZ, Î ÊÇÎ ÇAÊ©

The hen escaped; I wasn't able to catch it.

ÇMMZ, İj dušambéh n Monday

- qNVz,ÇNPNUz, (j Ñcelìce

Tomorrow is Monday.

**W** doș adv, n yesterday

- ÞÎÉ ÎOW, Î>œÇ; w**Ýý** 

Yesterday I didn't have time.

**d** j **dóoy** n milk, dairy product

- ÞÎOPŸ£¥NPFŞORÞÎÉ ÎOUÇ©~dÍj

If there is no milk, there will be a problem.

**pladj** doyúur *n* fingernails, toenails

# - 01°@ î; î§MOï [p Aqî>dj )1(

(1) Don't let your fingernails grow (long).

## - ÞAšæPÐpTÍNQy**VA**þÍ>æÍj )2(

(2) His/her nail fell/came out.

ÀÍj dón n tooth

# - AqoxqTNX®Î\$NK;ÎÌcuAÍj

S/he is crying from toothache.

## )À l'Ij( Àlj doón n ghee

## - [||Î@FT[]3 || [OM j pAz || 180%p || 6 FT[]3 || || 13 || 14 || 15 || 16 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17 || 17

Saying: Rather than talking a lot, make the ghee more. (i.e. Rather than talking about what you are going to do, show actual results.)

ŸŞNNDÏOU j dondzik vt to cut into pieces

(e.g. onions, apples, meat, tomatoes)

# - Obioufj 1/2cdA@NTy,NNOT

Cut the onions nice and fine.

Ÿ**§NTOU** j donik n milk pot

# - Þ**q**00p**ni**cuG00TǧNNOUÍjÎy,N%

The cow gave enough milk to fill the milk pot.

**II** doow n (1) torch made of single stick;

(2) light visible at night (e.g. in graveyards) thought to be evil spirit which has fire in its mouth; (3) giant, ogre

# - Ñy**w**§y**\%**0ÎA"cul (j )1(

(1) Light a torch; we will look for it.

## - 1/2MNN/z, Î00Î ŞNN/z ΰ [[j])2(

(2) I saw an evil spirit walking about (at night).

GÉÍ duht adj all

# - ÑNOXp@bj ÑNNNOPP\$/cdô0ï [p GRÉ[j

All the people came together and said a prayer (requesting something).

**ph** dahaár n mountain ridge

# - Þ**q**00î NANOÏ Í p Ç¿ Î y **VARO**UÎ ORÎ **z** Î Ş NAYANOU paì 00**9**aêj

As soon as I crossed over the ridge I came upon an ibex.

**Đj** di conj (1) also; (2) and so forth

## - Groxj î³ ÇNR® Đj 🍕

Say something more.

**YSOM** dik vt (1) to give; (2) to beat

## ? Az, ÎcUÇORŸ§OXj )1(

(1) Would you like to be beaten? (said to someone spoiling for a fight)

## - YacdŸŞOXj pAz ÎŞNNŞyYJVJ2(

(2) It is better to give than to ask for (things).

#### - Þ**q00N7** ÀΧN**7**0Ï@)3(

(3) S/he gave me an egg.

ŸŞNÖN deék vi to run

## - ÎOUŸŞOXj ÑNUZÍ@- qNNOUPSŸŞNÏOXj in ¢NVcS

Proverb. The little boy knows how to run, but he doesn't know how to fall. (i.e. He knows how to run, but doesn't understand the possible consequences, i.e. falling. Used about an inexperienced person who undertakes something without understanding the possible consequences.)

**Dpr\mathbf{q}** dáazi n firing in the air (on happy occasions)

# - ÞÎÉ GRÌOÜŞNYDÏ ÎÌORÁ QΩ Đọr Q

While (someone) was firing in the air his rifle burst.

°**q** dáal n group

## - ÀANTOUή ÎÏAOP°¶ ÔOÏ (p

The people are coming in groups.

 $\ddot{\mathbf{V}}$  daáng n cooking fireplace, hearth

#### - ÀgÎàbeà ±NORάOUA

Saying: Oil is boiling on the fireplace. (Used to characterize very rich people.)

**ŸŞNÌMÒO** dupheéik vi to knock; to beat fast, pound (of heart)

## - ÞANNÍMÌOŒ CNEÉ I Aª ÎOXÎÌce

At night someone knocked at the door.

**Fi** dat n; adj pit; sagging in the middle, loose (e.g. a charpai)

#### - ÞĨÉ GOTÇOTA ~dæ

The pit is full of water.

ŸŞNNCL duxeéik vt to nudge/prod the

mother's udders when milk is no longer flowing (of calf)

## - Aqnincua înuahtiibup

The calf is nudging/prodding its mother (to get more milk).

GIZ,Î dišt n handspan

# - ÓÍAy,**ô**Ç; Ñ**NR**OXj GTz,în

Measure it in handspans and show me.

**Y** daf *n* tambourine

# - ÀANFOUÍj Ÿ¤¥a ¡ n

The boys are playing the tambourine.

j**à** daq n boy

# - ÜήA;ÎОФАЕ¦**MPz** ¡ n

The boys haven't come back from school yet.

**Yei** duk n (1) a small swelling, (2) hump (on back)

# - qNvz,ÑyðuÑy**vað**uÑn**nno**pÿ®a GÆÎOŖbddu Aì©)1(

(1) A rock in the wall has come out and is projecting (from the wall).

# ? ÞÎz, **Í**@# w, Î; Ÿ% Ǿ0%q°)2(

(2) Who was the hump-backed man?

**YSONOLL** dundik vt (1) to fluff wool with a bow; (2) to do something thoroughly (especially, learn a lesson)

## - Aq0000la GOz, Î001 d

The old woman is fluffing the wool with a bow.

Ÿ¬OLA dang adj hard, stiff

# - pî&acuîOUA (j Ç; Ñ>aî²AdŸ¬OUA

I can't bite a hard apple.

plicy-la dang kool n ankle (bone)

## - ½ÐRĨÉ AbdDPAcdÑNPOXj ÎNRNPÉÎOPpTήŸ¬OUh

My ankle hit a rock and I was unable to move.

**In** dox *n* bare earth, barren land, infertile

land

## - ÑNUXp@`UÍn × ÍpsíprA¯À@NXc

The animals ate the grass to the roots (and left bare earth).

**pin** door *n* hopper (i.e. hollow container, part of water mill into which grain is put to funnel it into the mill); a very tall and heavy person

## - ÞÍ OPÍ OUÞÍ CLUNS OPÞÍN )1(

(1) A water mill cannot be without a hopper.

# - pîz@li@ pin Fiî³ Đpi**j** û£)2(

(2) In that house there is a huge old woman.

**Đ**p**in** dóori n large wooden spoon

# - ÞÎOPÎOUGRCSGR; MACÏÇOXpÍn Ð@

I won't be satisfied with one spoonful of salin/curry.

ŸŚNNOŚ do doyeéik vi to moo, low (of cows)

## - AqNiN&din ÑNNNOPÞÎåculãy,N&

The cow is lowing from hunger.

)ÿ© ſĬſſ(Ÿ©ſn ḍoók n high ground, mound

## - ÀqNÏOXprÍÏAz ÀA;ÎNRcU>opsŸ©Ín )1(

(1) He is making a house on high ground.

#### - ÞήÎOPÀ A™ A>o**\$**psŸ®Ín )2(

(2) The wind blows a lot at elevated places.

**Van**  $\phi$  om *n* professional musician (instruments only)

## - AANNUN NXZ, AOPÇNBAOUÎ COMÎ n

The Doms are playing (instruments) in the ground.

**¼ã** dúum n pile, heap; large quantity

## - ÞÍÉ ¼Íð ÐqNX>ðÍðXÍ ŞNVOUAÌ ceÍ>ðÍ¿qNVOP

When the walnut tree was shaken, a huge quantity (of walnuts) fell down.

**Tauln** doongu adj, n (1) unripe (fruit); not fully cooked (food); (2) insensitive, thick-witted (of person who doesn't consider effects of his words on hearers)

## - ÑNUWz, άOUÍn ĐpTĺps)1(

(1) The apricots are unripe.

## - Þ@OC<2>0f3 W, Î; άOUÍn )2(

(2) The insensitive, thick-witted man said something wrong.

**19th**  $\dim n$  (1) headless body, trunk; (2) body of cow that dies of gas-swollen belly

# - ÜANRI'NG ÎOUÎ340YN ÜANRI'NG ÎPÎz)1(

(1) They found the head but didn't find the body.

# - ÞANROXQOPÍ@ÑNNNVOPKOXn Îy,N%)2(

(2) The cow died because of a swollen belly.

**SqT0P 10th** dim blats adj round (three-dimensional, spherical)

# - q0xp@Nb\$1AOUFR1\$NN-0Uepg ` SqT0P/20xn

It was difficult to bring the round (spherical) piece of wood.

Ÿ**\$0**% déek n leg

## ? AOXANNY; ÎÎcuŸ\$OXn

Does (your, his/her) leg hurt?

ŸŞNÏOM deéik vt to make cold, chill

## - ÞANNÏOYn Ç; ~af@

The water chilled me.

**ŸŞMÖİ (qrND) dinzóik** *vi* to display anger (physically) and go away still angry

## - ÞÁSOÐPÞÍÐ ÑYNNOU ÞÆÞÍ QrNUXn

He left in anger and went off somewhere.

ÑNTy, No prayéšti adv early

## - ÔNT® ÑÌOOÍ p ÑNTy, NS 089

Get up early and come.

**I q** ráu n (1) (large) flock; (2) species of rhubarb

## - ÞήpÎcVÍİ**9** Đ@ÎOVPT@

Another flock of ducks will come.

YSNO raik vi to bark

#### - AGNNO P NNUXP

The dog is barking.

0 rai n (1) thin mud; (2) (< Urdu) opinion

## - ÞÎÉ GOJAGRAT GRy, à ÑNANDRÔÖ 🏟 ~ cá @

Water has turned into thin mud and covered our lawn (spoiling it).

**ŸŞMÒ** ruphík vi (1) to stand, get up; (2) to stand for election

## - ÀAOXÎ OPÎ OUÎ ŞNAÎ OQ GOP)1(

(1) The old man can't get up (from weakness).

# - 1/24RWOPÎ OLÎ ŞNRÎ OÇĂ p99 [@)2(

(2) I wasn't able to wake up.

## ? AANTOUÎ Î OQB ÇOTÍ Í ABSAMP) 3 (

(3) How many people are standing in the election.

**YŞMZVY** rukhuşik vi to crawl, drag self along ground

## - ÀqNZVVY - ÀAOXÎOPÎOUÎ ŞNZΩ

S/he can't walk; s/he drags (him/her)self along the ground.

ŸŞMyWP rakheşik vt to drag along

## - ÓÍ pj Î dê× đỹ y **W**Ì s

Drag it away and throw it into the water (i.e. the river).

all ramboóy n beans (generic type)

## - ÑNWz,Đpήw,ή½cďď**N**¿þ

The bean plants have produced good pods.

Ÿ¬OLD rang n color

#### - ÞANRNRYÐUŸ¬OUÞ ÀAOQÞrÎŞNR¬NROU

With washing the color of the clothes came out.

Ÿ**ŞNRbScU p roxtsik** vt to forget

## - qNVz, ÙÎcuΞÇ; Ÿ§NWbScUÍp

I have begun to forget things.

NNCUIP roxni n charcoal

# -ÞÎOPÎOUÎŞOXpή¼ĕήqN&qANNUCUÍp Ñceο

A blacksmith can't work without charcoal.

**ÎUMPSÎ p rožáyu** *n* daughter-in-law

# ? 1/ANP\*SNAWOP- ANB/ANP\*SORÎ OX@SÎ p ÇOR

Is your daughter-in-law literate or illiterate?

GRZ, prošt adj bright, light

- ×N% - pTγ ĐpΩGRz, [p )1(

(1) Light (the place); you will find it.

# - ѧNVOUÞ¥Í pAzîNVOUj GRz, Íp )2(

(2) Proverb. One cannot trust light/bright clouds (because they can precede heavy rain).

**wy** ros *adv* like that, in that way, such

- ÞÎÉ ¼ ή 1/cdw VÍY

Such a good thing happened!

**)w\fi**(**w\fy** roós *adj* (1) gray, (2)

female (of ducks)

- q0%p@ÜAÌceÔOÏAOQw\fWfp )1(

The gray goat gave birth to a kid.

## - Þ@DpA; ÐpT@w\TVfp Ð@)2(

(2) He killed a female duck (and brought it).

**"dp** rooy n (1) crack, (2) small runnels in a field; (3) species of pine

- ÞAšæPrælp Ay,NRz, )1(

(1) The glass pane cracked.

## - qNz,ÑN**RWOPGRAW**4pg ~afp )2(

(2) Pine wood has become expensive.

 $\sqrt[4]{p}$  rúum n tail

# - ÞÎOPÎOÜŞZÍq¤¥FRÍÇN\®¼ÍñÎNNNO\p

Proverb: A dog's tail never becomes straight. (i.e. the basic character of a person cannot be changed)

## **Í 🎒 Mosoulí** p

**rontsiru** *n* male goat (younger than tiC)

- ÞANANDTΩ ÍÏÍqNAbSOUÍp pÎbd®

The Gujur castrated the male goat.

Ÿ**ŚNR**DÏOU p rondzik vi to tremble, shiver

# - Þ@OOFpîz Ç; Ÿ§NNOÏOUÍp Ñz,ÎOOÎ;[jpî@O

When I saw the leopard I started trembling uncontrollably.

Ÿ\$MOÏ [p roik vt to dye

## - ½ARNANUPŸ¬OUÞΧNAOÏÍp qêRĨž,

I bought dye to dye thread.

Ÿ**ŞNO**ÏÍp ruik vi to grow

- À@NNOÏ Í p prA

The grass is growing.

 $\widehat{\mathbf{O}}\widehat{\mathbf{I}}\widehat{\mathbf{p}}$  roói n person, people

## - AANNUNOPFRÍ p@rAOPÔOÏ Í p

People are going toward the bazaar.

**Gly,0%** rešt n avalanche

## - ÞANANDRÍ OPÍNUNZ ÑNANR® GTY, OXP

An avalanche came and blocked the river.

**ÎyVV** reșú n (1) bull, ox; (2) stupid person

**- q0%p@ÜA0Pq&\ÎyVM\$)1(** 

(1) He sacrificed a bull.

# - **Þ@NOPÀNORÎ y VOK** < E| 124 ) 2 (

(2) He turned out to be a complete idiot.

٤NOOp reék vt (1) to say; (2) read, study

## - q0%p@10Up A2 Dj 1\$0%p FR1>a10R)1(

(1) Even when (someone) told (him/her) (s/he) did not listen.

## - pîz@Õ î§0%p ¢NPz )2(

(2) S/he has gone to study (lit. read a lesson).

NNUM réeni n dog

- ÞĨOXÍ@ĨNNUXp Ç; qNOCAz,

A wolf ate my dog.

**"(19) ! [áay** adj (1) hornless (goat); (2) bald

#### - ÞĨOPÀAÌNNWz,ÔOÏAOQ~opt)1(

(1) A hornless goat is mischievous.

## - ÀqNïOhn °ANQ°~0\$PT)2(

(2) A bald head feels cold (painfully).

**Ôl' [4i** adj; n having a design, patterned, printed, colored; design, pattern

## - ѧNOŲNAŽ FOROŠIPT)1(

(1) There are no patterned clothes in the shop.

# - ÑNNXz,ÑNOXj ÔOÏ@T`u@; )2(

(2) The mulberries have begun to change color (ripen).

**\ n lits** n riddle

# ? Az, ÎcUÇORŸ ŞOXj`SpT

Do you like to tell riddles?

Ÿ¬OUI pT luung adj hornless (bull or cow)

# **- Aqnry VPV4Îz, Îy VN**Y Ÿ¬OU**Î** pt

The hornless bull isn't plowing well.

# **- Þ**@@**@PE**© [[pT

A fox took the hen away.

**Udipi lowáki** adj round (cylindrical)

# - ÞANNIONPÎÌOTÇ; ÎŞNNOUÎÌcu**p**g ÙæÍpt

When I put my foot on the round log, it caused me to fall.

**ŸŞMOÏ [pt] luík** vi to howl (wolf); to bray (donkey)

## - A@NOÏ [pTqNOCAz, ĐqNOP)1(

(1) Outside a wolf is howling.

#### - ÞANNNO Í ÞTQNIOCAZ, )2(

(2) A wolf howled.

**all p1** lex n curved blade-like implement for mixing flour and water

## - ÞANNNÍ ceÍ@Áή ÎbWþT

The handle of the flour-mixing blade broke.

#### Ÿ**ŞNR¬NDXpT lengik** vi to move, shake

## - ÀANNOUάNUXPTÀ Aª ÎŞOXPΩ À AT

The wind is blowing and the trees are shaking

Figi záab n insistence

## - ÞæfæÑNAPÇ; ÐpΩ FRær

He insisted and took me with him.

**P9**  $\mathbf{z}$   $\mathbf{\acute{a}}$   $\mathbf{\emph{a}}$   $\mathbf{\emph{g}}$   $\mathbf{\emph{o}}$  golden embroidery, decoration

## - ÞANNINKY VONÍ Í þÍ þis ð þ Î © ~ 0847; 4949r

He wrapped his daughter with golden embroidery and married her off.

**1991** zarú adj; n old, aged; old person

#### - ÜÎÉ ÍÞÞ GRAÐAÐU

(Someone's) parents became old.

ŸŚNOPI¶ zaļeéik vt to shake (a tree to

knock down fruit), (a person to wake him), (walls by an earthquake)

#### - Þ@@**ÔNPa ÑNÏOXpTop**rÐp**Tĺp̃s)**1(

(1) S/he shook an apricot tree and brought (the fruit) to me.

## - Þ**ann**i Oxptørw, j ípsî¾î0P)2(

(2) The earthquake shook (us) strongly.

**Tali** záay n animal fat (after rendering)

## - ÑNUXP GTBPPAOTFRÎNOZVÎZVÇXOSPr)1(

(1) SoSp cooked in animal fat is called TaarbaT.

#### - Ôz ĺj ĺį Ñ>œpr)2(

(2) Don't touch the (animal) fat.

**Îllar zánu** n knee

#### - Aqî¾cuî0Uqr

(My) knee is hurting.

Fig. ap n clothes, garments

#### - ÜÎÉ Đợr>d**á OUF Cạ**r

The clothes have gotten dirty/

**th** zač *adj* lactating (of human, animal)

## - GRANNY pAzîşmedûjy,N%`epr

A lactating cow is more expensive than a dry (non-lactating) one.

**ŸŞNÏNG-Oupr** zrangeéik vi to produce a metallic sound (e.g. metal bracelets, metal vessels), tinkle, clang, clash, clank

# - ÜAŠœPÎOXÎ Î CeÑNÎNX-OUPPRÂ@¿Îĕe

They caused the metallic things to clank/rattle and left in the dark/at night.

**FO ppr** zrup *adj* complete, full; almost covered

# - ÀMMOUÎNMOUF OÍ pprÐpANRzi@ÜA¾z@

The sky seems almost covered with stars.

 $\tilde{N}^{\text{R}}$  zindagi n life

# - Ÿ\$**NPNO**Ïj Î10T1**8** Î**z** Î3**4**0X@4**0X@NP**KOUpr

In life (people) should help one another.

# - qNVz,ÑNNNVOPpÎcŒàcŰÉAcÏÑNUP q A¬OUpr

The taste of the salin/curry has changed and become metallic.

**Îdopr zuáalu** adj tasty, sweet

# - ÑNUNZ,ÑNNNOPÎOÛ³��r`uĺpj

The grapes haven't (yet) gotten sweet.

**p[pr zóor** n force, strength

# ? ÀAzγ@ÞÎ\$PÑNUPÇ; ĐpΩpÍpr

Where are you taking me insistently?

**"Cá pr zóoy** n yak

# - AAOXÍj ÎOUqNAIcu~afpr

The yak is not giving milk.

**Mor zom** *n* mountain

# - ÀMMOUήÎÐXÑYDU`SÍ@PA;Ípr

Springs emerge in the mountains and flow downwards.

**Î l pr** zomálu n small hill, hillock

# - q0%p@k0UA0PÎÉ@ ĐqTHOy,DUÎ3A¿Ípr

The hillock collapsed and blocked the road.

ŸŞMOÏοÍpr zomóik vi to yawn

# - Þ**q**0Ç\$**NT**0ÏοÍprÑN**NN**® Íp**q**Í@

When s/he became sleepy s/he began to yawn.

Ÿ**\$NOU pr** zunik vt to beat (someone)

# - q0xp@C0PÎ 10r0be#PÎ 1ce@Î \$NVOUÍ pr ½cd

When he was soundly beaten he repented (and swore never to repeat the action which had caused him to be beaten).

**atípr zohč** n goat/yak/ibex hair

## - ÀMMOUήÎOUª ÑNUNEARZ, ae£ [prAOUA; prÇNMÉ

These days no one makes goat-hair ropes.

Ÿ\$NOÏ pr zoik vt to obey, acquiesce, agree to

## - ÞANRNROÏ Í príou∲³ Ç; - ô>æiopàaor

You go yourself; he didn't agree to what I have said.

**GOVPT**  $\mathbf{zip}$  n good form or condition

## - Ü**qnr**z, Îo**lçnox**pr**çnr**® Đp**anl**z,i**@Ç**;

My things turned out to be not in proper condition.

 $\pm 000$  zíl *n* blanket

## - **Þ@NKOPŸ©ÎÌ**00±0Xpr

The blanket turned out to be (too) small.

**action** zehč *adj; n* yellow; phlegmatic temperament

## - pAOXÍ qNFOCAz, ÑNUXp aeÈOXpr

Proverb: A yellow dog is a friend of the wolf. (i.e. People of one status or social position support each other.)

**Ags** žán n life

## ? AOXÎÉ ÎOUAACÏÀ ps

Literally: Hasn't your life been moistened?

(Sense: Aren't you satisfied?)

Ÿ**¬019**\$ **žang** *n* war

# - q**nr**yn**vo**pří**éanfor**áqn**ro**pÿ¬ou**p**s

If war had begun there would have been destruction.

pallas žanwáar n animal

## - FTÎ3 ~dNK°Ÿ°Î100~dNK°ĐpsÎ; Àqqê0Uqs

Some animals are small, some large.

**Iqs** žao *n* son

ÎÎqsÇ; ÇNÆ)1(

(1) This is my son.

## - À**MM**UΩĐpr**q** Χ0\ps@ÎÏ**q**s)2(

(2) A son has been born and they are firing in the air.

Ÿ**ŚNOPps žibik** vt to eat

## -ÀAOXÎ OFPSÎ OUŸ ŞN**INCE**VV

S/he isn't eating.

**Ç>ФS** žayá n place

## ? ANKZΩѲOXkôPÇ>ops

Shall we change places?

**ps** žóo *n* grain

#### - ÞÍÉ GRANKÍ Í ps

Grain has become expensive

 $\mathsf{p} \tilde{\mathsf{p}} \mathsf{s} \check{\mathsf{z}} \mathsf{u} \check{\mathsf{u}} \mathsf{r} \quad n \text{ daughter}$ 

# - Üĺj ÔNPOUAz, Î; ÞĨÉ Ç© qNVŞOTĨðÆcepĺøs

When a daughter reaches marriageable age, they marry her off.

**plíps žóol** *n* nut kernel

# - Þ**ava**nnaðicuç; ±Woriptips

The oil of nut kernels caused me (stomach) pain.

 $\mathbf{DpTl}\tilde{\mathbf{p}}\mathbf{S}\,\mathbf{\check{z}u}\mathbf{\dot{l}i}$  n apricot (tree or fruit)

# - ÑNUND dή~dÎ280- ÍqNNceÎ0ODpTÍps

Saying. The apricots are ripe; the apples are bug-infested. (both signs of approaching

summer. Said to be the message of the oriole's call.)

 $\hat{A}$   $\hat{p}$ S  $\hat{z}$ ún n person, individual

## - ÜAyOLDAÌOOTqNVz ÀÍpspîce

Four persons crossed the bridge (in the direction away from the speaker).

**ÎUI p̃S žúnu** *adj* alive

## - pîopî; ¼ád -pîz@îoUfps

S/he is alive; don't worry.

**ÞÍps** žói *n* water channel

## - GROXj ÎOX œlêrê ÇOXÎps

Go (up) to the water channel and let water flow down.

ŸŞŇN& ŒQOXpS žirveéik vi to cry loudly,

shriek, scream

## - ÞANRNÍNX-oq0Xps; n ΧNROÏγÎ00FTÎ**3**⁄ace

When his finger was burned the boy shrieked.

Ÿ\$NOXQOXps žireéik vt to tolerate, bear, suffer; to be patient

#### - pg\PgNiOXqOXpsiOU-pgrisNiOXqOXps

Proverb: To be patient yields gold; not to be patient yields poison.

~ a ¬NDXps žingoóy n scorpion

#### - q0xp@ModNceNz, Î00Î>aάNuxps

S/he saw the scorpion and screamed

**Dallos žéeri** n festivities, celebration, feast

- ½**9RN**Ê × Í **p**sÐq0Xps

I came after eating at a celebratory feast.

ADOS žen n charpai, cot

#### - 1/2MRN/OPÎ OUÎ ŞNÏ OXPÎ (@ Þ@NNOPF Tà ÁOXP)s

The charpai is loose (i.e. sinking in the middle); I couldn't sleep.

**poison**; (2) quick

- ÜANROXPA; ÎNNNLOXP ÑNROXJ P9\V)1(

(1) They gave the dog poison and killed it.

#### - wÎ0pq**\)2**(

(2) Hurry up! Be quick!

i **quad** adj thick, viscous (of liquids)

- Ópî©ÔÖÏAce; **@\X**cd

Make nice thick tea (i.e. in which there is plenty of milk).

Ÿ-Olf VALang adj high

- ÞÆÐqN%æÇOUÞÞSÇ¿ÎŞNKYÖUŸ¬OUÞVV

On climbing high, I felt dizzy.

Ÿ**ŞNÏNK¬OUþVA√ngeéik** *vt* to pull

- Ü**avrvo**pîovî§nïnx¬oф**vs**avê

They were not able to pull (well).

FRIPLAGE adv. adj (1) early in the morning,

(2) some time ago, (3) already, (4) previous

- Ÿ\$**NPNX)00**Íp FRÍp**VXI**ceÎÌce)1(

(1) One should get up very early in the morning.

# - ÞÎz, Í@GR; Χ**č**: AAz**vri A**p**qnnw**icu40u4; pr FRÍp**v)2**(

(2) In previous times, the Kalash ruled in Chitral.

**adj** thin

 $-\ddot{\gamma}$  - N.L., ÇNK $^{\circ}$  pqNNN $^{\circ}$  Î OXqTNX $^{\circ}$   $^{\circ}$  al p V) $^{\prime}$  (

(1) Proverb. A thin sheep doesn't fear the knife. (i.e. When a person is desperate he doesn't fear anything.)

- ÜÎOP~dĺp**vo**djink©î§**nfo**pàîžíop)2(

(2) When spring comes sheep are thin.

Ÿ¬OUIpVA66ng adj leaning over, with neck stretched out

- ×NRy,000pTγ ÑNRNFOPŸ¬OUÍpVV

Lean over and look; you will see (it).

ݬ�� pvakong adj tallish, longish, conical

- pî**z**@ĺpĭî©Ç¾¿ĺprŸ¬OUĺpVV

There is a partridge on the conical hill.

ŸŞNÏMÌEJOÞVAJqheéik vi to creak, make a creaking sound

- ÀqNÏNÌE¦OÞVSÆÐ

The door is dreaking

FAZ sadá adj simple, innocent

- Ü**gnvor**ijaz Îorôoï (p î¾0xk)

People in the old days were very simple.

**PrilAZ** sawz *adj*; *n* blue or green; in good order, fixed, working; a quick tune or rhythm

- ѧNVOUÁÌZ Ç; q**arîz**,príľAz )1(

(1) I don't have any blue thread.

- 1/cd[\$NVOUÎ 1004pr [ | Az | n 0É )2(

(2) That boy is good in dancing to quick tunes.

Ady IIAZ sausáan n iris

- ĐpÎNP%PÎOUΩÎcuĐjqhî ÎOPÀAyÎÏAz

The iris is a very attractive flower.

**φΐθΜΖ sayúur**j *n* falcon

- ÞÎOPÎŞNWZÍj ÍpTΩ`фÎOMZ

A falcon can catch partridges.

**paintz** sitháar n Chitrali sitar (different from sitar of plains)

- ÑNUNZ, ÑNRNFOPGREARH 19NRZ Í PAÌNRZ

Sitar wires have become expensive.

**all**  $\sin n$  pointed piece of metal, skewer

- ÞANROXÞÍͳ ÑNROXj allz ÁAOUR¾z ÑÉANCz

The soldier looked at (i.e. checked) the cargo by piercing it with a pointed piece of metal.

**Grobe** sáxt *adj, adv; n* (1) severe, intense, very much; (2) loom

- pÎz@Ñ**nrwo**pÿ©Î**nPz Wîzwî**z**vsk**ol**i**z <sub>i</sub> n ôé )1(

(1) That boy makes a very handsome bridegroom.

## - ŸŞNIPNINDPÎORGROUZ Îz, )2(

(2) The bolt of homespun cloth should be made on the loom.

Note saxi adj generous

# - ÞÍ PW, Îclif Hæ ÖÖ Í þ Ñblæ

Everyone likes a generous person.

**príqž** sarúuz n juniper

# - ÞÎOPÎOUÛÎ**O**OÎÏAZ**VM** pr**í qæ**

Juniper wood doesn't decay quickly.

**Dankyż** sasiri adj bareheaded

# - Ôzΰο ĐpÎONÑNNOPĐqNkyž

Don't walk bareheaded in the sun.

Ÿ£¥Z saf adj all

# - ÜÎz@ÑNNNOPÜÍqs%oAAyOUŸE¥z AÎNE

Today all human beings are grieved.

 $\widehat{\mathbf{Alhz}}$  sugón n fenugreek (methi)

# - ÞÎOP¡ ÍqORŸ©ÎÌOOaUz,ÀÎ&æ

Cooked fenugreek leaves (methi) is slightly bitter.

**GR**% samlát n mustache(s)

## - ÑNUWz,ÑNNW® GNB¾z Τ¦n ÔÉ

That boy's mustaches have appeared. (i.e. he is growing up)

**pallar** samandáar n ocean; large body of water

# - AMMOUÍ qN& opekNLMez ÑNROXj ÎNROXe40Xpj

The rivers come together and turn into (i.e. become) a sea.

**pîbdiz** sinjúur n jujube

# - Ó@Þ**@NNOP**pÍÍ ÐpÍÍ Î**NR**ZÍ**j** ÐpAZ ÍÏÍQNOZI® pÎb**dN**İZ

O, the sweet scent of the beloved is even more fragrant than the sinjuur (which is considered the most delightful fragrance.) [Line from song of

Xosh Bigim]

DîrNiz sangavi n otter

## - ÞÎOP±á Ípsî; ÎNUNZ ĐĩàNUZ

Otters live in the river.

FRÎZ sot adj seven

## - ÀAORÀ **qury van**q**npz** Điệ ÞÍÉ **×ip**FRÎz

It's been seven days; it has been raining continuously.

**\ Îz** sux adj pointed

## - ÞĨÉ ~ďNTz,@NR-OUÎOC;; GÆĨOP` Űž

A pointed rock pierced my foot.

 $\widehat{\mathsf{plz}}$  sóor n (1) head, (2) ear (of grain)

## - Þ**ann**inkácuípíz Ç; ×NÆ )1(

(1) (S/he, it) gave me a headache.

## - ANNNINÎ 00 ÖÎC ŞPÎZ ÔŬ Í p GPOXq>0)2(

(2) Poor people are picking up ears of grain and pounding them.

**p91Z** soráar n (1) cream; (2) from above

## - Þ**qn/**z, Î0**b**9Îz ĐpÎz Íq**n/**cu

There wasn't any cream on the milk.

**¼ÎZ** sóorum n gold

#### - qNVz,Î0P/pÎz qqNNVÌcu

There is a lot of gold in Chitral.

**apiz** soroóy n water rationing turn (part of complex traditional water rationing and allottment system)

## - 1/2470)/qrNVOUÑ yêUÎ> cấ pÎ z

I completely utilized my turn for water.

ŸŚŴŴÎZ someéik vt to decorate, adorn, dress up

# - pîz@ÑNÏW¿Îz ѲMNÏzŴP [pî;î&

The girl has been beautifully dressed up.

Ÿ**ŞNOÏĨŽ suik** vt to sew, stitch

## - ÀqîàbWcw\\$NOÏÎz F@rxNê

S/he is learning how to stitch clothes.

**ÞÎZ soi** n soot

# - qWz,ÙÎceÞÎz ÀMRCUÁW\$NVPÀÎz,ÎÌ©

Because of the smoke the room is (all) sooty.

ÇMLZ,ÇZ sehšambe n Tuesday

#### - ÞĨOPÇNPNUZ,ÇZÆA¬NUNKOQ

The day after tomorrow is Tuesday.

**Îtanz** sirjú **Îtanz, ši**rjú *n* lentils

# - ĐỊMUZ, PPÎ 34 pr Î OP ÑN NG LƯỚI CƠN NZ )1(

(1) Boiled lentils (whole with skin) (in combination) with rice is a very tasty thing (i.e. dish).

# - ٤NPNRyWP ÇNRCUÍ ÎOUÎ z ÎOPÎ cdqNRz,)2(

(2) Lentils should be sown in the spring.

#### - ÞÎOP Yàcdloops kàcqàz ÎcdqNRz, )3(

(3) Lentils grow well in the high mountain areas.

 $\mathbf{\hat{DqNRZ}}$  siri n barley

#### ? qNVz ÇOXpÍkNUP ĐqNVz

How much does barley cost per seer?

 $\mathbf{\hat{A}NZ} \mathbf{\hat{sin}} n \mathbf{river}$ 

# - ÀNOXÎ OPJ AOXPrÎ OPÎ ŞINTOPÎ NOZ YIP ÁNKZ

The river rises when summer comes.

**qWZ** séer *n* bridge

## - ÀqNkyDUbA100°q0TqNXz [innufia1ce

A truck is crossing to the other side of the Cantonment Bridge.

 $\mathbf{\ddot{Y}SOVqNVZ}$  serik vt to haul, to carry from one place to another continuously

# - **AANNUX**qNXz Ÿ������

The ants are busy carrying grains.

qMOQZ, šapiir n wolf

- Íkvað OP× Í psî OXqTM© qNDOAz,

A wolf ate the sheep and went away (unobserved).

 $^{\circ}$ **Z**, šáal n cattle house, room for cattle

#### - qNXz,ĐqOXjĺj°Az,ĺpĨcdĨ®

The Gujur's cattle house is far away.

**¼Z, šáam** *n* evening, dusk (i.e. when the sun's direct rays are no longer visible)

## - ÑNUXP FRÎ OPÔORÎ ŞNINVEZ VÎZAZ,

The evening meal is called bo't. (i.e. supper/dinner)

AAZ, šaán AQŽ, šarán n courtyard

# ? ÑyNky,OUĐpĺj - ANkyNky,OUÇOUAz,)1(

(1) Shall we sit in the courtyard or in the house?

## - [jpî]004pîz pA]ceî>a[qN4cuÇ0Uqiz, )2(

(2) In the courtyard there is a foaming waterfall; above there are trees.

**all,**  $\delta$ ax *n* vegetable (cooked or raw)

## - altz,pîy,Ntg îOPÀî®îz

Methi is a very well-known vegetable.

**ŸŞMMOLZ, šaxeéik** vt to pound (a wet, soft thing)

# - ÞήĐqrOXÍ ÎŞOXj ÇOXAÌ bæ ÑNÏNYOUZ, ÎNUW

If one pounds hollyhock (flowers) and puts them on a boil, they cure it.

°**QŽ**, šaḍáal adj unfinished; e.g. uncut (stone), not completely ripe (crop)

#### **- Đqyệ ÎbdUAÌ©°@z,×MÉ)1(**

(1) He is a mason who makes uncut stone walls.

# - ÜAŠœOP°@ž,ÛAz,ÁNNNINKSžVV¢°Az ÇNNÉ

## )2(

(2) This year because of cold weather the rice was unable to ripen.

plqz, šaraál adj stale, not fresh

#### **- qnink/acuÑnRowpTqz**,

Stale rice causes a (stomach) ache.

 $\ddot{\mathbf{V}}$  –  $\mathbf{U}$  –

# - q0%pTÎ ce $\tilde{N}^2$ NANÎ îz $\hat{V}$ 0PŸ $\neg$ 0UqTêPq $\hat{z}$ ,

The mynah sings beautifully.

**l̃q̃Z, šáru** adj, n cool, coolness

#### - q0%p@qr; Î0PA A [qz, [pr@0U@

The cool morning breeze was very pleasant.

 $\mathbf{A}\mathbf{Z}$ , šaráh n markhor, deer

## - ÞĨOP°AÊÇ¿ÍprŸ¬OUpVÆdz,

Markhor live in high mountains.

**N§0/qz, šaréki** n starling

#### - ÞÎOPpήÎOPѧOXqiz,

Starlings are very alert.

**plšož, šuyuúr** *n* sand

# 

When they bring sand they will start to plaster.

**pli§ž, šukhuúr** *n* umbrella

# - ÞÎOPÁOYÞji pĺisž, ÎŞNRZÝOP

In the rain an umbrella is used.

Ϋ́**ΦΖ, šaláak** n grasshopper

## - Aqnimiotiqcsi©qiz,

The grasshopper is jumping.

 $\tilde{\mathbf{Q}}^{2}$ **Z**,  $\tilde{\mathbf{z}}$ ilóoy  $\tilde{\mathbf{Q}}^{2}$ **Z**,  $\tilde{\mathbf{Z}}$  išlóoy n story, tale

# - ÞAÉ ÍÞÞÍŒÇ; ÉAOXj~dî²iz,

- (i) While the story was being told, I felt sleepy.
- (ii) While I was telling a story, I felt sleepy.

 $\tilde{N}^2$ **Z**, šalí *n* paddy, rice in field

# - ÞÎOPÎOUѲæ,ÁONkcqz

Rice doesn't grow in the mountainous regions.

**ÇMLZ**, šambé n Saturday

#### - qNVz,GRAz ÇNPNUz,AÎBUÉ

Today is Saturday.

plant, šangúur n intestines

# - ÞÎOPŸ¬OUÍðj pάNUz, ÍpÎNRziº

The intestines of a horse are long.

)1( $\hat{\mathbf{I}}\mathbf{z}$ ,  $\mathbf{\tilde{s}}\mathbf{u}$  *n* handspun woolen cloth

## - A; Î ĐUÑ NUMNE ĐP- qNtz, Ñ NRWOPPANFORÎ z,

The handspun cloth is ready - they haven't yet kneaded it with their feet.

)2(  $\hat{l}$ **z**, šú n porcupine

#### - ÀAOXÎNPOXpsÀ@NY; Îz,

The porcupine is eating the fruit.

Ÿ www ś śubinák n spider

## - pîz@ÑNFOXj pTA; Ç®pr@NOz@Ÿ®MUNFOPîz,

A spider has built a web in the ceiling.

**A-NNOÛZ, šupingáh** n the third day after today

## - qNVz,ÀAbNP;@Ç; ÆA¬NNNOQÎz,

I have an examination three days from now.

 $\mathbf{F}\widehat{\mathbf{N}}\mathbf{Z}$ , šot n oath

#### - ÎOUZCOŸŞNOÏÎÎCEFRÎZ,

It is not good to swear oaths.

**FRÎZ, šut** adj, n sour, sour substance remaining after buttermilk is dehydrated

#### - ÑNWz, FRÎz, `uĺpj Ôy**nnu**á

Now the grapes are sour.

 $\mathbf{q}$   $\mathbf{\tilde{q}}$   $\mathbf{\tilde{q}}$   $\mathbf{\tilde{q}}$   $\mathbf{\tilde{q}}$   $\mathbf{\tilde{q}}$   $\mathbf{\tilde{q}}$   $\mathbf{\tilde{q}}$   $\mathbf{\tilde{q}}$   $\mathbf{\tilde{q}}$   $\mathbf{\tilde{q}}$   $\mathbf{\tilde{q}}$   $\mathbf{\tilde{q}}$ 

# - Ópî®ÁNNNNOOÑbďOUÎz, ÍqORÎz,

Put the thread in the needle.

**ŸŞMbScŪZ, šoxtsik** *vi* to pass, to pass away (i.e. die)

#### - Þ**gnr**opí **ánk**oscú z, praži

(I have just learned that) the patient has died.

**DÎZ, šóor** adj a hundred

# - AMMOUÎ OPFRo Îq†Ç; ÇMOOÎ p pÎz,

I need a hundred rupees.

**ÍpĨZ, šoró** *n* autumn

## - Þή ÍÏAOPÍpÎz,Ñc@pANRyNX®@)1(

(1) After August, autumn (gradually) comes.

## - qNÏOXqrNXORѧz\#\FÎÉÇ© [pÎz, )2(

(2) When autumn comes the cold increases.

ŸŚNOPĨŽ, šureéik vt to instigate, incite, egg on

# - Üĺj Î>œÎOÏÍp - οÓÍqAÎz,

Don't incite the people; they may fight with each other.

 $\widehat{\mathbf{pllz}}$ , šóoļ n reed

# - **ÀqNi**y,0XÎ0UkbUz,ÎcU2¤qpTÎz,

A reed pen writes beautifully.

 $\mathbf{\hat{L}}$  **\tilde{\mathbf{L}}**, **\tilde{\mathbf{S}} uqá** *n* Chitrali robe of handspun woolen cloth

# - YAAbadle N;Îx Îpanni cuțiîz,

The shuqa is a Chitrali national dress.

pîla, šokhoór n sugar

# - qNvz,ÑNnNOPGRANKpîì°îz,

Sugar has become expensive.

 $\sqrt[4]{\mathbf{Z}}$ , som *n* lowest part of a traditional Khow house

# - Üĺj p**ợ** οÎz,

Wood is kept in the lowest part of the house.

**¼Ž, šum** adj bad

#### - ~ 090XNR° ÔORÍÏ ( 951/4 ž.,

Proverb: A bad/incompetent son is not worthy of a weapon.

YSMS¿TZ, šumkhík vt to smell, sniff

## - Þ@OOÎOUÐj GROSFRÎŞNRÌŞ¿Îz, )1(

(1) S/he didn't give (me) enough (even) to sniff. (i.e. gave only a very small amount)

# - ½MNNCUÍqNRz,@ÑÌŞ¿Îz,ĐpÎNP%P)2(

(2) Sniffing the flowers, I sneezed.

YSMilz, šumik vi to hesitate, worry about

## - ÀRAN; Îz, ¢@qTÎ; ÎUAbN;@

I am worried about the examination.

 $\widehat{\mathbf{Alz}}$ , šun n lips

#### 

Idiom: Water doesn't stay warm on your lips. (i.e. You can't keep a secret.)

**allîz, šúunj** n needle (sewing, of timepiece)

## - ÞήÇNRCORC WΩqÉ adDÚŽ,

Everyone needs a needle.

ARMZ, šimáan n drawstring

#### - Ó Í AOUÁ AFANTZ, Û 🗗 q i OQ

Put a drawstring in the shalwar.

**ŸŞMMVZ, šepík** *vt* to clean by pushing aside; to shovel/scrape (snow)

# - ÀMMNNWWz,ÔÖÏ Í psÑNNWOPÐ@ÔÖÏ Í p

The people are cleaning the water channel together.

**THWZ, šetú** *n* buttermilk

# - ÞÆ Ípg Íc; Îşnindûhnuz,

On drinking buttermilk I felt sleepy.

AZVALÁ adj (1) black; (2) tired of, sick of

#### - ÞÎOPAZŸ¥OUþÎ>œAª

Crows are black.

**pjAZ Valdar** *n* servant, retainer (especially of Mehtar of Chitral)

## **- ÞÎz, Í@jAz VÍÞANF; GRAN**;

My father was a retainer (servant) of the Mehtar of Chitral.

**Îlaz Vậdu** adv quickly

- Ôz, ÎOÇ; ÎÏAzVV

Meet with me soon.

 $\overset{\bullet}{\mathbf{N}} = \overset{\bullet}{\mathbf{N}} = \overset{\bullet}{\mathbf{N}} \times \mathbf{N}$ (1) slipknot, (2) stitch (in knitting)

- ÀAE;z@ŸŞOXqNXIb@PÎNUX%Ÿ©{IIAZYV(
- (1) It is easy to untie a slipknot.
- ÜÎOPŸ§ÎÏAZ**YNK**y,NOPÎ**ĕ**cdÎOO**p**psΩÎÌOO)2(
- (2) There are 40 stitches in a child's sock.

**prioazvá**yoz n glacier (clean, not containing rocks or soil)

## - ÞANROXqNS of ØXprî OXAzVV

The glacier fell down. (i.e. a piece broke off and fell)

**Úlamz** Valblúki n clover, shamrock

# - qWz,ÑN**rwo**pѲ**Nnï**z**Ŷo**pqrA¯ÎN**r©Í**q**TNz**VV

The clover field has become very beautiful.

**Yellez Valloók** *n* bride, bridegroom

- ÀNVOUÎ ¬OU@ÑceÎ Ì ceÎ ©Î NPz V),1(
- (1) They are bringing the bride tomorrow.
- pîz@ÑNNNOPŸ©ÎNPzVÑ7NNÏzVGRbUz ; n ÔÉ )2(
- (2) That boy is wearing very beautiful wedding clothes (lit. has become a very handsome bridegroom).

ŸŞMWZVAApik n bread, food, meal

- qNtz, ÑNRWOPpAWORŸ§NRVŒYV(
- (1) The food is ready.
- ÞÎOPŸŞOXpΩŸŞNMOZYVÝpsÇ¿)2(
- (2) My daughter is able to make bread.

all wife adj clean, clear, transparent (water)

- ÞήÆ¥‰¥ædíOþr~díæaúzW

Clear water cleans clothes well.

**qblz**  $\bigvee$  xur n ray (of light)

- qNVz,ĐpÎORÑNUWCUÎ; qbUzVipîOX

The rays of the sun have reached the veranda.

Îğqlz VALlmú n turnip

# - altz, Agrp@Az AAE¥z οqTzVV

Turnips are the cheapest vegetable.

**"d¾" V**Amaáy n veil (of burqa)

- pîz@pj~dk%z\î\tUî; [pî;î&

The girl has covered her face with a veil.

**PÎyWYYM**mșói *n* action of cleaning rice by decanting in water several times to remove small rocks and sediments

# - ÜAYDUÑc@GRÉÎOPÎŞOXpΩÞÎY**XXXÎKIN**UX

q®

When the rice was decanted in water, the rocks remained behind.

**12 !** *adj* crooked, misaligned

- pîz@Dpî©î**ž\VUAN**cŲ; Đqyį; )1(
- (1) The carpenter has made my house crooked.
- Þ**qNOPÎzyN**šæÖj**q**ceÇN**É** )2(
- (2) This cloth is (woven) crooked. (just noticed now)

Ÿ**Ş0Xj ÎzVA** dik vt to search (as in a raid)

- ÜANRI MOUÎ ŞINDÎ Î Î ORÎNROXJÎ Î ZVV

They searched and found the rifle.

**ÔÏŶZVAwaái** n type of bead

# - ŸŞNPOXqrNXOUÎ OLÛOÏ @Z VDXpTή ÀAE; NXOSVXCS

(1) One should not put beads on children's necks.

- pîz@×î0P00"@**z\f**pî;î&)2(
- (2) The girl is wearing beads.

pARÎ Z VA staar n stony ground in dry river bed

# ? ÀAyNky®ÔORÎNNΩĐpAORÎZVV

Why are you walking around in the dry river bed?

ŸŞCuĨž Mick n special clay/silt used for

coating slates for writing

# - ANNINKY, OXÎ DUPÎzÎ>dÎ ŞcuÎz VANOSWCS

The children are writing with clay dissolved in water (on slates blackened with soot or charcoal).

**\undersignatural** \undersignatural \und

## -w,ο`VÎz**VG**AbUzÎOR

You are a very miserly man.

plz Mor adj salty, very salty, too salty

## - qWz,ÑNRNFOPpÎzVFOÍ qORÎ ÉACÏ

There is too much salt in the salin/curry.

**COPPIZ VAS** rbá n gravy, liquid part of cooked dish

# - AA%OXpîlotçoppîz**vá**le

I am sipping gravy.

**\mathbf{p}îz**  $\mathbf{p}$   $\mathbf{r}$  and  $\mathbf{p}$  saltpeter (potassium nitrate), extracted and crystallized to make gunpowder

## - ÞÎOPÁNÏOXprÍÏAz qrOXÍ p@ÎzVV

Gunpowder can be made from crystalline salts.

Gly Wyllz V. Leésp n glue

## - AMMUNG acul broxeópj Glyvokri z Vípal Miz

(The parts of) a sitar are joined together with glue.

**GOLVANSP** n Chitrali halwa, made from flour of sprouted wheat

# - pípî©GOzV<del>î</del>xVXXîOUqNR/cUÎOR

Make Chitrali halwa for (my) in-law.

 $\mathbf{\hat{V}}$  **TZWAk** n path made in snow by walking repeatedly over it

#### - qNtz, ÑNRNFOPŸ®Îz VANMÎNKÎ ÎÎ @

A path has been trodden into the snow at Lowari Top.

ÞÎzWi adj near

## - qNVz,ÞÎz**VNX**ÎÉ**q** pĺj Ç¿

My house is near the road.

ŸŞŇMÜÎZVAGeéik vi to approach, come near

## - pîğûNNINOÏÎz**var**0æ

Sit close to each other.

**GNZV** n target

## - ÞANROXpîorîouñnnnrzvysnoöiîlorç;

I didn't hit the target with my rifle. (lit. my rifle didn't reach the target)

**ÁšæWz V**ş**é**yun *n* liver

#### - ÜANNOXpTÎ OPÎ NUSANZ VÑIZ VÎYÎ ÔOÏ ANQY, NA

They slaughtered an animal (sheep or goat) and roasted the liver.

## - ÑNUWz,~dβĐÛ ŞNWz VÇV)1(

(1) I have apples wrapped in the front part of my shirt.

# - pîz@Ñy,**MO**Ç\$Wz**y**y; n Ÿ©Î100)2(

(2) A little boy is sitting on my lap.  $\tilde{z}$ 

ѲMÏZ V¾eéli adj beautiful

#### - wîz@ÑNNNOPѲNNÏizVSAbUz ÎORÀÎBLÉ)1(

(1) Today you are looking very beautiful.

## - ÞÎOPѲNNÏÈVÐJ Îð ÎOXÍp ѲNNÏÈV)2(

(2) The words of a beautiful person are also beautiful.

**quantitation** sábur n patience

#### - Đp**Mlz,@±iby,j: ÎOPŸ§OXpΩqbP2**\$6

To be patient is a difficult thing.

allow sahi adj correct, right

#### - ÞÎOPÎOUadOUÎORÐj FRÍ ÇNR®ÎåaNRb‰)1(

(1) Correct words are never lost.

#### - [[q00]00]0P@cdaNNo% [3@z)2(

(2) You didn't give the correct answer to the question.

Atta safáa adj clean

#### - Ÿ\$NPNOOU@F@rAE¥%;Çy,N%Æ

One should always wear clean clothes.

MOAT (Ezayá adj wasted

# - ÓpΩο™OÏA†ŒAAyOÏAOQ)1(

(1) Don't waste (your) money!

# - ÞÎÉ ™OÏA†ŒprAOPÎ>œÎORÑNANKOPpÎÌOT)2(

(2) When he fell down his arm was disabled.

**¢z,** ašéq n lover

# - ÞÍj Ðj ĨOUPSÁNNÓÞÐPĨNRZÍj ¢iz,Ab

A lover will give even his life for his beloved. **(Tbb** ajíz adj humble, meek

## - j à qrb& ÎOP×WE

He is a very meek boy.

Fri izát n honor, respect

# - ÀAOXή FRYT> ÎOPÔNR; ÎÏ@SÇ;

My son shows me much respect.

 $\mathbf{\hat{y}}$ , išq *n* love, passion

# - ÞÎOPÎOUÁOXÞή¼ÎZ ξŶOX@qÉ¢y,>

One cannot fall in love with just anybody.

FRID awrát n woman

# - $\theta q N R^{-2} F I I^3 I OPI N R k OU pr I OU hy OU PR I > 100 pr I OU PR I > 100 pr$

A woman is a great companion in a person's life.

 $\beta \uparrow i \rightarrow i$  iwáz n exchange, trade

# - 1/1 z@ÑNUP dž**(1**)> Î y0 A00 NNV; prÇNVÊ **(**4@)1(

(1) I bought this land in exchange for money.

# - Þ**q**00GR; Îy,N% dž**(1**Î)> ÎÏÎy**VX** A**qN**%cVÎOR Ç; )2(

(2) My toxmiran gave me a cow in exchange for a bull.

**COMPOA CYaibaaná** *n* work shirker (one who avoids work when not supervised)

- ÇOUNPOÏA> œÎ OPp Í j qrã ÔÊ

That laborer is a great work shirker.

**pA** Ceyáar n cave

#### ? AzîOPî§NKOPÍpA>œ

Can you go down into the cave?

**±MMPA** Cyarbél *n* wide-meshed sieve for grain

## - ÀAOXΩAE¥% Íps±NVOPpA>œ

A sieve cleans grain.

**Dplo C**yarí n high pastures

## - ÞÎOPÍPAZ, ÎNPOXPA>@ÇNRCUÍ ÍÍÎNOy VXXY®

In the summer it is cool in the high pastures.

phocyáal n; adj (1) game (e.g. polo, hockey, football); (2) loose (e.g. screw)

## - ÀNNTZΩpTA>axvÎOU@qÉÇNOZî@)1(

(1) We play (hockey, polo) every day.

#### - qNvz,ÑNnNrOPpTA>œ£DPξ@≮Ç; )2(

(2) The cap of my pen has become loose.

yúuz Áttsiphæyalótsun n polo stick

# - pîz@ÑNÏOXqrOU@ÁicSÍpTA>oBNPa pqOP

(My) brother has sent me a polo stick.

**The The** waoyao n verbal fight, quarrel, wrangling

## ? ÀANTOUή ÎÏA>œÎÏA>œÎORÎNTή ÀAORDÎ>

Why are the women quarreling?

p**\forally** \textit{\$\pi\_{\text{yroz}}\$ \$n\$ gravel

## 

They are carrying/hauling gravel to the pond (for ducks).

 $\mathbf{\hat{V}SZ}$   $\mathbf{\hat{Q}}$   $\mathbf{$ 

## - ÜÎOXÍ@À A"ZÍq>œÎOÏANQy,N&

The sheep and goats ate willow branches.

YSNOW Y vazeéik vt (1) to cause sensation

of an insect crawling on the skin. (2) to go on a tour (e.g. of a government officer)

## - ÀqNÏOXq\XV\$; Ñ2NR200)1(

(1) An ant is crawling on my skin and causing an itching sensation.

# - ÀqNïOXq\\\DpsÎāÎ̧²ã Á@pA\\\;)2(

(2) The Mehtar is touring in his country.

**WÎ ȚÂC** Yalamús *n* low-class person, uncultured person

# - ÞΰÎ0Ûw**Yf**YÎ0**Ri**n> wΰÔ0Ï [p w**Îặ qi**àœ

An uncultured person does not know how to respect others.

File Wyót adj dumb (not able to speak), feeble-minded, mentally retarded

# - ÞÍj ÎOUQAª ÎOXÍp FTÎ>œ

A dumb person cannot hear.

**Îtel**>**@yočú** n patch of hide, leather of large animal

# - ÜADRÍÍ 9 jî îceî>dî § NADPa LAPA Ω

When skin shoes got holes in them, they used to patch them with leather (of large animals).

pacul >@yocháar n waterfall

# - AAOXΩ¶r; GROLE ÎŞNR-NROUGRZÎÉ ¶AÎcu

#### Î>œ

When one washes his hands in a waterfall it is very enjoyable.

Ÿ\$Mc\$\displayotsik vt to clean grain (all stages)

#### - AMMUNICSÎ>dÎÎ [psAnoyqN&MIC

The women are cleaning the grain.

Ÿ**ŚN**ŧ jp jaœyurdumik vi to charge at

someone in anger, ready to fight (ram, person)

# - 1/24PNR; [jpî>000r[jîoref@AAORîz îşoxpî©

# °Îž,j

As soon as he abused me, I charged at him ready to fight.

ŸŞNÖXjpĨã@yurdeéik vt to move (eggs)

around (by hen when sitting on eggs)

## - Aqni Oxjpî ã oàAouî şnadi eÿ qhè©

The hen is moving the eggs around.

**quipspl>@yoržéer** adv three years ago

## - ÞÎz, Í@q0XpspÎ>dŸ\$NK®ÀĨÉ

The flood came three years ago.

**Đpl̃>@yori** n platter

## - GROXj ÇOXpî>dîNARbUOQ

Put the rice in the platter.

**QUPÎ>** Cyoreér *n* large earthen vessel, round with round bottom and smaller neck

#### - ÀAWOUΩÎNNWz, ÍqOXpÎ>œ

They are making buttermilk in an earthen pot.

**Đpll>@yoli** n rabbit

# - ÜÎOPĐjpΧz§OYn ÎNWNTz, Íq̃OQÎOYpTÎ>œ

A rabbit's front legs are short. (i.e. shorter than the back legs).

priacyúuz adj slow-moving, lazy

# - prîãoGRollz îyVXV Ç¿

My bull is very slow-moving/lazy.

 $\mathbf{pqrla}\mathbf{e}_{\mathbf{yuz\acute{a}ar}}$  n step, pace

#### - ÔÌ Sả p**ợ** r Î>œ×, à

Step slowly/softly.

 $\mathbf{W}, \mathbf{I} > \mathbf{C}_{\mathbf{V}} \mathbf{o} \mathbf{\tilde{s}}$  *n* free time

# - ÀMOXÎ OPÎ OUW, Î> dÎ ŞNKPÎ cu đã Îz ÇONÇ;

I don't have time to chat with you.

Filal>@yolút n swallow, draught (of liquid)

# - ÞÍ OPGRESFRÍ OURYOUÞÁNORFTÍ ³ Í > dÍ cď dí@ ٤**z ví**ø

Two swallows of cold water are enough to satisfy a person.

Al>@yon postposition like, similar to

## - ÀÎ>aÎNUĐUÁĐRPÍ ps

The daughter is just like her mother.

**¼ÃMÏNS C**yeyáarum n cooking/eating

vessels/utensils

## - ÓÍ @ÍæŸ¤¥@Ĩ>œĨ¬NKOUѬNKOUÅA;pANÏNS>æ)1(

(1) Wash the dishes and throw out the dishwater.

## - ÀRAMNUXq®YāANÏNSoFRÍpÍj)2(

(2) I am buying utensils for the house.

**adly Gyeč** n eye  $\ddot{Y}$  **SUP**  $\hat{I}$  **C** addy G to wait for

# - �ANLz,îeŸ°prAOÛ OPaeN&œ

The eye is a very delicate thing.

## - ÀN; ΰ adVs OÔORÎ ŞNR® Í Í QSÁ BRQ @

I am waiting for my son's arrival.

Ÿ**ŶŴjÎb����çodyák** n dragonfly

## - ÜÎOPAğıqı pîceî GOX îbeVV æ

A dragonfly has four wings.

**ŸŞOXjqN&@yerdik** *vi* to move in a circular motion, revolve, rotate

# - ApjaNopicu

The water mill is turning.

ŸŚNOXjqNo Cyerdeéik vt to cause to move in a circular motion

## - AqNÏOXjqNSoAAy,N% Ÿ§NÇà© i n

The boy is driving the threshing animals around in circles.

**qNo Cyeryér** adj; n (1) walking around and around (as when not wanting to leave somewhere); (2) small amount of grain and small stones left after cleaning grain

# - pîz@ÑbekNOPÑNNNOPqN&oqN&oborînDuli'es Y°910C; )1(

(1) My little son doesn't want to leave his mother.

## - Of @f@Y=\@A@N\cqN\coNcSi>difps)2(

(2) Clean the grain and throw the remaining few grains and stones out.

Îlloup No Ceyernáanu n whirlpool

#### - Agijans aloutolyns og íknuto

The box is revolving in the whirlpool.

qNS@UNS @yernayér adj zigzag

# - qNVz,ĐpΩqNVšoOUqNVsoAÎOOÎNNVINV° ÎÏ@

On Lowari Pass the road has been made zigzag.

ŸŞMONTNS Ceyeleéik vt (1) to curl hair

(artificially), (2) to swirl (e.g. a piece of salt in tea to make it salty), (3) to look around/through/over and select something that pleases one

## - pîz@ÑNÖYqTN\soA@a00[pî;î°)1(

(1) The girl has curled her hair.

#### - Ó Í **q**TN % of OXA ce î OQ Í qOR ) 2 (

(2) Swirl the salt in the tea.

#### - ÔNUA¯ÑNÏOXqTNX>oDpsοÀA¾¤¦Ñ¾á)3(

(3) Look over these pens and select one you like.

**Đạsk C**yéži adj alone

#### ? AzîOPî§NYOPÐqsVV>œ

Can you go alone?

**Physical Series** n row of flat stones or planks placed on top of a wall to protect it from rain

## - Đợ Íq tư Đợ Shi OxqNX op Ay NX oĐ p Îz ÎbdDU Aì© Abe®

It is necessary to place a row of stones or planks on top of a mud wall.

**ŸŞÄÄK Cveéik** *vt* to utilize, exploit (person); to use (thing)

#### - Aqnindogrous îotî>æ

S/he is getting a lot of work from the mentally retarded person without payment.

Akül faydá n benefit

#### - qNXz,ÑNÏOXpAORAKOÏA≈¥ÔNROUA£¥æ 1/ANR°ŠOR

Education has benefited everyone.

Ÿ**Ş0Xj ÀA fáan dik** vt to deceive

## - AAzíj AAÞÇ; ÍÏANUceqAOUÐÎØR

You are just lying and deceiving me.

frax adj open, loose

## - Aqîoxouzîdîz çoraqoo uq¤

A loose shirt suits you.

Notation for the foreign of the fore

# - ÜÎbdDDFQrѬOUp×¥ÀAORpÎ>

Women wear flowered/printed clothes.

FILE frut adj brittle, not flexible

## - ÞÎOPÎOUÁήÔORÎNNÌ©p∲ FTͶ¥

Brittle wood can't be used for the handle of anything.

**Uqui frox** n snout, muzzle (of animal)

## - ÑNUNN POPÑ CUÍ q¤¥ÀAy, N% @ÍAORÎ OPŸ ŞNR; à©

When harnessing animals for threshing they tie the cows by their muzzles.

Ÿ**§ZÍq¤¥** f**rosk** *adj* straight, true

## -ÞÎOPÀÎÌOTp∲Ÿ§zÍq¤¥

A pillar can be made of a straight piece of wood.

Ÿ\$NN\$Z晥 froskeéik vt to straighten; to

investigate and straighten out a matter (by determining the truth); to straighten and put a dead body in order for burial

# - ÞÎOPÁNN-OU©ÇNRCOAC ÑNÏNV§ZÍq¤¥Íq¿Îñce )1(

(1) Iron can be made usable after straightening.

#### - ÔÌ©@ÑÌbSWOOÑNÏN\\$z[q¤¥ÎNMOU[psÎOP)2(

- (2) Clarify your property boundary line once and for all.
- ŸŞNPOXP ÎOLÇNP®ÔNRZήÑNTZ, [q̃OQP A'NÏNX

## §z[q≠)3(

(3) Before determining the truth, you shouldn't say anything to anyone.

# - ÞANNINSZÍq¤¥ÍÏÎOPp@OPÍÏÎORÎ\$NNOSCUÎZ, prAȳ)4(

(4) When the patient died, his brother arranged his body for burial.

ŸŞNÏNZÝV<sup>‡</sup> froșeéik vi to breathe

heavily/noisily through the mouth

## - qNïNXzV**r**yt4A³ q£ ǧN**X**z@ÑNïOXp [@

During sleep everyone breathes heavily through the mouth.

flaq adv suddenly, at once

#### - ÑNUNS Y Y VÔORÎ ¬OUPS ¡ QT¤¥Ó Í PANNORÀ A"NVOÏ Î Î OR

Get your rifles ready; they may call us to war suddenly.

**ĐJAy™ fesadi** n quarrel

# - ÀANNOUΩĐjAy¤¥Đpĺ**j q**îz (ÏγÎNRzîÌ© ÀANNpî>

Women quarrel over minor things in the house.

**±M** fásul n crop

#### - ÜANRNYOÏγÎOO±9tà¥ÁN&@ĺ@ÓͰAz ÇNYÉ

This year because of drought the crops have dried up.

## - ÀAORÀÎ>ŒR DÉ < EPRÉTI PS Ç

My son is exactly like that boy.

 $\tilde{N}Z$   $\tilde{I}$   $\tilde{q}$  falaus i n mischievous, malicious gossip

#### - AANUP FTÎ3 ÎOPŸŞOXDΩÑZ ÎÏ@A¥

To spread malicious gossip is a great sin.

# Ÿ\$MOPAŽE fahmáar bik vi to become confused, upset

# -Þ**annvopîouàaorî³**ªz àa€¦zæő pa¾è¤¥w,ο )1(

(1) The man became confused and wasn't able to answer even a simple question.

# - ÀANNUNOPpA¾È¤¥Ñz,ÎOQÇyOÏAOQÔOÏÍp AOUA;pr ÇNNÉ)2(

(2) These days people are losing their senses over money (i.e. have lost their sense of values and discrimination).

 $\pm n$  fil n elephant

## - p@OU@sFTI3 pAzIf¥z ±N#¥

The elephant is the largest animal.

NCON qačí n scissors

## - Oquniooxaoqırç; qîz înacak

Cut out my clothes with scissors.

**i** R qáaq adj completely dry, desiccated, dehydrated, thirsty

# - qNXz,Õ ÑNRNFOP; A¤ ÁNF; prÁNX\$NFz ŶOPÎOU ţÎā ÎOP)1(

(1) Because of its not raining for a long time the ground is completely dried out.

## - 14Î z@ÑNNNOP; A= ÁOXpANNOO de de @ 2(

(2) I am completely dried out from thirst.

**pai** qai adj (1) heavy, (2) proud

## - qNvz, ÑNNNOPÞAKGRa pAOP)1(

(1) The load has become heavy for me.

# - wîz@ÑNNNOPÞAK- ÀAzíj ÎOUÎâîz Ç; )2(

(2) You don't want to talk to me; you have become proud.

**qábur** *n* grave, tomb

# - 1/pî°î0xqA0r@[@Ÿ§Nky**vrvqHP**k

To dig a grave is a social/joint work.

Çiqu quramá adj strange

#### - 1/1 z@Nz, Î00/4 î° (; 4 AÎNÉ 4@

Today I have seen/saw a strange thing.

Fright qurút n (1) dehydrated buttermilk, (2) completely finished

#### - ÞÎOPÎOUÎŞNÏOXqrÍÏAZ FRÞÎ> qÉ ÎORÍðð)1(

(1) Not every woman can make dehydrated buttermilk.

# - FRÍqa; ÞÍÉ ÁNRY,OUÇ®Ð@×ÍpsAAYOÏAOQ ÍpÍÉ)2(

(2) If you eat his money (illegitimately), it is finished (i.e. there won't be any bad side effects for you. This is a reference to the health-giving characteristics of qurut.)

ŸŞNÖXQÃ qureéik vi to snore

#### - ÑNUNÏ OXQÃ; ÀAORÎ ŽE ÎŞNÏ OXP [@ÔOÏ [p ÑNPÀOQ

Some people snore as soon as they go to sleep.

YSOMPΩ elat qluč korik vt to swallow (something liquid, or after chewing)

# - ÀA; ÎOPÎOUÎ ŞOXPΩ` eÍqT¤Î>œÍ@ÁNXŞNN; ÎÌcu ŸŞ**a**P

Because my throat is hurting I cannot swallow water.

ŸŞNÏMD@ܬNDYT\ qling pačeéik vt to annoy greatly, to give someone a bad time

## - ÞANNINKCeAOÖ'¬NOXqī¤À¶Íjqrã p∲ ǧNNOT ÀÎNLÁ

Today the contractor gave the workers a bad time.

FRAM qasáab n butcher

## ?qîz@Ñz**\î**\andara

Has the butcher slaughtered anything?

 $\mathbf{\hat{Y}}$  qaláng n (1) (fixed) quantity; (2) fixed tax on land

VCIDIMMUA IIPADA

# - ٤NPNNPOXpsţ¬NURRD@Çy,NRXEŸ§NNNDzV)J1(

(1) Food should always be eaten in the same

(fixed) quantity.

## - ÀANNOUÍ j Ÿ¬NUBÀ ÔORÍ pANNY; À@Îbd₽)2(

(2) The Gujurs give a fixed land tax to the Mehtar (in cash or in kind).

**klik** qand *n* mine (metal, coal)

## - ÑNNZ, ÎOKNY (q; Îcepqnin) cu

There are many iron mines in Chitral.

**jpslå qúužd** *n* scream, screech, call, loud voice, shout

# - ÀAMOUή jpsîæ¦ Aª ĐqNOP

Who are shouting (i.e. making noise) outside?

 $\mathbf{Alg}$  qon n burning coals

## - ÜNNÜMbeAÇOVÎ RAPÎz ĐPECd

Ears of corn are roasted on burning coals.

ŸŞOŅήGÆÎ¤ qoht korik vt to swallow up

# - q0%p@GREΤÎz,Î; Ÿ¬OUAÈ®U

The dragon swallowed up the man.

YSNOXI qoeéik vt to call, summon

# - ÀqNÏOXΤKª - ÔyDUÐqNOP

Come/go out; someone is calling (you).

ÁOMPER qahrén adj angry

# - pîz@ÁOXqèà¦ÔNP; GRARΧNNOP±NX=¥AOUAbNR;@

On (my) failing in the examination, (my) father is angry at me.

**qåa** qåhar n anger

#### - ÀAOXή q**àà** Ô**NPÂ**RÇ¿

I am angry at you.

**quir** n (1) type of very strong glue made by boiling leather; (2) species of hawk

# - qNVz, $\tilde{N}^{\odot}$ @ $\tilde{O}$ pj qNV+ $\tilde{N}$ $\tilde{N}$ $\tilde{M}^{\odot}$ $\tilde{I}$ $\tilde{O}$ pd pd pAsobligace

Cloth has been glued onto the wood.

**káa** *pron* who (interrogative), someone (indefinite)

# ?plz@N§y**\\\\()0FA\***)1(

(1) Who has called you?

#### ?½cd² ĐpsÎã (M0z@)2(

- (2) Who among us is good? (implies that no one is)
- **[k³@AAy0ÏA0Q;** A³)3(
- (3) Someone has taken my money (unobserved).

**P káar** *n* ear

## - Aqî¾cup A [[qs[¿)](

(1) My son's ear is hurting.

# - ÜÎOPŸ¬OU[pj p Aª Î>œ[jpή)2(

(2) A donkey's ears are long.

**ÎDÎ ÎP Î karúțu** *adj* deaf

# - pîz@ÑNNNOPîOTÍp A\* jANRzæÇ;

My teacher has become deaf.

**Ch** káay n crow

# - p@aloRDq0%ps~dda pAzl}>ceAa

Idiom: A crow's offspring are more intelligent than a crow. (Applies in a situation when a person's child is more capable than him.)

À la káan n tree

## - ÀANTOUΩ~ddÌceÇOUAz,À Aª

Trees provide shade in the courtyard.

**Tou**  $\mathbf{A}$  **kánu** adj, n blind, blind person

#### 

Idiom: What does a blind man want? Eyes. (Used when a person is asked whether he needs the very thing that he most needs)

(1) kái n (1) elder sister ('sister' in Lower

Chitral); (2) term of respectful address for woman

## - pÎz@ѧy**YV**¿ ÔÖM Ç¿

My elder sister has called me.

**NUM** kiphini *n* wooden spoon

# - ѧNVOU` dép ÎNVNLANÌNO® ÀÎ>ŒÎNVNIZ, Íq00 Ôynvnlé

Now there is no custom of using wooden spoons as in the old days.

**Y** kuṭhúk *n* stone/pit of fruit

#### - ÀAMMUÏNXCLE À AÎÎNT® i è

The boys are cracking fruit pits.

Ÿ**Ś**Ny C kramik vt to thresh

- ÞĨÉ ~ďqz,Ÿ§Nk;@©

Threshing has begun.

Ÿ\$MQQ® krophik vi to crow (of cock)

## - ÀAOXή pr@f ÎŞNN OO (q© ΩΩ PAOU

The sound of a cock crowing is coming. (i.e. I can hear a cock crowing.)

Filq<sup>©</sup> krot *n* big, thick irregularly shaped piece of wood; fork of tree (not useful for building)

## - qNNOUNRz@fprî>aîOP,Þî¬OU@FTÍq©ÁNRz

Proverb: The river brings a big piece of wood; the frog boasts. (i.e. One person does the work; another claims the credit.)

**life** kruç *adj* burned up, consumed (by fire, passion)

# - ÞĨÉ `uĺą̃©ĐqN&díqAOU@ÇOUð(q80)1(

(1) The moth flew into the flame and was burned to ashes.

# - ÞĨÉ`uĺą̃©Ç£y,> ĺpĨ¿Ĩ©¡à)2(

(2) The boy was consumed with passion for the girl.

**ŸŞMÖİĞ** kruik vi to be temporarily annoyed or estranged from someone

#### - ÞÎOPÁNTOÏ [q©ÇNRCUÇNRCUÆÎz ÎNRZÍj auNOQ ÁAR

One becomes annoyed with one's close friend quickly (and then reconciles).

ÞͶ© krúi adj red

## - qN\z,~\alpha^2\text{0}D> \( \bar{q} \alpha \text{q} \text{PA} \) \( \text{pA} \) \( \text{Q} \)

(1) There is a red apple over there.

## - ÑNUNZ,ÑNRNFOPÞÍð©aeNSoÇOR)2(

(2) Your eyes have become red.

**YDA** krem *n* upper back

#### A3**/48**70%p@/20%q<sup>©</sup> (ÎN**RE**R

Did I turn my back on you? (i.e. You aren't angry with me, are you?)

 $\mathbf{\ddot{V}SMND}^{\mathbf{G}}$  krenik vt to buy, purchase (item of high price)

# - ÞÎOPÎOUÍÏ�sÍqNTOUÎNRZÞÎOU,ÞÎOPÎOU; à ÍqNR NJOXq©ÎOU

Proverb: A slave that has not been purchased cannot be a (real) slave; a son acquired without the pains of childbirth cannot be a real son. (Sense: Only one's own people are one's own.)

**Value** kalaám n species of turnip

## - ÞÎOPÆCdÎOPÎŞNNNPOXpsîž ÍptípsÆqtæ

Turnips are good eaten with nuts.

**NNNy V**kiş**ipi** n magpie

- Þéfelplz ÐpécdÑNNky¥V

The magpie took away an ear of corn.

Ÿ**ŞMy Wkişik** vt to plow

- ÑNUXp@~dfqz,Ÿ\$Nky¥AA@&NUN;pr

The farmers have begun to plow.

NMMy V kişini n plow

- ÜANRÍÏANÏOXprÍÏAz ÑNUNKy VPV/cd/cd40UA; prÎ@U

#### 400

In the old days they used to make good plows.

 $pis^2 kalkóor$  n dove

- pîz@Ñy,DUÇ>dî;qNVOPpî§²à

The dove is sitting on the walnut tree.

**qualifier** n corpse, dead body (of haram animal)

# - qwz,ñìbswoçouîoqn&â înmudyp

The dead body of a dog is lying in the road.

**kamaá** adj how many (countable objects)

#### ? ÜÎz@ÎÏ@sOXpsk34ºÇOR

How many sons do you have?

**DplkNup** kandúri adj how much, how many ? Ülé [psDp[kNup] COR° Az CNNÉ

This year how much grain did you get?

**Ω** kó adv why?

# ? ÀAyNky,0XÎDUΩÁN&NKYNUWOQ

Why are you writing with a pencil?

qworld kutéer n knife

-  $\hat{O}NN\hat{O}$  CeÀl>  $\hat{O}$ 

Cut the apples with a knife.

 $\widehat{\mathbf{1}}$   $\widehat{\mathbf{0}}$   $\widehat{\mathbf{1}}$   $\widehat{\mathbf{0}$   $\widehat{\mathbf{0}}$   $\widehat{\mathbf{0}}$   $\widehat{\mathbf{0}}$   $\widehat{\mathbf{0}}$   $\widehat{\mathbf{0}}$   $\widehat{\mathbf{0}}$   $\widehat{\mathbf{0}}$   $\widehat{\mathbf{0}}$   $\widehat{\mathbf{0}}$   $\widehat{\mathbf{0}}$   $\widehat{\mathbf{0}}$   $\widehat{\mathbf{0}}$   $\widehat{\mathbf{0$ 

- Þ@NÌSð @ðOTIP×NE

S/he put it on her/his shoulder and brought it. S/he brought it carrying it on his/her shoulder.

All Cull kuçhuún n cover term for round-

shaped legumes (e.g. black beans)

- qN/z,×Î0Pw,ΩÀÎÌcuΩ

The peas/legumes have set pods.

ŸŞMZŶŶŸÜĨÂCŰÎŶ kuçhuni boşik vi to hail

#### - ÞANTNÍ OXQNAS GÍÐXÁ Á QNOY OXPTÍ PSÑ Z Ý OPÜÎÌ CU ÎP

It hailed and knocked the apricot blossoms down.

**418** kúra adv where?

? [ÎANNÎN PÎ PÎ Î 3/4

Where did you find this?

**ÀÎĐΩ** kurkún *n* elbow

# - qNtz,ÑNÏNPAcu ÀÎPpΩÇ; ÑNNX ÎPRGPÉÎOP

Having hit on a rock, my elbow hurts.

Ÿ**ŞOXpÎ<sup>©</sup> korik** vt to do

- pĺprÿ§NNNPOXpsÇNN®,ÀA£¦z@Ÿ§OXpĺ©ÇNN®

It is easy to work; it is difficult to eat (i.e. to properly enjoy the fruits of one's labor).

plic koól n bone

#### - AqNNcuAcuÍpTήÑNDXp

The dog is gnawing a bone.

NCe  $\tilde{p}$  kuļúči n young chicken (up to the time when it leaves its mother)

- ÜÎz**ÇOVήÎNDVÁDN**ÎCEÍPTΩ

The chicks are with their mother.

**¼p̃ll** kuļuúm adj deep

- ÜÎOP±á ÎNPAce¼ÍpTΩÑÌbŞa)1(
- (1) Fish live in deep ponds.
- wî®î0Uw**ît**vî0RA@3 ¼[pTî®î0P)2(
- (2) You don't understand very deep words.

Ÿ**ŞMZÎ<sup>©</sup> kosik** vi to walk

- ANOXÎ OPÎ OUŸ ŞNYZή ÑNNYYÎ CEŸ ŞOYn Îz,Î;

A man cannot walk when his leg is broken.

 $\mathbf{W}, \hat{\mathbf{I}}^{\mathbf{G}}$  koš n pod; blister, callus

- ÜÎÉ w,ΰŸ¬OVÎOÇ; ÑzΰÎOP)1(
- (1) From walking a lot my feet have become blistered.
- qNtz,×Î0Pvv,ΩÎcdqNtz,)2(
- (2) The lentils have formed pods.

Ÿ**ŚMZ**ŶŶ kuṣik vt to slaughter

- pîz**î**yÿ¤£®û**n** )1(
- (1) Slaughter a hen for me.
- ÞANNNEZÝÐ Î OXAOOÁ BR×NNÉ )2(
- (2) He slaughtered his (own) goat.

**Íplil** kumoóru n girl

- FTγ ��% pAz Τn ÔÉ Ípοή

The girl is older than that boy.

**p f f c c kowoór** *n* pigeon

- ÀANNOUÎ NPOXpsÐqNRNXÌ cup Í Í Î©

Pigeons are eating (grains) in the field.

GNOÏΩ koit n fig

- ÞÎOPÎOUÁN**k**z, ÎOOÍÏÍqNOzî@ÎN**NV**OÏΩ

Fig blossoms cannot be seen.

**ÞÎP** kúi adv where (interrogative);

somewhere (indefinite)

? ÀAyNNOPÞÎ&)1(

(1) Where are you going?

? [| MRz@O ÞÎ\$)2(

(2) Where did you go? (i.e. Where have you been?)

ÿ**ÇNÈ©** kahák n hen

- Ü A**nru**tz**ûş** à A\*Aè©qNky,N**7**0P)1(

(1) They killed/slaughtered twenty hens.

- ÀMMUND) ÎOUÂÎŞMOÏ@Ÿ9È\$)2(

(2) The hens aren't laying eggs.

kyáay interrogative pron what

What do you want?

**UMP** kyani adv how; what

? ÀANTOUÎ OPÜANK® GRWÉ )1(

(1) What are they doing? (i.e. what is their purpose?)

?wîz@Çbe**NR**©,ÜAN**R**©)2(

(2) How goes it, how are you?

**Dpînno** kitóri n dried mulberries

- Ó [qj ĐpÎNNRº ÜAÌ cuÀAÌ cuq¿

Shake the mulberry trees and put the mulberries

out to dry.

**DqWAR** kiméeri n woman

- ÞAŠœ#PpAÌ0QÁNAQQÎ0QDqN&AK©Ð@

One/a woman went past along the road.

**Qano** kiwáali adj which one

- ÔNUP W, Î CUÇONÇ® Û ÊNN® Đọ SĨ; À BARAN

Take whichever of the pens you like.

FR (kyáwat adv when?

? AAyNOPFRÍ ÇNR©ÎOR

When are you going?

Ù kií adj which

? Ù **Ç#**âc Ç¿

Which (of these) is my share? (referents present). Where is my share? (if referents not present).

**ĐqM©** kéli n sheep

- ÞÎOPÆP paz ÎOMOOGRAMK ÎOXqTNO

The price of a sheep is less than that of a goat.

**ŸŞ0YqTM<sup>©</sup> keļik** vi to cry, weep

- ÍðNOPw, ΩadWodfpĨÉ ÐqTW©ÐqTW©

From weeping continuously his/her eyes swelled up.

 $\tilde{\mathbb{N}}$ Cejp $\tilde{\mathbb{N}}$  khardačí n fresh greens, salad

- ŸŞNRNMPOXpsÑcejpAÌ®A@a@cUÎzÎŞNMVzVV

One should definitely eat salad with meals.

kušún adda kháanj n wall

- qWz,ÞÎð@adUAÌ©ÎOUANAcU;)1(

(1) The wall of my house has fallen down.

- qNtz,Õ adOuli®ÎOUNNEU¿)2(

(2) The wall of my house has fallen down.

**N** khišti n (1) boat, (2) begging bowl

- 1/2000 - 1

(1) I went to Nowshera and sat in a boat.

## - qNz,ÑNky,ì© [pTή [qNK;¤¥)2(

(2) The mendicant has a begging bowl around his neck.

 $\hat{A}\hat{i}\hat{y},\hat{i}\hat{g}$  khušún  $\hat{A}\hat{i}\hat{y},\hat{g}$  kušún n (1) smoke;

(2) household

## **- qNZ,ÑNÏN&ÀcuÀAÌbeN&@; ÀÎy,Ì©)1(**

(1) The smoke has hurt my eyes.

# - ÑNUNZ, ÀÎÿ, & w, ÎcdÈOXj ÇNE)2(

(2) There are ten households in this village.

**YSMy W** khaṣik vt to rub, to grind by rubbing

# - **AqNty VI**9 [pî 00 pî;î°

The girl is grinding burnt goat horn (to make face-protecting preparation)

**YŞNNYYY khaşeéik** *vt* to wet/dip bread in moist dish (dzah)

## - ÓÍAY**Y**YGÇ**DUZ, ÎŞNINUZ**W

Dip your bread in the cooked vegetable.

±10 khul adj finished

- ÜÎÉ ±**à**©ĐpTĺ**p**̃s

The apricots are finished.

**khanis** *n* moong beans

**- Aqniw; Alcuț; × Muli<sup>©</sup>** 

Moong beans give me a stomach ache.

Fill® khot n cloud

**- qNXz,ÑNUP FTÎΩÜA%z@** 

Clouds have come in the sky.

Ÿ\$NOPFÎÎÎ<sup>©</sup> khoṭ bik vi to scold

- ÞÍÉ FÍÍÌ©Î0P⁄ÁZ ÍÏͶSÁÐRGÐR

The father scolded his son severely.

Ÿ**ŞNOTÎÎ**© khuţik vi to limp

- AqNOPAlOODIBOW, I¿

Limping, the man is going over there (away from speaker).

**plic** khuúr *adj* weak, dim (of eyesight)

# - ÑNUNZ,ÑNNNOPpÎã©aeWboţ;ÑOXp@ÎOQ

My eyesight has become weak since last year.

**Đpîîî**<sup>©</sup> **khó**li *adj*, *n* left, left-handed (e.g. person)

## - qNXz,AANUP٤NNNPOXpsÁNNNRzÎÉ ÐpTÎÌ©)1(

(1) To eat with the left hand is bad.

# -pîz@DpTî]©; à ÔÉ)2(

(2) That boy is left-handed.

GRZ, ÎΩ khošt adj hidden

# - pîzeÑNNNOPGRz, îì©Õ qî&ÎiqsÇ;

My son has gone somewhere and hidden.

• **î © khóol** *n* threshing floor

## - AMMUNE qo@îlobj ûynnu ô0ï (p Ñna)00

Some people even today thresh on a threshing floor.

**þîl**© khói n round cap

## - ÜAORÍÏAOXj Ípîz Þîì®àAORpî> ÑNTz,ãOQ

Previously women used to wear caps.

ÁM© kheén n pick-axe

## - ÀAOXήÇNNECOAC ÎOPAOXPORNUNT; prÁNXΩ

A pick-axe is very necessary in agriculture.

**ANOP** A garbiin adj pregnant (of animals)

- pîz@ÑNRWOPÁNFOPp A¯ îş/,N% Ç;

My cow is pregnant.

**DPM** gáali n vehicle

- AqNOPFRÍpÍAy,000pta

The vehicle is going to Peshawar.

**pra** gáaz n lawn, grass

#### - qNXz,prA<sup>-</sup> Ñ<sup>2</sup>NMÏ z**VQX**Az,ÇOR)1(

(1) There is a nice lawn in your courtyard.

## - ÅAOXÎNPOXpsA@rA-Îãy,N%)2(

(2) The cow is eating the grass.

À T gáan n wind

#### - pάNDXpTÀAÌCUÞήÀ A™

Proverb: The wind blows and leaves move. (Implied: leaves do not move unless the wind blows. Sense: There is always a reason for anything, e.g. an accusation.)

**au** guç n foot of a vertical object, intersection of horizontal and vertical surfaces

## **- pîz@Ñy,MOU¢NVcŞbuPîbdUAÌ©**

There is a little child sitting at the foot of the wall.

Đ**q0k** gadéri adj crazy, mad

- ÀAOXÍj Ç; ĐqOXk®

The mad person is hitting me.

**W**<sup>®</sup> gráas n millet

- 1/40UÎ 294##D@W@®

Millet is the name of a crop.

Tywe grambéşu n neighbor

-w,Î; ½cdî0Pîy\\P;q®Ç;

My neighbor is a very good man.

 $\times$ , NOU $q^{\otimes}$  granis *n* noon time

- 0100fp 12 910X $\times$ ,NVOU98 ae3NNVCbe3

Don't stand in the sun at high noon.

**[4] gráh** n (1) snapping turtle; (2) eclipse (solar or lunar)

# - ÞANNAPÎ CUAÇA® Đọ Sĩ & Î>để PĨ & ÎSANLZ®)1(

(1) A snapping turtle grabbed the swimmer in the water.

## - Þ**MNN**FÎcu**kq®**qÎ0X)2(

(2) A solar eclipse began.

ÎNOZW grişpó n summer

- Ÿ\$**nrndodu@Fqrfqnno**z,î**@Çnrcuf fiînozvv** q® In summer one should wear white clothes.

 $\mathbf{\hat{A}} \mathbf{\hat{q}} \mathbf{\hat{p}}$  girwáan n top part of front of shirt

- ÑNUXz,Ÿ¤¥k‰ÎNPOU¶q®Ç¿

There are buttons on the front of my shirt.

**Dplía** gurúli n goiter

# - qNVz,ÐpTÍq® FTγ ǧ**@**PÍpÎÉ

S/he has a big goiter in her/his neck.

**adWq^{\otimes}** grinj n uncooked rice

# - Ѳ¾¢@pAz ÀAE¥z adNUXq® ÑNR¥⁄zAOP

Basmati rice is the best of all.

**Dql** gali n watch, timepiece

#### ? ÞĨÉ 1/ANVOTÇNK® AOXqT®

What time is it on (the/your) watch/clock?

**W** $^{2}$ **a** giláas n indigenous species of cherry

## - ÀqîbelOÑyà ÑNi; qqNRicuwA²æ

Cherries ripen in May in Chitral.

**Dpîl** gambúri n (1) flower; (2) pox (used to avoid naming smallpox, measles or chicken pox by name, to avoid increasing severity of the disease.)

# ? pîz@ÑNPOXj GRAPAª ÎOXpîNPX&PÇNRzîÉ ÇOR)1(

(1) Who has given you the flower in your hand.

## - ÑNUNZ,ÑyOUĐpÎNPAPÎZ ÀAE;NNOSWCS)2(

(2) Pox have come out on the children. (i.e. The children have been afflicted with pox.)

**XW** gameés n buffalo

## - ÞÍj qNRÌcuÎOPpAz ÍÏÎy,N% ×VXXXP

A buffalo gives more milk than a cow.

**\( \lambda^{\mathbb{R}} \)** g\( \delta \) n hollow in tree trunk

#### - qNVz,ĐpTĄ; ÑÌ buð ÎcUήÎNUª

There is a beehive in the hollow of the tree.

 $\widehat{\mathbf{pl}}$  góor n (1) witch, (2) grave [burial place], (3) alert

# - pÎz@pήÜMRcŴÉ)1(

(1) There is a witch in that house.

## - ÞAšœP×PPήÀÎNÉ ÍjqN70P)2(

(2) Today the dead person has gone to spend his first night in the grave.

**pîr** gúur adv late (in absolute sense)

# ?ÀAzήΩpÎ**?**ÔORγΧîzÎ**ê**R

Why are you coming late to school?

**"djpl®** gordoóy n (1) donkey, ass; (2)

figurative: idiot, stupid person

# - qNVz, ÎOPpAOPĐpÎz Î>djpή)1(

(1) There is a lot of load on the donkey.

# - A@NNOI [pT~d[jpl®)2(

(2) The donkey is braying.

## - **@** AOPÞÍpT~díjpή)3(

(3) Proverb: When the donkey brayed he got (himself) a burden. (i.e. The donkey has brought trouble upon himself. Also applied to a person who brings trouble on himself.)

# - $P = 0000 \text{ OU,NROC,NR}^{\circ} \text{ [ii}^3 \text{ C; -} P = NROP of jpi<math>^{\circ}$ )4(

(4) He proved to be a very stupid person; he couldn't grasp what I said.

 $\mathbf{pll}^{\otimes}$  góol n throat (from outside)

# - pîz@ÙîcuĐpTî® ÎNMARÎ ÇIŞ ÇÎ Î OQ

The little son is embracing his father.

 $qIII^{\otimes}, pII^{\otimes} goó!$  n ravine, gully

## - qNXz,ÜĺpsîOPÇ¿ĺpTî®ÇN**N**É

In this gully lies my property boundary line.

 $\mathbf{\tilde{A}\tilde{z}\hat{l}^{\otimes}}$  gósun n trash, rubbish

# - Ópî®AE¥% Đpsa; ÀANLzî®

Sweep the trash and clean (it).

 $\mathbf{W}$  goós n dough

#### - ÀANTOUΩWÛ®ÔORÎ ŞNINÛZVV

They are making dough for bread.

**Number 19 goșini** n flat wooden stick with rounded edges on which bread is turned onto the cooking iron

## - ÔNEOXÍ@Î ŞNINUZ VAĴZ ÎNINUNIZ VÎÐ

Turn over the bead with the dough-turning stick.

**a**  $\mathbf{\hat{q}}$   $\mathbf{\hat{q}}$   $\mathbf{\hat{q}}$   $\mathbf{\hat{q}}$   $\mathbf{\hat{q}}$   $\mathbf{\hat{q}}$   $\mathbf{\hat{q}}$   $\mathbf{\hat{q}}$   $\mathbf{\hat{q}}$   $\mathbf{\hat{q}}$   $\mathbf{\hat{q}}$   $\mathbf{\hat{q}}$   $\mathbf{\hat{q}}$   $\mathbf{\hat{q}}$   $\mathbf{\hat{q}}$   $\mathbf{\hat{q}}$   $\mathbf{\hat{q}}$   $\mathbf{\hat{q}}$ 

## - pîzevindy ~d® Aqal©Ç;

Bugs have infested my kitchen garden.

**^{\circ} \hat{\mathbf{I}}^{\otimes} gool** *n* side valley having a stream with water

# - ÜÎz@ÑNÏNOUNNZ ĐpÎz γή

They have built a bridge over the river. (Bridges have been built over the river.)

 $\sqrt[n]{\mathbf{R}}$  goóm n wheat

#### - Đại ÎŞNKy VAĐại - ¼Î®ÎŞNKy VAV®

Proverb: When you sow wheat you get wheat; when you sow barley you get barley. (Compare: "As you sow, so shall you reap.")

**GNV**:  $\mathbb{I}^{\mathbb{B}}$  gomit *n* brother-in-law (wife's

brother, sister's husband, husband's brother, husband's sister's brother)

## - pÎz@ÑNNR®GNN;ήÇ;

My brother-in-law has come.

 $\widehat{\mathbf{Al}}^{\mathbf{R}}$  gon *n* handle; immediate vicinity

## ? ÎOU- @NVz,ÑNPOXj ÀήÎNPRNVOP)1(

(1) Has a handle been put on the spade or not?

- ÔNK® AOUήÇ¿)2(

(2) Come near me.

**adli**  $\mathbf{g}$   $\mathbf{g}$   $\mathbf{o}$   $\mathbf{n}$   $\mathbf{n}$   $\mathbf{g}$   $\mathbf{o}$   $\mathbf{o}$   $\mathbf{o}$ 

# - qNVz,Ņ̃ã ÑbdDÛή (qNKyVVV)

The flour has been put in the store-room.

que giir n (1) saw (tool); (2) dark night

#### - ÀAOXÍj qNR® (p� À Aªq**ê**R)1(

(1) The carpenter is sawing wood.

# - ÞÎOPÎOUÁNKZΩ qN& OPANUNNT@ ÎOXÎÌc eqNK® )2(

(2) One can't walk on a dark night without a lantern.

adpleque girwalooy n peach

- ÑNUNZ,ÑceÎOŒ al pTal qNR®

The peaches are ripe.

Ÿ\$NP® gik vi to come

- 1/**2014Ê** p**q** [Ay,00,1/**1/y**] **d**@

I came from Peshawar yesterday.

 $\mathbf{AgqW}^{\mathbf{R}}$  gerdán n back of neck

- Þ**q**00Ü**g**qNk®Ç; ÍpA0PÁ**ð**R×NÆ

S/he put her/his burden on my neck.

**GRIN®** geht n dust

# - qNXz,ÑNRNROPŸ¬OUAOTŸ¬OUÎ &TGRÈNX® Î ŞNRYDU À A<sup>-</sup>

Because of the wind blowing, thick clouds of dust have arisen.

**propriet** laļú n species of melon

# - ÔNNNI CeÐpTγ ÍÏ Í þT@ Í qNNceÎ 00

(a) Look for (select) the ripe melon and pick (cut) it. (b) Find a ripe melon and pick (cut) it.

Ÿ\$M<sup>©</sup> @ laákik vt (1) to divorce; (2) to allow

- ÞANNANS Ó Î PÎ OPÁ ORX NVÉ )1(
- (1) He divorced his wife.
- ÀAOXΧ@ ÎOUÇ; GRARVz¬; ¢ceΧNMOPÔOR ÍpÍAy,004@)2(
- (2) I feel like going to Peshawar but my father isn't allowing me.

**Îlé láu** n fruit

- qNtz, ÎOPÎÎ@ ÀA>0β**8**0

There is a lot of fruit on the apple trees.

ÎPNA lablabú n beet

- ĐpANIz,@γ@fprÎ0PÎNPANPA

The beet is a very tasty thing.

ݧNÍMÍ beá lačheéik vt to boil

- Ó Í AÌ beà YàcdA ga lãz, Î 80

Boil the (pieces of) meat well.

**YSONGS** lažék n (1) pounded split wheat, (2) dish of boiled split wheat and meat

- ÜÎz@pj Ÿ§OXqsà À AOUÎOQbÎz

A dish of head and feet together with split wheat is being cooked. (lit. They have put a pot of lazhek (on the fire).)

X, laš adv quietly, slowly

- ÀN; ÎÎ Şã parî>œx, ã ÁNV\$NV; ÎÌ cuŸ\$0Vn Ç;

Because of my leg hurting, I step slowly.

Gly, lašt adj plain, flat

- ÀAE¦z@Ÿ§OXpήÀA;Î**HR**CU>\$\$GTy,&

It is easy to make a house in a flat place.

**\pm803** láyal *adj*; *n* (1) very good, excellent, beautiful; (2) spinel (semi-precious stone)

- q0%p@±šœãѬNVOUÀAOCpr)1(
- (1) S/he washed the clothes and got them beautifully clean.
- YANNING ±800 ÇOUY Đ@PSĨ; ÎNVÉÎOP)2(
- (2) Inside the rock I found a spinel crystal.

**ŸŞM § a** lakhik vt to place, put; keep (inanimate object)

- 1/A z@Ñ Ì §³ AqrNV; Î OPANA®)1(
- (1) I have put the book on the table.
- **¼Î̧ãÇNRzji ÁBRÞ@NNOPYācdÇ©)2(**

(2) If it proves good, I will keep it.

Ÿ**Ş0Xj Îå** l**ú dik** vt to speak, talk

- ÀAZÎNRWOÛ OUÎ ŞOXj Î â ÔN**rê**R¶@

When I speak to you, you are not convinced.

FIÎ<sup>3</sup> lot adj big, large, great

## - pîz@Fîî³ pAz z Þ¢ccu

God is greater than everything.

**\\$\hat{\J}^3** loots adj light (in weight)

# - ÀƦz@Ÿ§NÏNNUzÍæÎOXpANUz,@`Sγ

It is easy to lift a light object.

Ÿ**Ş0**/pÎÎ<sup>3</sup> loļik vt to look at, watch

# - ÀANNUXqTà ÍprAècd; n

The boys are watching the plane.

ÿ©îllzî³ losnúk n morsel

# - Ÿ\$**NR**OXp�Î)OQÎ�ÎNLZγ

(You) should make (your) morsel/bite smaller.

 $\mathbf{\hat{V}SMZ}^{3}$  losik vt to eat a morsel/bite (of food, e.g. rice)

# - ÀANTOÚÎ 3/ª ÑNRO LOÛ NUN;

The guests are eating morsels of rice.

**YSMZVV** losik vt to singe the feathers of a bird or the hair of an animal (with a hot iron or by holding it in the fire)

# - AANNUNKy VIVA AOUÎ OQDÎZ Î OXAOQ

They are singeing the hair of the goat's head and feet.

 $\mathbf{\hat{A}}^{3}$  lóh adj red-hot (of iron)

# - ÀqNÏNNÌOG ĐpήAγ Íq¾ceÑceο

Having heated the iron red-hot, the blacksmith is pounding it.

**ŸŞMÆÎ³ lohtik** *vi* to roll on ground (of human or animal)

# - À**gîm**èà ÑNinnorî î cuÑnnnopñ¾clþr<sub>i</sub> n

The boy, having been wounded, is rolling on the ground.

præs laháaz adj, n ill; sick person, patient

#### **- Ü@@dzANNOzæÍprAȳ**

They brought the patient to the hospital.

#### ŸŞNNP liik vt to lick

# - À GNÏNR ÎNR-0UÎ 00Î ¾0 SEUÑNUMP)1(

(1) The dog is licking its master's feet.

# - ARMINE ÑI bu; ÎÎ q Î © ÇOTÎ MaceÑceÎ Lacețé (@) 2 (

(2) Every morning I put honey on my finger and lick it.

NNN-NB ligini n tongue

#### - À@ÎHÎNRÎORÎOUÑNUNK-NR ÎÎÎÊ

His/her tongue is never still. (i.e. S/he is always talking.)

ŸŞNÏNNUW lepeéik vt to plaster

# - AANNUMOW AAbdUA̩A@Íjqrã

The laborers are plastering the walls.

**YSMbus** lechik vt to trample, step on something (negative, destructive sense)

## - AAMANA) bung Aqai©¢ndswcs

The children are trampling the beds of the kitchen garden.

YSIIM leéik vt (1) to find; (2) to cut/harvest

# - ÀqNR® ÔbeáPÎNPOXqàoŸŞNÏNK ÇyOÏAOQ)1(

(1) It is hard for a poor man to find money.

#### - Đp**ani**z,@**Aqnr**® (nr° Ÿ§nïn/³ ¼Î®)2(

(2) To cut wheat is not a difficult thing!

**Îballo lénju** *n* bark (of tree)

## ? ÞANNOXqrNVOUAª ÎbgNUN% ÍÏÍápÎÌOQ

Who took the bark off the sapling?

**NNW** léei n blood; blood money;

compensation

#### - ŸŶĨNTZ,ŘÇN**K**ŶÑŇNOUÑNĬNK

A game in which blood is spilled is no (proper) game.

Ÿ**ŞOXPA** marik vt to kill

## ? Azîopîşoxpa; î>dî¬NLOxps

Can you kill the scorpion?

**ph** máal n nest, den (animals); living place (humans)

## - À**qNP**\$y**\Y\**TN; Ÿ<sup>©</sup>NÈ©)1(

(1) The hen is looking for a place to lay an egg.

# - pî**z**@ÑNNOXj pTA; ÇOUAª AÎOXA; )2(

(2) The oriole has made a nest in a tree.

**WW** maás n thin husk on grain (any grain)

# - ÍÏήÆA⁻prAOOÞĨÌOOÀAz**VQ**∕

Blow away the husks and clean (the grain).

\* matál n proverb

## - q0xp@A**nverônz** °anz [p@î]©ôy£

S/he told me a Khowar proverb.

Nibu machi n honey

#### - ĐpANLz,@qrOXÍ ÎOPÑÌbuè

Honey is a thing of great medicinal value.

Niba matshi n fish

# - ÞÍOPGRANKI ÞÁZÍEKZ ÞÍZ, ÍOÚ MÁÐSÐ

Fish meat is the most expensive of all.

mraç n mulberry (tree or fruit)

- Ù pî**hui**cu`u**a**¿

Knock down some mulberries!

All markháan n fog

## - 1/24NV/z, Î 00Î 00Î NVÎ © a¢VVÉ AOUAÎ <sup>©</sup>Qà

I didn't (couldn't) see anything in the fog.

maļáay adj tied, wrapped in a cloth

## - Ópî©~08412 %2cdíqNky WWO

Tie up the flour in a cloth well.

Ý**\$0%** mažík vt to sweep

#### ? Azîz@Đqsa (q¾P

Have you swept the room?

 $\mathbf{X}$  mas n moon; month

## - qNtz,ÑNNNOPvv\qbd\LBOx\\dag{})1(

(1) The moon is full.

## - ¼Îz@ÑNNN® ÑNTcexà)2(

(2) I have come on a month's leave.

**Dqyį̇̃ misr**í n mason

# - ÀAOXÍj adOUAÌ©Đqyệ

The mason is building a wall.

**Sy** maská *n* butter

## - qNkyOU,\$yà Î\$OXjÎ; ÎNUOXqOR

When curdled milk is shaken/churned, butter is formed.

Ÿ**ŚW**Ś**y W**maskik vt to ask for, to beg

## - ÀAMANSYYVÎOU~dNNO @@

I am not asking for anything.

**GRALL** muqafát *n* sudden/unexpected problem, calamity

# - AMMOUÍ j ÎNNMOÏ Í p GRAMALIÃ ĐỊ ÇNN®

One encounters so many calamities.

W And magaás n housefly

#### - ÜÎOPGODTÎNOYVOY@W A¬à

There are a lot of flies in summer.

mágam conjunction but

- GPOXqàokàrà YacdDlORvv,Î; ÔÉ

That man is good, but (he is) poor.

 $\widehat{A}\widehat{I}\widehat{S}^2$  milkhoón n violet

# - ÑNUNZ ŶŶĊuÎ ŶPÑNTy, NS OP ÀÎzÎOPÀÎÌ §2

Violets bloom early in the spring.

**Đạn** malgiri *n* companion

# - ±§y,j Ÿ§OXpΩpAE¥z ĐqsN&d>ANANEz@ÎOU

#### Ç<sup>©</sup> ĐqNN-2à

If one doesn't have a companion, it is difficult to

travel alone.

**ŸŞMQ** manik vt (1) to accept; (2) to plaster

## - ÞANNNUÐ ÎOUÎÎγÇ¿)1(

(1) S/he didn't accept what I said.

# - ÞANNNUÐ TOUTI (q3/8P)2(

(2) S/he didn't plaster the room.

**ÎDÎÎ múțu** *adj* dull, blunt

# - ÞANNNEZ Ý PP Î OUÎ PAÈ© qIMNRP Î OTÎ ¿

The dull knife wasn't able to slaughter the hen. (lit. 'did not')

NCel močí n blacksmith

# - pîz@Ñ>œWoɗpVAVÑceî;

The blacksmith has sharpened the adze.

**\( \lambda** \) mox n face, cheek

# - pîz@ѬMOUÎOUÎcUî; ÁÐR¡ à

The boy has not washed his face.

ÁWCŰ muxéen n verandah

# - 14Πz@DpΩÁNVCUÎ ji ~dÎ 0U4@

I have built a new verandah.

Ÿ**\$0yjiž** mudík vt to churn, shake

# - ÞANRVOPÎOUΧOXjÎ; ½cdÎÏÎHRV\z,

S/he could not churn the buttermilk well.

pli muul n lower part; bedding

## - ÑNUVz,ÑNÏN%ædÎΟψΤĨã

The bedding hasn't been spread.

Đplij múļi adv, adj down, below; lower

# - ÔNUP° á ÑyOUÐpTÎ;

Go down and keep watch (e.g. that no animal runs away; that no stones fall down)

 $\mathbf{p}$   $\mathbf{n}$   $\mathbf{m}$   $\mathbf{n}$   $\mathbf{m}$   $\mathbf{n}$ 

# - Þ**gNYO**PGOTpsÎ; ÎÌb**uNY**OT

The (bones of the) (male) goat turned out to be full of marrow.

**psîğ** múža adv, adj in the middle; shared between (two equal shares)

# ? ÀAzÎOPÜANR®Ñy,OUTpsĨã)1(

(1) Why are you sitting in the center?

## - pîmur Đpsî OPÎ OXPANLZ, îzApsî jî )2(

(2) Divide the shared thing and take your shares.

 $\mathbf{W}_{n}$  **i** moóš n man, male, husband

## - qNR-NUcciOUw, î; ½cd

A good man doesn't tell lies.

at máhč n chili pepper

# - qNXz,ÑNNNOPÁNYDQĨÉACÏ aœã

The chili in the food is (too) hot. (i.e. strongly spicy)

ŸŞNÖXqrNX/Žį mahmezeéik vi to jump

#### - ÞAYOLÞAÍ OCAOXÍ PSÑNÍ OXQrNXXÈ; ×NXÉ

S/he jumped over the water channel (in direction away from speaker).

**partie** mitáar n ruler (mehtar) of Chitral

# - ÞAORÍ϶ήÜAOPqÈį ÑNNNFOPÀAZ,Îchannny

When the Mehtar was pleased, he would bestow favors (on the person he was pleased with).

all mix n nail

# - ÞANNAFÍCUÍOUÍpg alvag

The nail did not penetrate the wood.

**NSW** miki n uncle (affectionate or respectful form of mik 'uncle')

## - AGNINBAOOA GSGR NSNE C

My uncle feels much sympathy for me.

**Îdlik** menú n guest

#### - ÜÎz@Ñy,DUAOUAz,ÎNUN¿

The guests are sitting in the courtyard.

**AN** mewá n fruit

## ? ANNUNZ, ÑceÎOĐj AÎN; ÇNI®

Are any fruits or anything ripe?

 $\bigcap$  méh n lower back, waist

## - Aqnry®Ñnrnropy¬ouîl®Ñ;Îlcuţnx; ×nxé

S/he is walking bent over because of a back ache.

**AU** naá n mill race

# - qNvz,ĐpTÎNQy**vav**oufi ÍpîcU

The mill race is dislodged (out of position).

ase AU nawaahts adj difficult,

inconvenient, dangerous

# - wîOpîlot- Ozî°î; Þlopsa£éAOU

Don't walk in dangerous places; you will fall down.

**±WENOPAOU** nabehél adj disowned

## - q0%p@±NVÈNVOPAOUÍÏÍ@sÁARGRAR

The father disowned his son.

ÎCET MOU navláču n rolling pin

## ?wîz@Nişaqî©îceqt>ddu

Where have you left/put the rolling pin?

Đợr>doUnaáyzí adj dirty

# - pîåNNOUÎ Az VVÜ î É Đợr>dOUF Opr

(The/your) clothes have become dirty; wash them quickly.

**EAROU** nagáh adv suddenly

#### - ÜήAª ÆATAOU- ÓÍ**q**rn**xo**r

Hurry up - someone might come (suddenly).

**¢0** adj incompetent

# - qNïNXodDQîQRî¿pî©pANYORÔQïÍp ¢Qï@AQU

An incompetent person ruins (even) a completed piece of work.

**all** nax *n* sleeping nook/alcove (inside the house); sitting place (outside the house), baradari

#### - ÑNWAPAOOÑ b**uðu**louljílox)1(

(1) In the winter (people) sleep in the sleeping

alcove.

## - pîz@Ñy,OÇbUNHANNE; )2(

(2) The Mehtar is sitting in the baradari.

**Pibli** naxói *n* chick pea, garbanzo bean

#### - qninmotîning °g þíbuðu

Chick peas increase a person's blood.

**ÎÎ (Î)** narkóku n cock, rooster

## 

The cock is crowing lustily.

**XUnás** n segment, piece, edge

#### - ÞĨÉ ÇNRZĨÉ Ç; ×ĐUÑNNNÌ CEŸĠĨÌNNOXÍ

The stick broke and a piece came off in my hand.

**GRyllnast** *n, adj, adv* previous times; in

front of, ahead; before, previously

#### - q0Xp@ÑÉ@ GRyBUpAz Σ\z ÑNUXp )1(

(1) The dog set off ahead of everyone.

## - ÜÎz, (epqàONDj ÔÖ (p ÎNRyOU)2(

(2) People of past times too were very shrewd.

**YSMyUnisik** vi to come out, to leave, go off (gun)

# - ½ARÎÉ A@PrŸŞOTÎŞNKYDÜĞNDÖTÎDOR

When the gun went off, I was severely startled.

Y\$NNy, OU nišík vi to sit

## - w,j Ç; Ÿ\$Nky,DUÑNNOPŸ\$NkiOQ

I hate to sit quietly.

**ŸŞOŅTĪĒQy W**niṣpuļik vi to be uprooted, break off

#### - ÞANROXÞTÎNOY **Vak**anuniceanua<sup>-</sup> þtíj )1(

(1) In the strong wind the chinar tree was uprooted.

#### - qNvz, ĐpTÎNQy VAVANUce)2(

(2) The chinar is uprooted.

Ÿ**ŞOX<sub>I</sub>IMOy W**nişpelik vt to uproot, pull out

# - ÓqTIMVQyVANAz, ÎcaÐpsĨã ÎOXp@cd

Pull the weeds from the maize field.

Ÿ**§y₩naṣk** n beak, bill

# - Þælæðplöçsy**val**prl>diorda

A crow picked up the frog in its beak and took it away.

**Ÿ£¥ÐUnaf** *n* navel

# ? ÞήĐqrOXÍ ~dMVP°ÔORÎ ŞNV; ÎÌcuŸ£¥ÐU

What acts as a remedy for a stomach ache?

**Dqf#Unafri** n person

# - Đq£¥0U¾PĐpĺj Çy00

How many persons are there in your household? (i.e. How many family members do you have?)

**±£/10** náqul *n* proverb, saying

# - ¼ÍpTî©ÎOPÐj ±&;ĐUÍp@Ì©

Khowar proverbs also have very deep meaning.

×Î**M**namúti adj barefoot

# - ÞÍj`VÎcÏάOVÎOOΧNKzή×ξN

If (you) walk barefoot, thorns will prick (your) feet.

**Á\thetaU**nan *n* mother

# - qnïnkfðóð þsFrínkfóxpsæáðráðu

A mother shows great love and kindness for her children. (lit. 'burns her own life')

**ÎUno** interjection; adv no, not

#### - 1/1 z@ÑNP Î (N/2 @- Î (N)

No, I haven't bought/taken it.

Ñ>đ plunurúyi adj in reversed order

(inside-out; upside-down; right-left reversed)

#### - ÔbdOU@Î; Ñ>aÍpÎOUÀANNÏOXqTNOce

Don't put your shoes on the wrong feet.

Ÿ**\$**Op**î**Ounur**i**k *vi* to separate into groups

- ÜÎz@ÎOUª ĐpâOU

No one has separated. (of brothers from a shared paternal home)

À**9sÎÛ**nužán adj strange, unknown

# - ÞÆ AOUAZ,Ç; w,Î; ÀgsÎOU

A strange (unknown) man came to my courtyard.

**adj**; n new; new moon

#### ? ANTOLÎ Z@ÑNANT® Aª ~dÎ OU

Has anyone new come?

pl>dluoyóor n fort

# - ÑNUWz,ÑNNWOPÎOUÎÌb9WOQDÎ>dÎOU

The forts have been abandoned.

 $\widehat{\mathbf{N}}$  nokhí n small wooden water conduit, drain

# - q**n**ky **va**ptíj æ a aouí - Ó í **pando**ríni oxpríiaz Ñì **î** ou

Make a drain and have it ready lest it suddenly rain hard.

Aj Îl numa á adv not yet

#### - ÀANTOUήA;ÎOUGRANATA )1(

(1) They haven't come yet.

#### - Óp**j** G**RA**Pp**g** - Az ÎOU)2(

(2) Not yet - wait for a little while.

**XMIOU** nowées *n* nephew, niece; grandchild (sister's son, sister's daughter, brother's son, brother's daughter, daughter's son, daughter's daughter, son's daughter, son's son)

## - ÞANROXPΩ±NXÈNXOPÑNRNR¬OUØÑ§YYÇVÀANRNUNR ¬VOXÍÎOUÁARGORP

The grandfather called his grandchildren and blessed them.

Ÿ**ŚMOÏĨOU noik** vi to appear, be visible

#### - Þ**annno**ï í olí olí æð ol

The new moon did not appear.

 $\ddot{\mathbf{y}}$  SOXQOXÎ DU niverîk vt to sort; to exclude,

boycott, wean (of young animals)

## - 1/24ROXqOXÎ DUÀANUŞ NADÎ @Û Î **ê**Q

I separated out the rotten eggs.

Ÿ**ŞNRy, OXÎ OU nivešik** vt to write

- ÞÎOPÎOUqrNVORŸ§NRY,OXÎOU

Writing cannot be done quickly.

Ñy Wolfisi adv out, outside

- 1/2NÏ NXz,AOQOR- ÔyDUÑ y **WID**U

Come outside, I will show you.

Ÿ**ŞN**R¬NOUnigik vt to wash

- Agnr Çnr Yşnr-nouf (pr

It isn't difficult to wash clothes.

**QSW40U** niméež n (1) prayer, (2) Eid

- qNVz,ÑNRNFOPÞÎzVØRCUÍ ÍqsV84NFOU

The time for prayers is near.

**AltOUnyuh** adj nine

- ÀANTOUΩŸ©ÎNTZ,@ÀÍŘSÆÎNFOU

Nine people are playing.

ŸŞNÏNOUneéik ŸŞOXqrNOUnezik vt to take out; to score (a goal)

# - ÞANNI NOUÑ OXAOUήÇ¿ ÍĬ Îð Î OXj qễ ÁÐR)1(

(1) Sh/e disclosed to me what was in her/his heart.

# - ÞANFOXqrNVOUÑOXÍĬΤ{Ace)2(

(2) S/he took out the knife.

**ps** wáaž n adze

# - ÔNR-OU@Ñ>0100- qNXz,ÑNRNROPÎOTÎ; ps@

The adze has become dull - go sharpen it.

wáay n price, rate

# ?Đpĺk**nu**p~œŧîOpanp°ç**nt**é

What is the price of this book?

**I** waw n old woman, grandmother

## - ÀAOXÎ OP Î OUÎ ŞIMNPOXPSŸŞIMNOZ VÎLÆ

The old woman can't eat (because of having no teeth).

Aprof vrázun n wing

## - qNvz,ÑNNNÀceApropíîsNnoïîop

The bird's wing is broken.

Üpral vrazní n pillow

#### **- q0%p@NNRyðQÜpr@**Í

The pillow was too low (i.e. thin).

**Y-Olpi** waraáng n skin of goat, softened and worn as a cloak over the shoulders to protect from thorns while carrying thorny bushes

#### - qN\z,Ÿ¬OU@á Î#R%O\q© Î3@\$80

The shepherd has a skin cloak on his back.

ÎULIVAÇÎ vreznú n garlic

## - Þ**qnvo**pyácdóbeðpínkb‰íðuþvnþí

(They say) garlic is good for the health.

all white views n sharp, piercing pain in chest or back

## - qNvz,ÙÎcuaÏNWypÍ ÍprAOQ;

I have a sharp pain in my chest.

ŸŞMR waqhik vi to bark; fig. to talk

nonsense

## - Agnaixiá Ñnuxp

The dog is barking.

Ÿ\$MOP wal bik vi to keep watch

## ? AOUNE; z@ÇNNP° ŸŞNNOP° ¥ ÖNROUNNDÏA;

Do you think it is easy to keep a lookout for mynah birds? (necessary because they eat the fruit from the trees)

**Đ**pll wori n fragrance

## - q0%p@FTÎΩĐpÍÍ Î0%pÎNP%P

The fragrance of the flowers intoxicated (us).

 $\widehat{\mathbf{Afz}}$ ,  $\widehat{\mathbf{II}}$  wosum n broom made of twigs

#### - ÞAŠœ**9**PÞÎ&ÀÎ**z**,ÍÍ)1(

(1) The broom is lost somewhere.

#### ? ÞAŠœOPÞÎ&ÀÎz,ÍÍ)2(

(2) Where did the broom go? (i.e. What happened to the broom?)

ÑŞZŴ wóşki ÑMII wólți n;

postposition side; toward, in the direction of

# - ÀÁMANOPѧz**\ÍV** ÍpÍ**j** )1(

(1) I am going toward home.

# ?[p@NE@ NNP[[ Ù )2(

(2) In which direction have you set out? (i.e. in which direction are you going?)

**Y** vethúk n rod, stick, walking stick

# - AqNKy&NNOXj ŸŶÎNOXÍ Íþør

The old man is walking with the aid of a stick.

**n** lamb

## 

The sheep gave birth to twin lambs.

**qr0XI** véez n gunpowder; remedy, poison

# - ѧNVOLǪÎã, ,qNXz,¼Îz Ç; qr0XÍ)1(

(1) I have gunpowder, but no shot.

## - Þ@OOqrOXÍ ÔORÎNLMZ, j ÁBRV, Î; ÔÉ)2(

(2) That man gave poison to his enemy.

**[\hat{p}] yON** vesóru n widow (lit. 'without head')

#### **- qNky VPAA%z@FRoî> [pîy0X[**

Proverb: A widow plows the sky. (i.e. A widow has a lot of responsibilities and does a man's work as well as her own women's work.)

**YŞNİNYW veşeéik** *vt* to send (a person); to marry off

# ? AAyNINKy VOVÍ FRÍ ÇNR® Í pĺps

When are you going to marry off your daughter? **Djqh** hardi n heart **YSNOP GROOD jqh** 'to feel homesidk'

# - ÞAšæAPFRÍpÍj ÎŞNVOPGRAOOÐjqå ÍpĨÉ

On feeling homesick s/he went home.

**haté** adj, pron that

## ? & Ašœ**O**PA> opsÔN**Pá** )1(

(1) Did you go to that place?

# ? Þ**q**00γ Ç**W**© w, Î; ÔW**Á** )2(

(2) What did that man say?

GRMA hatét pron they

# - AMMUTipriougrama

They aren't agreeing.

**qh** har adj every

## - pî**nu**p **înmur**û **4**0%q**a**

Each person take for himself!

**Ôyh** hasé pron she, he, it

## - ÞÎOPÎOÇNR<sup>©</sup>Ç; Ôy**á**

S/he is no relation to me.

 $\mathbf{X}$ , huš n awareness, consciousness

## - Àg [qêRîOU×, fi [i [pgr

The old person's mind/memory is not working well.

**XÝVha**ş *adv* like that, such, in that way

## - GROXj Î; γ×ÝV

Don't say such things.

Ÿ**§NOP±á hal bik** vi to stay, live

#### - AA; ÎOP±á q [Ay, OQ4@

I live in Peshawar.

**GRy44** halmást *n* lightning strike

#### - ÞANNKjîcujíprGRyðafá

Lightning struck (on) the mountain.

\* hamál n equinox

## - pĺą̃BRÇcepA; ×NR°° A¾á ÎOUΞÎOP

The spring equinox comes on March 21.

**WWW hamós** adv like this, in this way

# - pÎz@ÑNNOXj ÎOUA Î3 wVNVE )1(

(1) No one has said anything like this.

## - ÍÍήÎ; ™ÖĆÐpήw**ŶVÁ**)2(

(2) Don't waste it like this!

**Üξ** hamúni adv, adj this much (quantity), by now (time)

# - ÜÎOPÎOUGRESGRAÇYOÏAOQÜξÉ)1(

(1) This much money will not be enough for me. (quantity)

# - ÞANNOXpîdRøĺj ÁÐRÜξá Ôyá)2(

(2) By now s/he has reached his/her home. (time)

**N** hami adj these (animate, inanimate)

# ? ÀANTOUÎ OPÜ ANT<sup>©</sup> ÔOÏ Í p Ѿá )1(

(1) What are these people doing!?

## - GROXj Î; Õ q Ω p Î t L A q a N 3/a )2(

(2) Don't say this to anyone else.

**GREA** hamit pron these (animate, inanimate)

## - AANNURY, DUÎ OUGRARÆ)1(

(1) These (people) don't want to sit. (i.e. they want to leave)

## - ÜAÊ ÎOUA; pΩÇ; GRARÆ)2(

(2) These (things) weren't useful for me (for example, if I want to return them to a shop).

X, Må hamiš adv always

#### - aNR-Nuce×, NR/a ×N/É

He always tells lies.

**ÀÎM** hanún adv today

## - ѧNOUª ÎNUV; ÀÎBUÁ

There are no guests today.

**prof hawaaz** n voice, sound

# - Þ**q**00**1**0**49** Å Ç; pr**4**£

I didn't hear the sound/voice.

#### Ÿ**ŞO\pÎt** hurîk vt to open

## - 1/2HOXpîtî ÎNEdjed@

I opened the door.

GRZÎÉ host n hand

#### - ÜÎOPFTξceadOUÎOQÎNRzÎÉ

A hand has five fingers. (There are five fingers on a hand.)

Ÿ**Ş0**YpÎ<sup>©</sup>W**YY** huṣ korik vt to recognize

# - 1/2400/p@ÎOUvVÎT/ ÎÏÎNUN; @@

I didn't recognize the guest.

**All** hoón n flood (including water, mud and rocks)

#### - Þ**avavo**rî opî nuvez ñ nave® à î é

A flood came and blocked the river.

**M** him n snow

## - Þή¼Æ ÎWοÎXPQNWÌCU

In Chitral it snows in winter.

**this** hayá adj; pron this; this/he/she (near, visible)

# - qNVz,ÑNRNFOPqOXprAcdÎOXoOXp ÇNFÉ

This radio is out of order.

**If** he adj that

# ? γ ÔÉ - AOXQOQP A³ ÇOR

Have you heard about that?

**k** hes *pron* he, she, it (visible, but somewhat distant)

#### ? Az, ÎcUÇOR×NVÉ

Do you like him/her?

**PAOX** yáar n friend, comrade, companion, helper, mate, wife

#### - ÞÎOPqr; ÎNR®kOUþrÞÎz, ÍqÇ® ½cc¢AOX

If one has a good companion/wife, life is enjoyable.

#### **ÇNNy**, **§0X** yakšambé n Sunday

# - ÞÍ OPÑNTiceÐp Afqz ÁNMIPNUy, §OX

Sunday is the government holiday.

**Tallyúu** adv down (in direction of speaker)

- ÔNK® Î AX

Come down here.

p **f i l x y u d u r** clear sky

# 

After raining for seven days, (then) the sky cleared.

**plox** yoór n sun

# - ÞAšœOPØÎÌ©pĨOX

The sun has gone into the clouds.

À**plax yuráan** n year

# - ÞĨÉ À�ĨÐÐÐÐÑNÐMÐ 1/4 ÇYÖ'AOQAZ Ç;

It has been a year since you took the loan from me.

 $\hat{plax}$  yúru n blood vessel

# - AANTOUÎNTOUÎORPÎZ ÎNRZÎÉ Í JÎ Î ÎX

Blood vessels are visible on the top of the hand.

prlox y doz n ice

# - 1/**AHNVO**OÎz, Î**@**AİprÎOX

I slipped on the ice.

 $\widehat{Align}$  **N** yomún n winter

# - GROCONC pg AINP;@FRIOUI; IOX

A lot of wood is needed for winter.

**NOX** yii adv hither (upwards)

#### - ÔNK® ÑOX

Come up here (toward speaker).